

Översättning av en informativ myndighetstext om invandring

Denna uppsats består av en översättning av delar av en vitbok från den brittiska regeringen samt en analys av källtexten och en redovisning av de översättningsproblem som noterats under arbetet med översättningen. Syftet har varit att utifrån textanalysen och vald översättningsprincip göra en översättning som är lika lätt att ta del av på målspråket (svenska) som på källspråket. Efter avslutad översättning har jag gått igenom allmänna och textspecifika översättningsproblem, redovisat hur dessa har lösts och varför denna lösning har valts. Det visar sig att det till exempel finns flera strukturella skillnader mellan engelskan och svenskan varför meningsbyggnaden sällan kan eller bör följas exakt.

Nicole Schulman

Magisteruppsats (20p) i översättning med inriktning på engelska

Översättarprogrammet vårterminen 2007

Handledare: Britt Erman och Kerstin E. Wallin

Innehåll

1. Inledning.....	3
2. Presentation och analys av källtexten.....	3
2.1 Kontext	4
2.2 Textuell struktur	6
2.2.1 Lexikogrammatik	6
2.2.2 Textbindning	8
3. Förutsättningar för översättningen	10
3.1 Tänkt målgrupp	10
3.2 Översättningsteoretiskt perspektiv	11
3.2.1 Semantisk och kommunikativ översättning	12
4. Översättningsproblem	13
4.1 Typiska problem med engelska texter	14
4.1.1 Informationsstruktur	14
4.1.2 Långa meningar	16
4.1.3 Adverbialens placering	17
4.1.4 Opersonliga subjekt	18
4.1.5 Bestämd eller obestämd form.....	19
4.1.6 Förtydligande	20
4.2 Textspecifika problem	21
5. Sammanfattning	26
6. Summary in English.....	27
Bibliografi.....	30
Bilaga 1: Källtext och översättning	
Bilaga 2: Termlista	

1. Inledning

Denna magisteruppsats för Översättarprogrammet på Stockholms universitet består av två delar: En översättning från engelska till svenska av två kapitel av en vitbok om den brittiska regeringens invandringspolitik samt en kommentardel där jag först gör en analys av källtexten och bestämmer lämplig översättningsmetod och sedan tar upp de problem som dykt upp under översättningsarbetet.

I valet av vilken text jag skulle översätta till min uppsats var det väsentligt för mig att den skulle vara en del av ett verkligt översättningsuppdrag. Jag vände mig till flera översättningsbyråer och fick från Interverbum förslag på texter som hade ingått i autentiska uppdrag. Jag valde denna då jag alltid har varit intresserad av migration och integration.

Under översättningsprocessens gång antecknade jag de svårigheter som dök upp och sammanställde dessa med min språkhandledares kommentarer för att på så sätt identifiera vilka problem som var återkommande och hur jag löst dessa i enighet med vald översättningsprincip. Resultatet presenteras i kapitel 4 i denna uppsats och översättningen tillsammans med källtexten presenteras i bilaga 1.

2. Presentation och analys av källtexten

Vitboken "Secure Borders, Safe Haven: Integration with Diversity in Modern Britain" publicerades av Storbritanniens inrikesministerium i februari 2002 och presenterar nya förslag för landets invandrings- och integrationspolitik. Den inleds med ett förord av den dåvarande inrikesministern David Blunkett följt av en innehållsförteckning och en utförlig sammanfattning av varje kapitel och behandlar sedan kapitelvis ämnena medborgarskap, arbetskraftsinvandring, flyktingar, hantering av trafficking, illegal invandring och illegalt arbete, gränskontroller samt giftermål/familjebesök och krigsförbrytare. Vitboken tar upp en mängd reformer inom området migration, bland annat föreslås språkstest för invandrare, ceremonier i samband med utdelande av nya medborgarskap, reformer för att locka högutbildad arbetskraft från utlandet, effektivare behandling av asylansökningar, hårdare straff mot de som ägnar sig åt människosmuggling samt införande av hårdare gränskontroller.

I detta kapitel ska jag titta närmare på det yttre sammanhang som källtexten har skrivits i, det vill säga kontexten. Sedan följer en analys av dess textuella struktur, det vill säga textens form, som har utförts med hjälp av Hellspong och Ledins *Vägar genom texten*. Det bör dock

påpekas att deras analysmodell främst gäller svenska texter varför viss försiktighet bör iakttas innan slutsatser dras för en engelska text.

2.1 Kontext

Sommaren 2001 drabbades de nordengelska städerna Bradford, Oldham och Burnley av en serie raskravaller. Detta skedde samtidigt som Storbritannien upplevde fortsatta problem med att flyktingar från den ökända franska flyktingsförläggningen Sangatte försökte ta sig in illegalt i landet genom kanaltunneln, i tron att det skulle vara lättare att få asyl i Storbritannien. Dessa händelser bidrog till regeringens beslut att en modernisering av invandrar- och flyktingpolitiken var nödvändig (Walters 2004:238).

Den nya politikens reformer sammanfattas i denna vitbok. Vissa reformer är på förslags/utredningsstadiet, andra redan genomförda. Inrikesminister David Blunkett står som sändare av dokumentet men man förstår att det inte är han personligen som har skrivit det, utom möjligen förordet där han personligen vänder sig till läsaren. Dock har han varit med och utformat och godkänt hela innehållet. Läser man texten framgår det att den verkliga sändaren är den mer opersonliga "regeringen" (*the government*), då många meningar inleds med "regeringen" i subjektsposition och fortsätter med vad denna tycker, planerar, har genomfört, etc. I och med att regeringen är det högsta beslutande organet i landet blir relationen mellan läsare och sändare automatiskt asymmetrisk (Hellspong & Ledin 1997:53). Men vem är det då som är den tänkta läsaren av denna vitbok? I teorin är det meningen att precis vem som helst ska kunna ta del av den, och då i första hand brittiska medborgare och andra som direkt berörs av de beslut som den behandlar. Det är ett officiellt dokument som har publicerats på internet och i pappersform och språket är så pass enkelt att en allmänbildad, engelsktalande person kan ta del av det mesta av innehållet. Dock är vitboken relativt lång (136 sidor) och ganska informationstät, så i praktiken är det nog bara en liten minoritet av den tänkta målgruppen som faktiskt läser den i sin helhet.

En sökning på internet visar i och för sig att många har lytt uppmaningen i vitboken att kommentera den. Det rör sig främst om medier, politiker och diverse organisationer: till exempel religiösa, antirasistiska och politiska organisationer (se sammanställning nedan). Möjligheten att kommentera texten ger ett visst inflytande till läsaren men relationen till sändaren är fortfarande asymmetrisk då det är upp till denna, i detta fall regeringen, att besluta vad man vill göra med kommentarerna och om man ens läser dem.

Med hjälp av Melin & Langes matris (2000:23-24) kan man sammanfatta vad vi vet och kan anta om den här textens skribent(er) och läsare så här:

Skribentroll	Skribentsyfte	Läsarroll	Läsarsyfte	Medium
Myndighet	Informativt	Allmänhet	Frivillighet/ kunskapssökning	DTP (Desktop publishing)

Regeringen vill alltså informera allmänheten om sina nya beslut och förklara bakgrunden till och fördelarna med dem vilket gör att skribentsyftet också delvis är explikativt, det vill säga förklarande. Eftersom ingen är direkt tvingad att ta del av vitboken är det antagligen främst de som är speciellt intresserade av detta ämne, till exempel på grund av sitt yrke eller medlemskap i en organisation, som tar del av den för att söka kunskap om regeringens förslag och beslut för att eventuellt kunna reagera på dem och i slutändan påverka beslutsprocessen. Vitboken finns tillgänglig i enklare tryck och i elektronisk form. Exempel på några som har kommenterat vitboken "Secure borders, safe haven":

Organisationer:

Black Londoners Forum

<http://www.blacklondon.org.uk/news/rptsecureborders.htm>

Forum Against Islamophobia & Racism

<http://www.fairuk.org/docs/Secure%20Borders%20Safe%20Haven%20Submission.pdf>

Association of Directors of Social Services

<http://www.adss.org.uk/publications/consresp/2002/secure.shtml>

Human Rights Watch

<http://hrw.org/backgrounder/eca/uk-briefing.htm>

Oxfam

http://www.oxfam.org.uk/what_we_do/issues/conflict_disasters/asylum_wpaper.htm

National Assembly Against Racism

<http://www.naar.org.uk/resources/PDFs/ASYLUMwpbriefing.pdf>

Media:

The Muslim News

<http://www.muslimnews.co.uk/paper/index.php?article=585>

Fight Racism! Fight Imperialism!

http://www.revolutionarycommunistgroup.com/frfi/166/166_rac.htm

The Guardian

http://www.guardian.co.uk/immigration/story/0,,1421740,00.html#article_continue

Politiker:

The Mayor of London

http://www.london.gov.uk/mayor/refugees/docs/white_paper_response.pdf

Lynne Jones MP

<http://www.lynejjones.org.uk/refugees.htm>

Religiösa grupper:

Quakers in Britain

<http://www.quaker.org.uk/Templates/Internal.asp?NodeID=90329>

2.2 Textuell struktur

Redan på dokumentets yttre form ser man att det är ämnat att vara lättillgängligt. Ett personligt förord som till och med innehåller ett foto på författaren förklarar bakgrunden till dokumentet. Tack vare sammanfattningen som följer på förordet kan man lätt skapa sig en uppfattning om varje kapitels innehåll och viktigaste punkter utan att behöva läsa dem i sin helhet. Även på kapitelnivå är texten överskådlig med korta, numrerade stycken och tydliga rubriker. Frågan är om själva texten är lika tydlig och lättillgänglig? Detta har jag på olika sätt undersökt och redovisar i följande stycken.

2.2.1 Lexikogrammatik

Jag börjar med att räkna ut lix-värdet, det vill säga det genomsnittliga antalet ord per mening plus procentandel långa ord. Jag har begränsat denna undersökning till den del av texten som jag har översatt, det vill säga kapitel två och tre, dels för att reducera risken för felberäkningar och dels för att det har mest relevans för mitt fortsatta resonemang. Jag har uteslutit rubriker, tabeller och diagram. Den genomsnittliga meningslängden, avrundad till heltal, visade sig vara 23 ord och andelen ord med fler än sex bokstäver, det vill säga långa ord, 31 procent. Detta ger ett lix-värde på 54 vilket är normalt för facklitteratur och kan tolkas som en svår eller till och med mycket svår text (Melin & Lange 2000:166). Dock ska man kanske vara försiktig med att dra alltför stora slutsatser av detta resultat eftersom siffrorna visar vad som är normalt för svenska texter och engelska texter kan ha längre meningar än svenska i samma genre.

Men har texten flera komplicerande drag? För att kunna besvara den frågan har jag också tittat närmare på fundamentlängden, det vill säga hur mycket av informationen i en mening som har placerats före det böjda verbet. Ett långt fundament, många ord före det böjda verbet, gör meningen vänstertung och mer svårläst (Hellspong & Ledin 1997:77). Mycket information ska memoreras innan man får ett verb att knyta den till. Den text jag har översatt har en genomsnittlig fundamentlängd på fyra ord. Många meningar har bara ett eller två ord i fundamentet: *We believe, There is, People are, The Government believes*. Men det finns också många mycket långa och komplicerade fundament bestående av till exempel långa nominalfraser: *Skilled, young people with close knowledge of United Kingdom economy and society will be able to stay in the UK to work where employment has been arranged*. Ibland står också adverbial, till exempel tidsadverbial, eller både nominalfraser och adverbial i fundamentet: *Prior to the conferring of citizenship through naturalisation, we believe..., When considering individual applications for entry under this category, entry clearance officers at posts overseas will not refuse entry..., At the end of December 1999 the average time for applicants to hear the results of their applications was nearly 20 months*.

Ett av de största hindren för textens läsbarhet är just de långa nominalfraserna som gärna byggs ut med till exempel prepositionsfraser som i dessa exempel: *A summary of naturalisation procedures in a selection of countries, Courses in English for speakers of other languages och information about British society and the rights and responsibilities of becoming a British citizen*. Texten är alltså vad man enligt Hellspong & Ledins (1997:78-79) modell skulle kalla nominal. Substantiv och nominalfraser dominerar på bekostnad av verb och bisatser vilket gör texten informationstät.

Enligt ovanstående modell skiljer man också på dimensionerna specifik och allmän där en specifik text i likhet med den aktuella texten karaktäriseras av långa ord, sammansatta substantiv (som i engelskan dock inte skrivs ihop som på svenska), fackord, räkneord och vänstertunga meningar. Typiskt för en specifik text är också att de statiska verben dominerar. Det syns tydligt i denna text där de vanligaste verben är olika former av *to be* samt olika hjälpverb och modala hjälpverb som *have, will* och *can, may*. Andra vanligt förekommande verb är *need, make, take* och *ensure*. Det finns även dynamiska verb, *enter* och *work* är två av de vanligaste, men de är i minoritet i jämförelse med de statiska.

Till sist skiljer man på dimensionerna abstrakt och konkret där den här texten med sina få dynamiska verb och många abstrakta substantiv ligger långt ut på den abstrakta delen av skalan. Första meningen i kapitel 2 visar exempel på många abstrakta substantiv (understrukna):

(1) The Government attaches great importance to helping those who settle here gain a fuller appreciation of the civic and political dimensions of British citizenship and, in particular, to understand the rights and responsibilities that come with the acquisition of British citizenship. (kt¹ 1:5)

Typiskt för en abstrakt text är också att det finns få tids- och rumsadverbial. Sådana förekommer dock här. I den här texten förekommer också första och andra personens personliga pronomen, något som även det är otypiskt för en abstrakt text. Det rör sig främst om pronomenet *we* som syftar tillbaka på *the Government* (regeringen). Regeringen försöker framstå som ansvarstagande i den här texten och redovisar noga vad man tror på, planerar och genomför.

Regeringen sätter gärna sig själv i subjektsposition och därför är inte den passiva konstruktionen särskilt vanlig, vilket ofta annars är fallet i abstrakta texter. Dock dyker passiviseringar upp när någon annan än den nuvarande regeringen gör något. Till exempel: *Some examples of recent measures taken by a selection of countries to attract highly skilled workers are included in Annex C.* Speciellt när regeringen vill distansera sig från något som har gjorts och inte vill peka ut ett handlande subjekt. Till exempel: *There is already a power to do this in the British Nationality Act 1981 although the last time someone was deprived of British citizenship was in 1973. From the early 1970s, work permits were no longer issued to unskilled and semi-skilled workers from outside the EU.*

Sammanfattningsvis kan vi konstatera att texten har de drag man ofta förknippar med facktexter. Den är nominal vilket innebär att informationstätheten är hög. Den är specifik, det vill säga beskriver sitt innehåll detaljerat och noga. Den är också snarare abstrakt än konkret fast den inte har alla den abstrakta textens kännetecken (Hellspong & Ledin 1997:78-80).

2.2.2 Textbindning

Nu när vi har tittat på textens innehåll ska vi undersöka hur väl sammanhållen den är, det vill säga hur textbindningen ser ut. Hur hänger satser och meningar ihop? Det finns flera typer av textbindning men här tar jag upp den så kallade referensbindningen eftersom den orsakade mest problem i denna text. Referensbindning innebär att olika, eller samma, ord pekar ut en viss företeelse eller person (referent) som förekommer flera gånger i texten. När referensbindningen fungerar som bäst är det tydligt vilka ord och pronomen som syftar på

¹ Förkortningen "kt" står för "källtexten" och siffrorna visar på vilken sida och rad i denna (i bilaga 1) som citatet återfinns.

vilken referent utan att texten för den skull blir repetitiv. Följande stycke är ett exempel ur texten där referensbindningen är ganska tydlig. Alla referenser är understrukna:

(2) There is a long-established Working Holidaymakers' Scheme. Under the scheme, young Commonwealth citizens come to the UK for an extended two-year holiday. Participants can take incidental employment to fund their stay here. Around 40,000 come to the UK each year on the scheme. Some Commonwealth countries have reciprocal schemes with the UK. The UK also has a bilateral youth exchange scheme with Japan. (kt 41:26)

Temat för stycket, *Working Holidaymakers' Scheme*, refereras i följande meningar till som *the scheme* två gånger. Sedan talar man om *reciprocal schemes*, som de andra länderna har, och *a bilateral youth exchange scheme*, ett annat program som man har med Japan. Nominalfrasen *The UK* förekommer fyra gånger, både som subjekt och komplement i en prepositionsfras, men det är ingen tvekan om att den syftar på samma referent. Här rör det sig om en så kallad identisk upprepning. *Young Commonwealth citizens* omnämns i följande mening som *participants* och sedan talar man om hur många de är; *around 40,000*. Här rör det sig om en modifierad upprepning (Hellspong & Ledin 1997: 83). Likaså i fallet med *an extended two-year holiday* som syftar på samma företeelse som *their stay* i meningen efter. Identisk upprepning förekommer på många ställen i texten, men modifierad upprepning och pronominalisering (när ett redan nämnt substantiv ersätts med ett pronomen) är ännu vanligare. Ofta ersätts hela fraser eller satser med ett pronomen vilket ibland gör texten otydlig. Låt oss titta närmare på ett stycke som visar detta:

(3) Ministers of religion clearly have an important role to play in society. We are concerned that some of those who come to the UK for this purpose speak little or no English and therefore have little understanding of UK society. These difficulties may be compounded if they come from a rural background and are expected to work in an inner city area. This may make it hard for the individual to relate to the community in which they will teach and work and to play their part effectively as a religious leader, for example in discussions with the representatives of other faiths. This issue surfaced recently in the context of the reports into the disturbances last summer. (kt 45:12)

Vi förstår direkt att det här stycket, liksom det föregående i kapitlet, handlar om *ministers of religion* (religiösa ledare/präster). I andra meningen omnämns de som *those who come to the UK for this purpose*. Det är en i mitt tycke lång och otydlig omskrivning. Senare nämns *the individual*, som en benämning för en religiös ledare får man anta, men redan längre fram i samma mening refererar pronomenet *they* till samma referent. Nu har man plötsligt bytt från singular till plural, antagligen för att undvika att behöva skriva ut *he* eller *she* och på så sätt förolämpa antingen sina manliga eller kvinnliga läsare (Williams 2003:27-28). Tredje

meningen inleds med *these difficulties* och syftar på *speak little or no English and therefore have little understanding of UK society*. Fjärde meningen inleds med det demonstrativa pronomenet *this* och nu börjar det bli svårt att förstå exakt vad pronomenet syftar på, men man får anta att det har med nyss nämnda *difficulties* att göra. Samma problem dyker upp i sista meningen som börjar med *this issue*, en lite oklar syftning på hela stycket. Inte heller får vi någonstans i texten en närmare förklaring till vad som menas med *the disturbances last summer* (se dock första stycket under rubriken Kontext ovan).

Trots att textbindningen är lös och otydlig på sina ställen kan man ta till sig innehållet relativt lätt. Det beror på att vitboken har ett tydligt tema för varje kapitel vilket man kan läsa mer om i vitbokens sammanfattning. Varje kapitel är sedan uppdelat i underrubriker, under vilka olika underteman behandlas. På styckenivå är uppdelningen inte fullt lika tydlig men varje stycke håller sig i allmänhet till en fråga eller ett resonemang.

3. Förutsättningar för översättningen

Viktigt när man gör en översättning av en myndighetstext som riktar sig till allmänheten, är att de som läser den översatta versionen får ut samma information av den översatta texten som de som läser originalet. Först och främst måste man tänka på vem man översätter för. Kommer de som läser översättningen att ha samma förkunskaper som de som läser originalet och varför läser de texten? Utifrån detta och den texttyp man har att göra med måste man besluta sig för vilken översättningsprincip som passar bäst: Att hålla sig nära originalets form på bekostnad av ett idiomatiskt målspråk, eller tvärtom offra originalets form för att uppnå en helt naturlig måltext. Resultatet för de flesta översatta texter blir att de ligger någonstans emellan att vara helt målspråksanpassade eller helt källspråksanpassade. Nedan redovisar jag hur jag har tänkt och vilka principer jag har utgått från när jag har översatt delar av vitboken "Secure Borders, Safe Haven".

3.1 Tänkt målgrupp

På sidan 5 ger jag exempel på grupper och personer som bevisligen har läst vitboken i sin helhet i originalutgåvan. Det rör sig till stor del om politiska, religiösa och ideella organisationer, eller snarare de personer som är engagerade i dessa och insatta i den problematik som vitboken berör. Men vitboken vänder sig som sagt till en bredare målgrupp än så, som det offentliga dokument den är. Jag har inte fått reda på var den svenska

översättningen skall publiceras eller vem som har beställt den men man kan anta att den har en något smalare målgrupp än originalet. Detta beror dels på att texten inte har lika stort nyhetsvärde som när den publicerades i sitt hemland för fem år sedan och dels kan man tänka sig att det finns färre svenskspråkiga än engelskspråkiga personer som är intresserade av att läsa om brittiska förhållanden.

Svenskspråkiga personer som ändå kan ha intresse av denna text är nog ganska lika den huvudsakliga målgruppen för originaltexten: Personer som av olika anledningar är insatta i eller berörda av immigrations- och integrationsfrågor. Det kan vara politiker, politiska grupper, invandrargrupper, personer som arbetar med invandring och integration, etc. Det finns ingen anledning att tro att dessa skulle ha en annan förkunskapsnivå, till exempel språkligt eller utbildningsmässigt, eller om den aktuella problematiken, än originalets målgrupp. Däremot har de naturligtvis sämre förkunskaper om brittiska förhållanden varför vissa företeelser eventuellt kan behöva förklaras i översättningen.

3.2 Översättningsteoretiskt perspektiv

Det centrala problemet i översättningsteorin, som diskuterades redan innan Kristi födelse, är om en översättning bör vara bokstavlig eller fri. Fram till 1800-talet förespråkades den fria översättningen. När kulturanropologer började hävda att språket är en produkt av kulturen och översättning därmed egentligen är omöjlig övergick man emellertid till att eftersträva en mer bokstavlig översättning (Newmark 1988:45).

Pendeln svängde dock under 1900-talet och man började då åter förespråka en mer fri översättning där innehåll går före form. Nida delar upp de möjliga översättningsprinciperna i formell ekvivalens och dynamisk ekvivalens där formell ekvivalens ofta innebär en så kallad "gloss översättning" där ord för ord översätts. På så sätt ser läsaren tydligt källspråkets struktur, vilket kan vara intressant för till exempel språkstudier, eller ett led i översättningsprocessen, men det är inte en bra lösning för den översättning som jag har gjort här eftersom förståelse och läsbarhet då skulle bli mycket lidande. Istället har jag strävat efter en dynamisk ekvivalens vilket innebär att översättningen ska ha ett naturligt språk och att förhållandet mellan originaltextens läsare och texten ska vara det samma som förhållandet mellan översättningens läsare och den översatta texten. Båda grupperna ska uppfatta den som en informativ myndighetstext med den stilnivå som krävs för en sådan.

Det finns dock flera grader på denna skala. Ett exempel på en extremt fri översättning är J.B. Phillips översättning av Nya testamentet där "greet one another with a holy kiss"

översätts med "give one another a hearty handshake all around" (Nida 1964:159-160). I det exemplet har originaltexten helt anpassats till målspråkskulturen och det finns knappast något som skvallrar om att den kommer från en annan kultur. Denna typ av översättning är inte heller en bra lösning för min text som är tydligt knuten till det brittiska samhället. Att försöka låtas som om den rörde svenska förhållanden vore felaktigt. Därför låter jag till exempel namnen på engelska lagar stå kvar i original med en svensk översättning och likaså namn på politiska program som till exempel *Seasonal Agricultural Workers' Scheme* (kt 41:15 och mt 42:16).

3.2.1 Semantisk och kommunikativ översättning

Newmark beskriver flera olika översättningsmetoder, allt från ord-för-ord översättning till adaptation av en text, som till exempel en pjäs vars handling flyttas från en tidsperiod eller kultur till en annan (se även exemplet ovan). Han anser dock att de lämpligaste metoderna är semantisk och kommunikativ översättning (semantic and communicative translation), varav kommunikativ översättning passar bäst för en informativ text som min (1988:45-47).

En informativ text behandlar ett specifikt ämne, oftast i ett standardformat såsom en lärobok, en rapport eller en artikel. Språket är neutralt och inte kopplat till en viss klass, region eller idiolekt. Olika grader av formalitet förekommer bland informativa texter, allt från en lättsam tidningsartikel till en akademisk avhandling. Den informativa text som jag ska översätta har en övervägande formell stil präglad av bland annat statiska verb och avsaknad av metaforer (Newmark 1988:40-41).

En expressiv text å andra sidan är till för att uttrycka avsändarens känslor och tankar. Det kan röra sig om en litterär text, politiska tal, självbiografier, brev, etc. (Newmark 1988:39). En expressiv text översätts lämpligen semantiskt. Till exempel överförs kulturspecifika begrepp direkt i en expressiv text medan de i en informativ text bör förklaras, som i exempel 4.

(4) These people include 4 million who are on 'inactive' benefits and whom the Government's Welfare to Work policies and Jobcentre Plus are helping to return to the labour market. (kt 21:10)

Av dessa får fyra miljoner aktivitetsersättning eller liknande och de får hjälp med att komma ut på arbetsmarknaden igen av den statliga arbetsförmedlingen Jobcentre Plus och regeringens åtgärder för att få människor att gå från bidrag till arbete. (mt² 22:10)

² Förkortningen "mt" står för "måltexten" och siffrorna visar på vilken sida och rad i denna (i bilaga 1) som citatet återfinns.

När en expressiv text översätts med semantisk översättning måste det som är dåligt eller felaktigt ändå stå kvar medan man i en kommunikativ översättning bör rätta till och förbättra den ursprungliga texten eftersom dess främsta mål är läsarens förståelse och inte att författarens röst måste höras (Newmark 1988:47). Till exempel kan en informativ text ibland behöva förtydligas, som i exempel 5 där man måste tänka efter för att förstå vad pronomenet i andra meningen syftar på. Detta kan avhjälpas i översättningen. Se även avsnitt 4.1.6 där jag behandlar denna problematik närmare.

(5) Our policies also need to ensure that, in addition to UK residents, people who come here from abroad play a full and productive part in the UK labour market and help to resolve the problems of recruitment difficulties and illegal working. These need to cover new entrants who have a permanent right to work in the UK... (kt 21:16)

Vår politik skall också kunna garantera att inte bara brittiska invånare utan också de som kommer hit från utlandet kan vara produktiva på den brittiska arbetsmarknaden, och hjälpa till att lösa problemen med rekrytering och illegalt arbete. Våra förslag bör omfatta nyanlända invandrare med permanent arbetstillstånd... (mt 22:16)

Sammanfattningsvis kan man konstatera att den kommunikativa översättningsmetoden passar bäst för att översätta denna informativa text eftersom den ger större frihet åt översättaren än den semantiska. Den semantiska översättningen måste följa ursprungsförfattarens tankebanor medan den kommunikativa främst har den nya läsarskaran att ta hänsyn till och ska förmedla ett budskap till denna. I korthet måste en semantisk översättning tolka källtexten medan den kommunikativa måste förklara den (Newmark 1988:48).

I min översättning har jag strävat efter att dels följa Nidas princip för dynamisk ekvivalens, det vill säga att översättningen ska framkalla exakt samma respons hos läsaren som källtexten. Detta är dock inte alltid möjligt då texterna förekommer i två olika kulturer varför jag även översätter enligt Newmarks kommunikativa metod som är mer inriktad på att förmedla den korrekta informationen, kanske till och med på ett bättre sätt än i originaltexten.

4. Översättningsproblem

Nedan behandlar jag de problem som jag har stött på när jag har översatt "Secure Borders, Safe Haven". Problemen är uppdelade i två huvudkategorier, dels problem som är typiska i översättningar från engelska till svenska och dels problem som är specifika för den här texten. Den första kategorin karaktäriseras av grammatiska och strukturella problem medan de textspecifika problemen främst rör vokabulär.

4.1 Typiska problem med engelska texter

Det finns en del fällor som man särskilt bör se upp med när man översätter från engelska till svenska. En som är särskilt lätt att fastna i är att man följer den engelska meningsbyggnaden alltför nära. Ofta går det bra att göra det men lika ofta resulterar det i en oidiomatisk eller direkt felaktig svenska. Nedan tar jag upp de exempel på när engelskans och svenskans struktur skiljer sig åt som har orsakat problem i min översättning.

Jag tittar också närmare på nominalfrasen och skillnader mellan bestämd och obestämd form mellan språken. Andra fall när fraser måste skrivas om är till exempel när engelskan har ett saksjektet, alltså något icke levande, som utför en handling samt när man måste förtydliga en mening genom att ersätta ett personligt pronomen med en nominalfras.

Det finns många andra skillnader mellan språken men då de inte orsakade några direkta problem tar jag inte upp dem under egna rubriker. För att nämna några så finns till exempel inte den icke-finita *-ing* formen i svenskan. Här har den fått skrivas om till nästan uteslutande att-satser och i några fall relativsatser.

För att återgå till nominalfrasen så börjar substantivet i flera fall med stor bokstav på engelska men mycket mer sällan på svenska, till exempel språk- och nationalitetsbeteckningar (*British* – "brittisk", *English* – "engelska"), månader (*December* – "december") och myndigheter (*The Government* – "regeringen")

Den engelska *of*-genitiven kan i svenskan antingen skrivas om med någon preposition, göras om till ett sammansatt ord eller till genitiv. I denna text blev lösningen oftast ett av de sistnämnda alternativen: *sense of identity* – "identitetskänsla", *spouses of applicants* – "de sökandes makor/makar", *oath of allegiance* – "trohetsed", *date of application* – "ansökningsdagen".

4.1.1 Informationsstruktur

Svenskan och engelskan har delvis motsatta principer angående hur informationen i en mening helst bör organiseras. I svenskan har vi det så kallade V2-kravet: att det finita verbet bör stå som det andra elementet i en mening. I engelskan är det däremot viktigare att subjektet kommer före verbet i en mening. Engelskan följer också tema-remap principen närmare, det vill säga att meningen börjar med känd information och avslutas med tyngre, okända fakta. (Williams 2003:81). Svenskan däremot är mer "bakåtsyftande" och sätter gärna information som syftar på tidigare text först i en mening (Erman 2000:117-122). Detta är naturligtvis viktigt att ha i åtanke när man översätter texter mellan de två språken. Många gånger är det

lätt, och kanske inte alltid grammatiskt fel, att följa den engelska ordföljden men resultatet blir ofta en osmidig svensk konstruktion. V2-kravet i svenskan gör att om en annan satsdel än subjektet placeras först i en mening hamnar subjektet efter det finita verbet, detta är omöjligt i engelskan. Nedan är exempel på detta.

(6) We have introduced from this year in England compulsory teaching of citizenship... (kt 3:25)

Från och med i år har vi i England infört obligatorisk undervisning i medborgarskap... (mt 4:26)

(7) Whatever the reason, in some cases, the jobs, and the goods and services they provide, would not exist without migrants to fill them. (kt 23:19)

Oavsett anledningen skulle arbetstillfällena och de varor och tjänster som de ger i vissa fall inte finnas om inte invandrare kunde ta dem. (mt 24:19)

I exempel 7 innehåller den engelska meningen två adverbial men i den svenska måste ett av dem flyttas till en position längre fram i meningen på grund av V2-kravet. Detta är ett återkommande problem. När engelskan lägger flera olika satsdelar i början av meningen måste man i svenskan välja vilken av dem man ska behålla i initial position och vilken/vilka som ska flyttas. I första hand brukar man i svenskan då välja adverbial, i andra hand subjekt och i tredje hand en konnektiv (Erman 2000:123). I exempel nummer 8 och 9 rymmer den engelska konstruktionen både adverbial och subjekt före verbet. I den svenska översättningen av exempel 8 behåller jag adverbialet före verbet, vilket är det vanligaste, medan jag i exempel 9 väljer att skriva om meningen så att subjektet "arbetstillstånd" får en mer framträdande roll. I engelskan däremot sätter man gärna den viktigaste informationen sist och så även här. I exempel 10 har den engelska meningen subjektet först medan jag i översättningen sätter adverbialet först då subjektet är för tungt för att sätta i initial position enligt svenska normer. Jämfört med engelskan har vi mer flexibel satsdelsplacering så att tunga element med fördel kan placeras mot slutet för att undvika vänstertunga och därmed svårlästa meningar.

(8) Accordingly, a substantial amount of residence ought normally to be expected of all applicants. (kt 19:13)

Därför bör man kräva att alla sökande skall ha bott i landet under längre perioder. (mt 20:13)

(9) At present the main route of entry into the UK for economic purposes is the work permit scheme. (kt 27:15)

Arbetstillstånd är för närvarande den viktigaste ekonomiska inresevägen till Storbritannien. (mt 28:15)

(10) An analysis of work permits and first permissions granted in 2000 by industry is presented in Home Office publication 'International migration in the UK: recent patterns and trends'. (kt 29:7)
I inrikesministeriets publikation "International migration in the UK: recent patterns and trends" (Internationell migration i Storbritannien: nya mönster och trender) presenteras en analys av de arbetstillstånd och "first permissions" som beviljades år 2000, fördelade på bransch. (mt 30:8)

4.1.2 Långa meningar

På flera ställen i den översatta texten har jag förutom att ändra informationsstrukturen i meningarna även strävat efter att göra dem mer idiomatiska genom att dela upp långa engelska meningar i kortare svenska. Ibland är en uppdelning också nödvändig för att på ett smidigt sätt uppfylla V2-kravet. Det gör också texten tydligare och ger mindre risk för syftningsmissförstånd/fel. En bokstavlig översättning av slutet på nedanstående mening skulle till exempel lyda "som kan, till exempel, påverka deras medborgares egendomsrätt om de får en andra nationalitet". Vid en första anblick kan det då verka som att "deras" och "de" har samma referent. Detta undviks genom att meningen delas upp och skrivs om.

(11) The Government also recognises that some people who may want to acquire British citizenship may find it difficult to do so because the country from which they come has a different approach to dual nationality which may, for example, impact on their nationals' property rights if they acquire a second nationality. (kt 5:2)

Regeringen inser även att en del av dem som vill söka brittiskt medborgarskap kan tycka att det är svårt att genomföra på grund av att det land som de kommer ifrån har en annan inställning till dubbelt medborgarskap. Innehav av en andra nationalitet kan till exempel påverka medborgarnas egendomsrätt. (mt 6:2)

I exempel 12 har jag flyttat tidsadverbialen till slutet av meningen då det är för långt för att stå initialt. Istället får subjektet "vi" inleda meningen och samma subjekt inleder även den andra meningen i den svenska översättningen.

(12) Prior to the conferring of citizenship through naturalisation, we believe it is necessary for all those who are seeking long term resident status to be provided with the opportunity (where they do not already have the facility) to receive language training and to receive an easy to understand and practical guide in the form of both print and video, about Britain and its institutions relevant to an understanding of the society they are entering. (kt 5:19)

Vi anser det nödvändigt att ge alla som planerar att varaktigt bosätta sig i landet möjlighet att få språkundervisning (om de inte redan har den kunskapen) innan de tilldelas medborgarskap genom naturalisation. Vi vill även ge blivande medborgare en lättförståelig och praktisk guide, både som skrift och video, med information om Storbritannien och landets institutioner, som de behöver för att förstå det samhälle de kommer till. (mt 6:20)

Huvudbudskapet i den engelska meningen i exempel 13, nämligen att man inte har ceremonier för nya medborgare, kommer allra sist i meningen, vilket är typiskt för den engelska informationsstrukturen. På svenska vill man däremot inte vänta så länge med att komma till huvudbudskapet varför jag i detta exempel (och i enighet med V2-kravet) har flyttat fram den första satsen och gjort om den till en egen mening som syftar tillbaka på och förklarar den föregående meningen. Detta är mer naturligt i svensk informationsstruktur som ju som sagt är mer bakåtsyftande. Samtidigt hamnar huvudbudskapet mer i fokus och det finita verbet föregås av endast ett adverbial.

(13) It is symptomatic of the low-key and bureaucratic approach which the UK has adopted to the acquisition of British citizenship that, unlike the position in many other countries, there are no arrangements for any kind of public act to mark becoming a British citizen. (kt 13:11)

I Storbritannien har man, i motsats till många andra länder, inga offentliga arrangemang för dem som blir brittiska medborgare. Det är typiskt för den nedtonade, byråkratiska inställning som landet har gentemot nya medborgarskap. (mt 14:11)

Den engelska meningen i exempel 14 har två satsdelar (tre inklusive parentes), varav en har en inbäddad icke-finit sats, före det finita verbet. På svenska har jag löst det genom att de första satsdelarna blir en egen mening som syftar tillbaka på tidigare text. I den andra meningen blir visserligen subjektet tungt men V2-kravet uppfylls ändå. Hade man vänt på det och satt adverbet först hade "kommer" och "att" hamnat för långt ifrån varandra: "När det finns möjlighet att arbeta legalt i Storbritannien kommer (subjektet) ... nämligen att minska."

(14) In addition, as part of a package of measures to tackle illegal working (outlined in Chapter 5), providing opportunities of work in the UK legally will reduce the need for economic migrants to enter and work clandestinely, often in vulnerable conditions, and for employers to recruit them to fill jobs. (kt 25:15)

Dessutom blir det en del av åtgärds paketet för att ta itu med illegalt arbete (som beskrivs i kapitel 5). Ekonomiska invandrares behov av att ta sig in och arbeta i landet i hemlighet, ofta under svåra omständigheter, och arbetsgivares behov av att anställa dem för att fylla vakanser kommer nämligen att minska när det finns möjlighet att arbeta legalt i Storbritannien. (mt 26:15)

4.1.3 Adverbialens placering

Förutom ovan nämnda exempel finns det flera fall där adverbial bör ha en annan placering i svenskan än i engelskan. Ett exempel är meningar med infinitiv där infinitiven och infinitivmärket (*to* på engelska, "att" på svenska) inte bör skiljas åt på engelska, något som däremot går bra och ibland till och med är nödvändigt i svenskan. För att citera *Engelsk universitetsgrammatik*: "Ett tungt adverbial får i engelskan inte stå mellan infinitivmärket *to*

och infinitiven. [---] Även vid korta adverb undviker många att skilja *to* från infinitiven" (Svartvik & Sager 1983:391). I nedanstående exempel har jag i den svenska översättningen placerat adverbialen mellan infinitivmärket och verbet, till skillnad från den engelska konstruktionen. Någon annan lösning skulle vara idiomatisk.

(15) Finally, opportunities exist under the General Agreement on Trade in Services (GATS) to move temporarily to the UK for the delivery of services. (kt 31:8)

Slutligen finns det under det allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) möjlighet att tillfälligt flytta till Storbritannien för att arbeta. (mt 32:8)

(16) It also offers an opportunity for the State, and the local community, to welcome formally its new citizens. (kt 13:22)

Det ger också staten och lokalsamhället möjlighet att formellt välkomna sina nya medborgare. (mt 14:21)

(17) Although it is not always possible in such cases to take subsequent action to remove an individual from the UK, (kt 17:8)

Det är inte alltid möjligt att i efterhand utvisa någon från Storbritannien, (mt 18:7)

Ett annat fall där engelskan och svenskan skiljer sig åt är att "[i] engelskan brukar inga tunga adverbial stå efter personliga pronomen [...] på det sätt vi placerar dem i svenskan" (Svartvik & Sager 1983:392). I nedanstående exempel skulle man visserligen ha kunnat sätta adverbialen sist även i översättningen men i svenskan går det som sagt bra att placera tunga adverbial efter personliga pronomen.

(18) ...they will be granted further leave to remain after this initial one year period. (kt 37:12)

...kommer de efter den inledande ettårsperioden att beviljas förlängt uppehållstillstånd. (mt 38:13)

4.1.4 Opersonliga subjekt

I engelskan är det ganska vanligt med subjekt som inte benämner en människa eller annan varelse men ändå står tillsammans med verb som vi oftast förknippar med mänsklig aktivitet. Detta försöker man på olika sätt undvika i svenskan (Ingo 2007:180-181). Ibland kan man helt enkelt byta ut det opersonliga subjektet mot ett personligt (exempel 19 och 20). Det går ofta bra i den här texten när *it* och *the UK* syftar på "regeringen", som är textens författare och ofta uttalar sig i *vi*-form. Om man måste ha kvar subjektet kan man istället försöka byta ut verbet mot något som i mindre grad kräver ett levande subjekt (exempel 21). En annan lösning är att skriva om meningen till passiv form. Subjektet kan då utelämnas (exempel 22). I det sista

exemplet har jag skrivit om meningen. Objektet har blivit subjekt och det engelska subjektet gjorts om till adverbial.

(19) But it also believes that becoming a British citizen is a significant step... (kt 5:8)

Men vi anser också att det är ett betydelsefullt steg att bli brittisk medborgare... (mt 6:8)

(20) The UK allows the entry of some highly skilled migrants through our existing entrepreneurial routes, (kt 35:17)

Vi tillåter vissa högutbildade invandrare att komma till Storbritannien genom våra befintliga program för entreprenörer, (mt 36:17)

(21) Our policies also need to ensure that, in addition to UK residents, people who come here from abroad play a full and productive part in the UK labour market and help to resolve the problems of recruitment difficulties and illegal working. (kt 21:16)

Vår politik skall också vara en garanti för att inte bara brittiska invånare utan också de som kommer hit från utlandet kan vara produktiva på den brittiska arbetsmarknaden, och en hjälp för att lösa problemen med rekryteringssvårigheter och illegalt arbete. (mt 22:16)

(22) Chapter 4 sets out... (kt 23:2)

I kapitel fyra beskrivs... (mt 24:2)

(23) The programme will allow highly skilled persons to migrate to the UK bringing with them new skills, talents and experiences. (kt 35:22)

Högutbildade invandrare kommer med hjälp av detta program att kunna föra in nya kunskaper, talanger och erfarenheter till Storbritannien. (mt 36:23)

4.1.5 Bestämd eller obestämd form

Ofta följer engelskan och svenskan varandra när det gäller bestämd/obestämd form av substantivet, det vill säga bestämd och obestämd form i engelska motsvaras av bestämd respektive obestämd form på svenska. Det finns dock flera undantag. Engelskan har ofta obestämd artikel vid räknebara substantiv i fall då denna saknas i svenskan (Svartvik & Sager 1983:156-157). Ett sådant fall i den här texten är *a British citizen* som förekommer flera gånger och alltid översätts med "brittisk medborgare". Visst är det möjligt att skriva "en brittisk medborgare" men betydelsen blir då inte så allmän som den är tänkt att vara. "En" framför ett ord som syftar på person(er) för tankarna till en person, det vill säga har specifik referens, och inte den företeelse, att vara/bli medborgare, som frasen syftar på i den här texten.

(24) The tangible benefits of becoming a British citizen will vary, (kt 5:10)

De faktiska fördelarna med att bli brittisk medborgare kommer att variera... (mt 6:10)

(25) A short statement of what it means to be a British citizen will also... (kt 15:14)

En kort förklaring till vad det innebär att vara brittisk medborgare kommer också... (mt 16:15)

Ibland kan engelskan tvärtom sakna artikel och stå i obestämd form medan man i svenskan vill ha bestämd form eller artikel. Så är till exempel fallet med oräknebara substantiv och plurala räknebara substantiv som har allmän betydelse (Svartvik & Sager 1983:161). Här saknar engelskan artikel men den svenska översättningen bör ha artikel eller bestämd form. Vanligt förekommande exempel från texten är *society* "samhället" och *citizenship* "medborgarskap":

(26) Importantly British citizenship confers full political rights... (kt 5:11)

Viktigt är att ett brittiskt medborgarskap ger fullständiga politiska rättigheter... (mt 6:11)

(27) Whatever the specific benefits, British citizenship should bring with it a heightened commitment to full participation in British society... (kt 5:14)

Oavsett de specifika fördelarna skall ett brittiskt medborgarskap medföra att man på alla sätt är beredd att delta i det brittiska samhället... (mt 6:14)

(28) ...vulnerable and ill-equipped to take an active role in society. (kt 9:7)

...sårbara och illa rustade för att spela en aktiv roll i samhället. (mt 10:7)

4.1.6 Förtydligande

Som nämndes i avsnittet om textbindning är det i denna text mycket vanligt att man har ersatt en nominalfras med ett pronomen. Den aktuella referenten nämns kanske i början av stycket och refereras därefter till med pronomen vilket gör risken för missförstånd stor, särskilt mot slutet av stycket där flera referenter har kommit in i handlingen. I många fall har jag därför valt att ersätta ett pronomen med en nominalfras i min översättning för att texten ska bli mer lättförståelig i enighet med vald översättningsmetod (se kapitel 3.2.1).

(29) This will help to strengthen active participation in the democratic process and a sense of belonging to a wider community. (kt 1:8)

Denna förståelse kommer att uppmuntra aktivt deltagande i den demokratiska processen och stärka känslan av samhörighet med samhället. (mt 2:7)

(30) Instead, we treat it as essentially a bureaucratic process, with a certificate being sent through the post at the end of it. (kt 9:16)

Istället behandlar vi en medborgarskapsansökan som en huvudsakligen byråkratisk process som slutar med att ett intyg skickas med posten. (mt 10:17)

(31) These need to cover new entrants who have a permanent right to work in the UK... (kt 21:18)
Våra förslag bör omfatta nyanlända invandrare med permanent arbetstillstånd i Storbritannien... (mt 22:18)

(32) They could be held either on a group or individual basis. (kt 15:5)
Ceremonierna skulle kunna hållas antingen i grupp eller för enskilda personer. (mt 16:5)

Förutom att ersätta pronomen med substantiv för att göra referensbindningen tydligare behövs det en del andra typer av förtydligande när man översätter till svenska. Nedan följer några exempel på ord som i samma sammanhang i svenska behöver någon typ av utfyllnad för att bli begripliga. I exempel 34 har jag dessutom ersatt *that individual* med "de sökande", för att stycket handlar om att ansöka om medborgarskap, och i plural för att man senare i den engelska meningen refererar till samma referent med *they* och *them*.

(33) It is simply assumed, unless there is evidence to the contrary. (kt 9:26)
Det antas helt enkelt vara fallet, om det inte finns bevis på motsatsen. (mt 10:26)

(34) ...for example where it has been acquired through some form of deception or concealment and where that individual would not have been granted citizenship had they disclosed information requested from them. (kt 15:25)

...om det till exempel har förvärvats genom någon form av bedrägeri eller undanhållande av information och om de sökande inte skulle ha tilldelats medborgarskap om de hade uppgett efterfrågad information. (mt 16:26)

(35) There are a range of different ways to enter the UK from outside the EU. (kt 27:3)
Det finns många olika sätt att ta sig in i Storbritannien från länder utanför EU. (mt 28:3)

4.2 Textspecifika problem

Problemen med att översätta den här texten, förutom de som redan har nämnts, är huvudsakligen lexikala. Ibland rör det sig om företeelser som är specifika för Storbritannien och som kanske inte har någon exakt motsvarighet i Sverige. I nedanstående exempel finns till exempel tre sådana fall i samma mening.

(36) These people include 4 million who are on 'inactive' benefits and whom the Government's Welfare to Work policies and Jobcentre Plus are helping to return to the labour market. (kt 21:10)

Av dessa får fyra miljoner aktivitetsersättning eller liknande och de får hjälp med att komma ut på arbetsmarknaden igen av den statliga arbetsförmedlingen Jobcentre Plus och regeringens åtgärder för att få människor att gå från bidrag till arbete. (mt 22:10)

'Inactive' benefits verkar inte vara en helt etablerad företeelse ens på källspråket, vilket man kan ana av citationstecknen. Det är snarare en samlingsbeteckning på olika typer av bidrag för dem som har svårt att arbeta. "Aktivitetsersättning" är ett sådant bidrag i Sverige och jag lägger till "eller liknande" för att visa att det kan röra sig om flera typer av bidrag förutom detta. *Welfare to Work* skulle ha kunnat stå kvar på engelska om det vore ett speciellt program men här syftar det snarare på allmänna åtgärder för att få människor i arbete. På svenska brukar man säga "från bidrag till arbete" om dylika åtgärder.

För en svensk läsare är det naturligtvis inte självklart vad *Jobcentre Plus* är. Man får skriva ut att det är en statlig arbetsförmedling men att bara översätta det med "Arbetsförmedlingen" vore felaktigt. Då går tankarna osökt till den svenska arbetsförmedlingen.

Det förekommer också namn på engelska lagar och myndigheter och i de fallen är det viktigt att det engelska namnet finns kvar då en exakt svensk motsvarighet naturligtvis saknas. Däremot kan man inte anta att en svensk läsare har så bra engelskkunskaper att den förstår innebörden av de engelska namnen varför en svensk översättning också bör finnas med för att inte riskera att delar av textens budskap går förlorade.

I bilaga 1 finns en lista på termer som är karakteristiska för den text som jag har översatt, som alltså berör olika aspekter av migration, arbete och integration. Som synes i denna lista har de flesta termerna återfunnits i dokumentsamlingen EUL-Lex, men ofta har de översatts på olika sätt i olika dokument och det gäller att hitta den översättning som passar bäst i just detta sammanhang. Jämförelse med officiella svenska webbsidor har i vissa fall kunnat visa vilka uttryck som verkar vara mest vedertagna.

Vanliga ordböcker är till mindre hjälp när det gäller att hitta den här typen av sammansatta facktermer men några av de mer vanliga termerna har jag hittat där. Ibland har varken EUR-Lex eller ordböcker varit behjälpliga och då har en lämplig översättning fått sökas i andra tillförlitliga källor, företrädesvis på internet. Genom att söka på engelska sidor får man en uppfattning om vad termen står för och sedan får man söka på svenska sidor för att se om det finns någon motsvarande term på svenska.

Det är inte bara kulturspecifika företeelser och facktermer som har orsakat problem på det lexikala området. Även allmänna ord med en vedertagen översättning har orsakat problem när de i denna text inte kan översättas så som man kanske brukar. Det vanligt förekommande

substantivet *people* bör till exempel långtifrån alltid översättas med ordboksöversättningen (det vill säga människor, personer, folk) här.

Av de 26 gånger *people* förekommer i den engelska texten har jag bara översatt det med ett av ovanstående ord fyra gånger. I mening 1-6 i tabell 1 är en översättning av *people* helt enkelt överflödigt i svenskan och ordet kan utelämnas. Till exempel blir *groups of people* "grupper" och *more and more people* blir "allt fler". I nio meningar ersätts *people* med ett personligt pronomen. I de här fallen "de", "man" eller "någon". I resten av meningarna räcker det inte med ett pronomen för att sammanhanget ska bli tydligt. *People* översätts här med en beteckning för dem som det syftar på, för att slippa de i de här sammanhangen något oidiomatiska ordboksöversättningarna.

Tabell 1: Förekomster av ordet *people* i källtexten och deras översättningar

1	... this status is now quite narrowly defined in our legislation and is limited to small groups of <u>people</u> who have links with pre-1949 Ireland and the Indian sub-continent... (kt 1:18)	... är denna status nu ganska snävt definierad i vår lagstiftning och begränsad till små grupper med band till Irland före 1949 och till den indiska subkontinenten. (mt 2:18)
2	There is no contradiction in promoting citizenship so that <u>people</u> uphold common values and understand how they can play their part in our society while upholding our status as subjects of HM The Queen. (kt 1:22)	Att främja medborgarskap för att bevara gemensamma värderingar och förståelse för hur man kan vara en del av vårt samhälle behöver inte utesluta att vi fortsätter att vara Hennes Majestät Drottningens undersåtar. (mt 2:22)
3	The Government recognises too that, in an increasingly mobile world, more and more <u>people</u> will acquire more than one citizenship.(kt 3:18)	Regeringen har förståelse för att i en värld med alltmer fri rörlighet kommer allt fler att skaffa mer än ett medborgarskap. (mt 4:19)
4	<u>People</u> are not forced to give up their original citizenship in order to become British. (kt 3:20)	För att bli brittisk medborgare är det inte nödvändigt att avsäga sig sitt ursprungliga medborgarskap. (mt 4:21)
5	These <u>people</u> include 4 million who are on 'inactive' benefits and whom the Government's Welfare to Work policies and Jobcentre Plus are helping to return to the labour market. (kt 21:10)	Av dessa får fyra miljoner aktivitetsersättning eller liknande och de får hjälp med att komma ut på arbetsmarknaden igen av den statliga arbetsförmedlingen Jobcentre Plus och regeringens åtgärder för att få människor att gå från bidrag till arbete. (mt 22:10)
6	Removing such restrictions would enable <u>people</u> to undertake work at all skill levels. (kt 43:19)	Om sådana restriktioner togs bort skulle det bli möjligt att arbeta på alla nivåer. (mt 44:20)
7	Courses in English for speakers of other languages (ESOL) are already available, free of charge to many <u>people</u> whose command of English is non-existent or poor. (kt 11:9)	Kostnadsfria kurser i engelska för dem som talar ett annat språk (ESOL) finns redan för <u>dem</u> som har dåliga eller inga kunskaper i engelska. (mt 12:8)
8	<u>People</u> who are here in categories leading to settlement also need to be encouraged to access courses as well as those already settled here and intending to seek British citizenship. (kt 11:15)	Både <u>de</u> med tillstånd som leder till permanent boende och de som redan är bosatta här och avser söka brittiskt medborgarskap måste uppmuntras att gå kurser. (mt 12:13)
9	There are a range of other entry routes for <u>people</u> primarily wanting to work in the UK, (kt 31:3)	För <u>de</u> som i första hand vill arbeta i Storbritannien finns det en rad andra sätt att komma in i landet, (mt 32:3)
10	<u>People</u> coming through other routes of entry (family reunion, for example, and those accepted as refugees) are also entitled to work, and contribute to the economic wealth of the country. (kt 33:2)	<u>De</u> som kommer hit på andra sätt (till exempel genom familjeåterförening och de som får flyktingstatus) har också rätt att arbeta och bidra till landets ekonomiska välstånd. (mt 34:2)

11	Our policies also need to ensure that, in addition to UK residents, <u>people</u> who come here from abroad play a full and productive part in the UK labour market... (kt 21:16)	Vår politik skall också vara en garanti för att inte bara brittiska invånare utan också <u>de</u> som kommer hit från utlandet kan vara produktiva på den brittiska arbetsmarknaden... (mt 22:16)
12	It is more likely that <u>people</u> who have already spent some time in the UK will be able to speak some English... (kt 45:23)	Det är mer troligt att <u>de</u> som redan har tillbringat viss tid i Storbritannien kan tala lite engelska... (mt 46:23)
13	The Government also recognises that some <u>people</u> who may want to acquire British citizenship may find it difficult to do so because the country from which they come has a different approach to dual nationality... (kt 5:2)	Regeringen inser även att en del av <u>dem</u> som vill söka brittiskt medborgarskap kan tycka att det är svårt att genomföra på grund av att det land som de kommer ifrån har en annan inställning till dubbelt medborgarskap. (mt 6:2)
14	We will also review the current restrictions on age and labour market activity, including what occupations <u>people</u> can work in, whilst still requiring participants to be self-sufficient. (kt 43:16)	Vi kommer också att granska de nuvarande begränsningarna för ålder och arbetsmarknadsaktivitet, till exempel vilka yrken <u>man</u> får arbeta inom, samtidigt som vi behåller kravet på att de antagna skall vara självförsörjande. (mt 44:17)
15	We do not actively encourage <u>people</u> to become British citizens or prepare them in any way. (kt 9:14)	Vi uppmuntrar inte aktivt <u>någon</u> att bli brittisk medborgare eller förbereder blivande medborgare på något sätt. (mt 10:15)
16	We recognise that <u>people</u> will often retain a strong affinity with their country of origin. (kt 3:21)	Vi förstår att <u>invandrare</u> ofta kommer att behålla starka band till sina ursprungsländer. (mt 4:22)
17	The work permit system is primarily designed to address recruitment of <u>people</u> outside the EU with medium and high skill levels, and to fill specific 'shortage occupations'. (kt 27:21)	Arbetsstillståndsprogrammet är i första hand till för att värva <u>arbetskraft</u> från länder utanför EU med medelhög och hög kompetens och för att rekrytera till bristyrken. (mt 28:22)
18	In addition, we will continue to raise awareness of the service amongst small and medium size enterprises who need to recruit <u>people</u> from abroad to meet skill shortages. (kt 29:17)	Vi skall också fortsätta att se till att små och medelstora företag som behöver rekrytera <u>personal</u> från utlandet för att avhjälpa kompetensbrister vet att denna tjänst finns. (mt 30:19)
19	Skilled, <u>young people</u> with close knowledge of United Kingdom economy and society will be able to stay in the UK to work where employment has been arranged. (kt 41:5)	Kvalificerade <u>ungdomar</u> med goda kunskaper om det brittiska samhället och den brittiska ekonomin kommer att kunna stanna i Storbritannien för att arbeta när de har fått en anställning. (mt 42:5)
20	This is in addition to <u>people</u> from outside the EU who enter the UK, initially on a temporary basis, through the work-related routes described in this Chapter. (kt 21:21)	Dessutom tillkommer <u>invandrare</u> från länder utanför EU som kommer till Storbritannien, till en början temporärt, genom de arbetsrelaterade vägar som beskrivs i detta kapitel. (mt 22:21)
21	We would expect these highly skilled <u>people</u> to find work quickly and, when they are employed at a level warranted by their skill base, they will be granted further leave to remain after this initial one year period. (kt 37:11)	Vi räknar med att dessa högutbildade <u>invandrare</u> snabbt kommer att hitta ett arbete och när de är anställda på en nivå som motsvarar deras kunskaper kommer de efter den inledande ettårsperioden att beviljas förlängt uppehållstillstånd. (mt 38:11)
22	These need to cover new entrants who have a permanent right to work in the UK (such as family settlers); those who are legally resident in the UK as refugees; and <u>people from the rest of the EU</u> who are legally able to work in the UK. (kt 21:18)	Våra förslag bör omfatta nyanlända invandrare med permanent arbetstillstånd i Storbritannien (som till exempel familjeinvandrare), de som har beviljats flyktingstatus i Storbritannien och <u>andra EU-medborgare</u> som enligt lag kan arbeta i Storbritannien. (mt 22:18)
23	<u>People</u> from other EU countries accounted for around one quarter of all migrants living in the UK in 2000. (kt 31:7)	Omkring en fjärdedel av alla invandrare som bodde i Storbritannien år 2000 utgjordes av <u>personer</u> från andra EU-länder. (mt 32:7)
24	Although it is not always possible in such cases to take subsequent action to remove an individual from the UK, the Government considers that deprivation action would at least mark the UK's abhorrence of their crimes and	Det är inte alltid möjligt att i efterhand utvisa någon från Storbritannien men regeringen anser ändå att ett upphävande av deras medborgarskap åtminstone markerar landets avsky för deras brott och klargör att vi inte är beredda att välkomna sådana <u>människor</u> som våra

	make it clear that the UK is not prepared to welcome such <u>people</u> as its citizens. (kt 17:8)	medborgare. (mt 18:7)
25	The Government believes we should do much more to prepare <u>people</u> for British citizenship, (kt 5:18)	Regeringen menar att mycket mer bör göras för att förbereda <u>människor</u> för ett brittiskt medborgarskap. (mt 6:18)
26	Preparing <u>people</u> for citizenship by promoting language training and education for citizenship. (kt 7:4)	Förbereda <u>människor</u> för medborgarskap genom att uppmuntra språkundervisning och undervisning i medborgarskap. (mt 8:4)

Ett annat ord som inte heller bör översättas bokstavligen är *acquisition*. Ordboksförklaringen (Nationalencyklopedin) lyder: "förvärvande, anskaffande, förvärv, [ny]tillskott". Visst skulle man kunna översätta *acquisition of citizenship* med "förvärvande av medborgarskap" men det blir väl byråkratiskt i denna typ av informativ text som vänder sig till allmänheten. Vore det en text som i första hand bara vände sig till andra myndigheter skulle man dock kunna tänka sig denna översättning. Nu väljer jag istället att översätta med "nya medborgare/medborgarskap" (exempel 2, 4, 5, 6) eller bara "medborgarskap(et)" där det är uppenbart att det är ett nytt medborgarskap det handlar om (exempel 1, 7). *Process of acquisition* kan översättas med "handläggningstiden för ansökningar" (exempel 3).

Tabell 2: Förekomster av ordet *acquisition* i källtexten och deras översättningar

1	...to understand the rights and responsibilities that come with the <u>acquisition</u> of British citizenship. (kt 1:6)	... att hjälpa dem förstå de rättigheter och skyldigheter som ett brittiskt medborgarskap medför. (mt 2:6)
2	...to enhance its significance and to celebrate its <u>acquisition</u> . (kt 5:19)	... öka betydelsen av ett medborgarskap och fira våra nya medborgare. (mt 6:19)
3	Speeding up the process of <u>acquisition</u> . (kt 7:3)	Förkorta handläggningstiden för ansökningar. (mt 8:3)
4	Celebrating the <u>acquisition</u> of citizenship. (kt 7:6)	Fira våra nya medborgare. (mt 8:6)
5	Nor, unlike some other nations, do we celebrate the <u>acquisition</u> of citizenship. (kt 9:16)	Vi håller inte heller ceremonier för nya medborgare, till skillnad från vissa andra länder. (mt 10:16)
6	It is symptomatic of the low-key and bureaucratic approach which the UK has adopted to the <u>acquisition</u> of British citizenship... (kt 13:11)	Det är typiskt för den nedtonade, byråkratiska inställning som landet har gentemot nya medborgarskap. (mt 14:12)
7	This will give added significance to acquiring citizenship and provide an occasion at which individuals and their families and friends can mark the <u>acquisition</u> of citizenship. (kt 13:21)	Det kommer att bidra till att göra medborgarskapet viktigare och ge de nya medborgarna, deras vänner och familj ett tillfälle att fira medborgarskapet. (mt 14:21)

5. Sammanfattning

Syftet med denna uppsats har varit att översätta delar av vitboken "Secure Borders, Safe Haven" till så idiomatisk svenska som möjligt samt identifiera och lösa de problem som dykt upp i översättningsarbetet.

Analysen av källtexten visade att den är en informativ text som vänder sig till den breda allmänheten. Den yttre strukturen är enkel med tydlig kapitel- och styckeindelning men det är ändå inte en lättläst text då textbindningen på sina håll är otydlig och texten har flera komplicerande drag. Den är vänstertung med flera mycket långa fundament. Långa nominalfraser dominerar på bekostnad av verben som är övervägande statiska. Meningarna är överlag långa och det förekommer många långa ord, vilket ger ett högt lix- (läsbarhets) värde.

Textens huvudsakliga syfte i såväl översättning som original är att informera allmänheten och berörda myndigheter. Det är därför viktigt att även den översatta texten är läsbar och inte bär spår av främmande syntax. För att uppnå detta utgick min översättningsprocess från Nidas teori om dynamisk ekvivalens (Nida 1964:159-160) som innebär att översättningen ska framkalla exakt samma respons hos läsaren som källtexten. Denna metod kompletteras av Newmarks kommunikativa översättningsmetod (Newmark 1988:47) som fokuserar på faktaförmedling och tillåter att översättningen ibland ändras något till förmån för förståelsen. Målet var att läsare av måltexten ska få exakt samma information som läsare av källtexten, varken mer eller mindre. Det viktiga har alltså varit att behålla textens innehåll och budskap medan formen ofta har fått ändras för att skapa en idiomatisk svensk text.

Informationsstrukturen i engelska och svenska meningar skiljer sig åt varför jag ofta inte har kunnat behålla samma satsdelsordning i min översättning som i källtexten. Bland annat så styrs svenskan av kravet att det böjda verbet ska vara den andra satsdelen i meningen. Engelskan styrs däremot av kravet att subjektet ska komma före verbet. Detta resulterar i att adverbialen ofta intar olika positioner i de två språken. Jag har också delat upp flera långa engelska meningar i kortare meningar i översättningen, dels för att underlätta läsbarheten och dels för att lättare uppfylla ovanstående krav.

På flera håll i texten har förtydliganden behövts för att information inte ska gå förlorad. Jag har också fått vara uppmärksam på när engelskans och svenskans bestämda respektive obestämda form skiljer sig åt och att engelskan ibland har opersonliga, handlande subjekt, något som vi helst undviker i svenskan.

Andra problemen har varit att hitta exakta svenska motsvarigheter till termer som berör textens huvudtema, det vill säga invandring och integration. Många gånger har EUs

dokumentsamling EUR-Lex varit till hjälp och där exakt svensk motsvarighet saknas har termen fått stå kvar på engelska med en svensk förklaring. Även "vanliga" ord har ibland ställt till problem då de inte alltid kan översättas med samma ord på svenska och där ordboksförklaringen inte är den enda rätta och ibland ett oidiomatiskt alternativ.

6. Summary in English

The aim of this essay has been to analyze an English source text, the white paper "Secure Borders, Safe Haven", and on the basis of this analysis translate parts of it (Chapters 2 and 3) into idiomatic Swedish. I have then identified problematic areas in the translation process and in Chapter 4 of this essay I explain these and how I have solved them.

This white paper was an answer to widespread criticism of Great Britain's immigration and integration policies prior to the publication of the paper in February 2002. The sender of the document is the British Government and Home secretary David Blunkett and it is meant to be read by any member of the public that wishes to be informed of the subject in question.

The textual analysis showed that the text is rather complex with long sentences with long introduction phrases, many and long noun phrases and few verbs. According to the model presented in Hellspång & Ledin (1997:78-79) this text is nominal. The nouns are dominating the text and there are few verb phrases. It is also a specific text characterized by long words, compound nouns and a lot of information before the finite verb. Finally the text is rather abstract. It has many abstract nouns and few dynamic verbs. To sum up it has most of the characteristics of a formal, public text while still being easy enough for any educated English speaking person to understand.

While its layout is very clear, starting with a good summary and then giving each of the subject areas its own chapter divided into many short, numbered paragraphs, the text's coherence can sometimes be quite unclear. For example it is sometimes not obvious what or who a pronoun refers to. This can sometimes be clarified in the translation to ensure comprehension.

Since this is an informative text the most important thing in the translation is to transfer the correct contents and make sure it is written in such a way that its readers can understand it. The main issue in any translation is whether to be faithful to the form of the original or to focus on the form of the target text. Since this is an informative text and the transfer of information is its main purpose the latter method is to prefer. Nida describes these different methods as formal and dynamic equivalence where dynamic equivalence, meaning that the

reader of the target text should respond to it in the same way as a reader of the source text, is the best choice when translating this text (1964:159-160).

Newmark describes the most suitable translation methods as either semantic or communicative where the communicative method is best suited for this type of text since it allows the translator to focus on writing a good, idiomatic text in the target language without strictly having to follow the form of the source language (1988:45-47).

Therefore I have chosen to translate this text according to the dynamic equivalence theory and where it is not possible to create a text that the reader responds to it in the same way as a reader of the source text this method is complemented with Newmarks communicative method that also allows the translator to change the text to make a more comprehensible translation where the original might be unclear.

The difficulties I have encountered when translating this text have to a large extent been caused by the structural differences between English and Swedish. In Swedish the finite verb has to be the second clause element in a sentence: the so called V2 constraint. The subject-verb word order, on the other hand, is not mandatory, as it is in English. The result is that in English more information can be accommodated at the beginning of a sentence, in order to fulfill the theme-rheme principle, i.e. that a sentence begins with old information and ends with new information. In Swedish on the other hand some information has to be placed at the end of the sentence instead of at the beginning because of the V2 constraint.

There are also plenty of other grammatical and structural differences between the two languages apart from the V2 constraint. For example there are occasions when the adverbials have to be placed differently and the sentences sometimes need to be shortened or divided in the translated text to ensure comprehension. Another difference is that there are sometimes impersonal acting subjects in English, which should be avoided in Swedish. For example *The UK allows* can be translated to "Vi tillåter" in order to avoid the construction with a country as the agent. Also the definite and indefinite form of nouns does not always concur in the two languages. For example *a British citizen* should be rendered in the indefinite form in Swedish, "brittisk medborgare", in order to keep the general reference. Sometimes pronouns need to be replaced by proper nouns in order to make the translation clearer and make sure information is not lost or misunderstood in the Swedish version.

Problems that are specific for this text are mainly lexical, such as problems with translating British laws and other specific terms used in this subject field. Some of the terms do not have an exact Swedish equivalent and must therefore be complemented with an explanation.

Also words from the general vocabulary, for example the word *people*, have caused difficulties in the translation process when the literal translation is not suitable and feels unidiomatic in the Swedish context. Another solution or translation then has to be found.

In Appendix 2 there is a list of all the text specific terms and their translations, and a presentation of how I have found them. Most of the terms have been found in documents in the EUR-Lex database when various English and Swedish documents have been compared, some have been found in dictionaries and for some I have had to search web-pages related to the subject in the two languages in order to find a suitable solution.

Bibliografi

Källtext

"Secure Borders, Safe Haven: Integration with Diversity in Modern Britain".
<http://www.archive2.official-documents.co.uk/document/cm53/5387/cm5387.pdf> (2007-05-03)

Referenser

Erman, Britt. 2000. "Information structure in Swedish and English". I B. Englund Dimitrova (Red.) *Översättning och tolkning*. Uppsala: ASLA. s. 117-130

Hellspong, Lennart och Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten: Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Melin, Lars och Lange, Sven. 2000. *Att analysera text*. Lund: Studentlitteratur.

Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Svartvik, Jan och Sager, Olof. 2000. *Engelsk universitetsgrammatik*. Stockholm: Almqvist och Wiksell.

Walters, William. 2004. "Secure Borders, Safe Haven, Domopolitics". Sid. 237-260 i *Citizenship Studies, Vol. 8, No. 3, September 2004*. <http://www.sfu.ca/~bmuller/Walters.pdf> (2007-05-08)

Williams, Joseph M. 2003. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. USA: Longman.

Övriga källor

EUR-Lex. <http://europa.eu.int/eur-lex/lex/sv/index.htm> (2007-05-08)

European Migration Network. <http://www.european-migration-network.org> (2007-05-08)

EUROVOC Thesaurus. <http://europa.eu/eurovoc/> (2007-05-08)

Integrationsverket. <http://www.integrationsverket.se> (2007-05-08)

Inter Active Terminology for Europe. <http://iate.europa.eu/iatediff/> (2007-05-08)

National Encyklopedin. <http://www.ne.se> (2007-05-08)

National Statistics Online. <http://www.statistics.gov.uk> (2007-05-08)

Nordstedts stora engelska ordbok. 1996. Stockholm: Nordstedts.

Office of the Immigration Services Commissioner. <http://www.oisc.gov.uk> (2007-05-08)

Regeringen och regeringskansliet. <http://www.regeringen.se> (2007-05-08)

Seasonal Agricultural Workers Scheme. <http://www.seasonal-agricultural-workers-scheme.info> (2007-05-08)

Sveriges riksdag. <http://riksdagen.se> (2007-05-08)

Tema asyl & integration. <http://www.temaasyl.se> (2007-05-08)

Working in the UK. <http://www.workingintheuk.gov.uk> (2007-05-08)

Bilaga 1

Källtext och måltext

Chapter 2

CITIZENSHIP AND NATIONALITY

2.1 The Government attaches great importance to helping those who settle here gain a fuller appreciation of the civic and political dimensions of British citizenship and, in particular, to understand the rights and responsibilities that come with the acquisition of British citizenship. This will help to strengthen active participation in the democratic process and a sense of belonging to a wider community. We believe that one means of promoting this understanding is to place much greater emphasis than we do at present on the value and significance of becoming a British citizen.

The word ‘citizenship’ has been used in the context of our nationality legislation since the British Nationality Act 1948 first as ‘British subject: citizenship of the UK and Colonies’ and then in the British Nationality Act 1981 as ‘British citizenship’. Citizenship in this context already embraces allegiance to the Sovereign and applicants for naturalisation as British citizens swear or affirm loyalty to The Queen. Although we have historically used the term ‘British subjects’, this status is now quite narrowly defined in our legislation and is limited to small groups of people who have links with pre-1949 Ireland and the Indian sub-continent as well as informal reference to those living here. So, in promoting citizenship in the manner described in this White Paper, we are building on an existing legal definition in a way that is fully consistent with our position as subjects of a constitutional Sovereign. There is no contradiction in promoting citizenship so that people uphold common values and understand how they can play their part in our society while upholding our status as subjects of HM The Queen.

Kapitel 2

MEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET

2.1 Regeringen lägger stor vikt vid att hjälpa de som bosätter sig här att bli mer insatta i de medborgerliga- och politiska aspekterna av ett brittiskt medborgarskap, och att hjälpa dem förstå de rättigheter och skyldigheter som ett brittiskt medborgarskap medför. Denna förståelse kommer att uppmuntra aktivt deltagande i den demokratiska processen och stärka känslan av samhörighet med samhället. Vi anser att ett sätt att främja förståelsen av medborgarskapets innebörd är att i framtiden lägga mycket större vikt vid värdet och betydelsen av att bli brittisk medborgare.

Ordet "medborgarskap" har använts i vår medborgarskapslag sedan British Nationality Act 1948. Först som "Brittiska undersåtar: medborgarskap i Storbritannien med kolonier" och sedan i British Nationality Act 1981 som "Brittiskt medborgarskap". Medborgarskap i detta sammanhang innefattar redan trohet mot monarken och de som ansöker om brittiskt medborgarskap svär eller försäkrar lojalitet mot drottningen. Trots att vi tidigare har använt termen "brittiska undersåtar" är denna status nu ganska snävt definierad i vår lagstiftning och begränsad till små grupper med band till Irland före 1949 och till den indiska subkontinenten. Termen används också informellt om de som bor här. Genom att främja medborgarskap så som beskrivs i denna vitbok fortsätter vi alltså att utveckla en befintlig juridisk definition på ett sätt som helt överensstämmer med vår roll som en konstitutionell monarks undersåtar. Att främja medborgarskap för att bevara gemensamma värderingar och förståelse för hur man kan vara en del av vårt samhälle behöver inte utesluta att vi fortsätter att vara Hennes Majestät Drottningens undersåtar.

2.2 Common citizenship is not about cultural uniformity, nor is it born out of some narrow and out-dated view of what it means to be 'British'. The Government welcomes the richness of the cultural diversity which immigrants have brought to the UK – our society is multi-cultural, and is shaped by its diverse peoples. We want British citizenship positively to embrace the diversity of background, culture and faiths that is one of the hallmarks of Britain in the 21st Century.

2.3 The Human Rights Act 1998 can be viewed as a key source of values that British citizens should share. The laws, rules and practices which govern our democracy uphold our commitment to the equal worth and dignity of all our citizens. It will sometimes be necessary to confront some cultural practices which conflict with these basic values – such as those which deny women the right to participate as equal citizens. Similarly, it means ensuring that every individual has the wherewithal, such as the ability to speak our common language, to enable them to engage as active citizens in economic, social and political life. And it means tackling racism, discrimination and prejudice wherever we find it.

2.4 The Government recognises too that, in an increasingly mobile world, more and more people will acquire more than one citizenship. The UK has long accepted the concept of dual nationality. People are not forced to give up their original citizenship in order to become British. We recognise that people will often retain a strong affinity with their country of origin. As the 1998 White Paper put it, 'it is therefore possible to be a citizen of two countries and a good citizen of both'. However, the country of main residence can and should expect every individual to be committed to accepting their responsibilities as well as embracing the rights which citizenship confers. We have introduced from this year in England compulsory teaching of citizenship and democracy in our schools and the promotion of active citizenship. This reinforces the fact that our sense of identity, understanding of our mutuality and interdependence, comes as much from the contribution we make to the world around us as it does from any theoretical entitlements we possess.

- 2.2 Ett gemensamt medborgarskap handlar inte om kulturell enhetlighet och inte heller om någon inskränkt och gammaldags syn på vad det innebär att vara "brittisk". Regeringen välkomnar den rika kulturella mångfald som invandrare har skänkt Storbritannien – vårt samhälle är multikulturellt och format av sina olika befolkningsgrupper. Vi vill att ett brittiskt medborgarskap helt och fullt skall omfatta den mångfald av ursprung, kulturer och trosinriktningar som kännetecknar Storbritannien på 2000-talet.
- 2.3 En viktig källa till de värderingar som brittiska medborgare bör dela är Human Rights Act 1998 (Lagen om mänskliga rättigheter från 1998). Vår demokrati styrs av lagar, regler och förfaranden som upprätthåller alla medborgares lika värde och värdighet. Ibland kommer det att vara nödvändigt att ifrågasätta vissa kulturella sedvänjor som strider mot dessa grundläggande värderingar – t.ex. de som nekar kvinnor rätten att delta i samhället på lika villkor. Det betyder också att vi måste se till att varje individ har de resurser som behövs, som till exempel förmågan att tala vårt gemensamma språk, för att aktivt delta i det ekonomiska, sociala och politiska livet, och att vi måste bekämpa rasism, diskriminering och fördomar varhelst vi finner dem.
- 2.4 Regeringen har förståelse för att i en värld med alltmer fri rörlighet kommer allt fler att skaffa mer än ett medborgarskap. Storbritannien har länge accepterat dubbelt medborgarskap. För att bli brittisk medborgare är det inte nödvändigt att avsäga sig sitt ursprungliga medborgarskap. Vi förstår att invandrare ofta kommer att behålla starka band till sina ursprungsländer. Som det står i 1998 års vitbok "det är därför möjligt att vara medborgare i två länder och en god medborgare i båda". Det land som är en persons huvudsakliga hemvist kan och bör dock förvänta sig att denna person respekterar de skyldigheter och rättigheter som medborgarskapet ger. Från och med i år har vi i England infört obligatorisk undervisning i medborgarskap och demokrati i skolorna och gjort andra insatser för att främja ett aktivt medborgarskap. Detta för att betona att vår identitetskänsla och förståelse för ömsesidigt beroende kommer i lika hög grad från det vi bidrar med till samhället som från de teoretiska rättigheter vi har.

- 2.5 The Government also recognises that some people who may want to acquire British citizenship may find it difficult to do so because the country from which they come has a different approach to dual nationality which may, for example, impact on their nationals' property rights if they acquire a second nationality.
- 2.6 So, the Government's view is that we must make everyone who is settled here feel welcome and valued irrespective of whether they have acquired British citizenship. But it also believes that becoming a British citizen is a significant step which should mean more than simply obtaining the right to a British passport. The tangible benefits of becoming a British citizen will vary, depending on an individual's previous status. Importantly British citizenship confers full political rights – in particular, the right for those who do not already have it, to vote in national and European elections and the opportunity of standing for election. Whatever the specific benefits, British citizenship should bring with it a heightened commitment to full participation in British society and a recognition of the part which new citizens can play in contributing to social cohesion.
- 2.7 The Government believes we should do much more to prepare people for British citizenship, to enhance its significance and to celebrate its acquisition. Prior to the conferring of citizenship through naturalisation, we believe it is necessary for all those who are seeking long term resident status to be provided with the opportunity (where they do not already have the facility) to receive language training and to receive an easy to understand and practical guide in the form of both print and video, about Britain and its institutions relevant to an understanding of the society they are entering. For those moving towards naturalisation, the facility would need to be more structured as indicated below. For those simply living in our country, it is important that in the early stages after taking up residence, such support is readily available, including the immediate period after the granting of refugee status.

- 2.5 Regeringen inser även att en del av dem som vill söka brittiskt medborgarskap kan tycka att det är svårt att genomföra på grund av att det land som de kommer ifrån har en annan inställning till dubbelt medborgarskap. Innehav av en andra nationalitet kan till exempel påverka medborgarnas egendomsrätt.
- 2.6 Regeringens uppfattning är alltså att vi måste få alla som bosätter sig här att känna sig välkomna och värdefulla oavsett om de har ett brittiskt medborgarskap eller inte. Men vi anser också att det är ett betydelsefullt steg att bli brittisk medborgare och det borde innebära mer än att helt enkelt få rätt att bära ett brittiskt pass. De faktiska fördelarna med att bli brittisk medborgare kommer att variera beroende på personens tidigare status. Viktigt är att ett brittiskt medborgarskap ger fullständiga politiska rättigheter – framför allt rösträtt, för dem som inte redan har den, i nationella och europeiska val och rätten att ställa upp i val. Oavsett de specifika fördelarna skall ett brittiskt medborgarskap medföra att man på alla sätt är beredd att delta i det brittiska samhället och att man förstår hur nya medborgare kan bidra till den sociala sammanhållningen.
- 2.7 Regeringen anser att mycket mer bör göras för att förbereda människor för ett brittiskt medborgarskap. Vi bör öka betydelsen av ett medborgarskap och fira våra nya medborgare. Vi anser det nödvändigt att ge alla som planerar att varaktigt bosätta sig i landet möjlighet att få språkundervisning (om de inte redan har den kunskapen) innan de tilldelas medborgarskap genom naturalisation. Vi vill även ge blivande medborgare en lättförståelig och praktisk guide, både som skrift och video, med information om Storbritannien och landets institutioner, som de behöver för att förstå det samhälle de kommer till. För de som vill få brittiskt medborgarskap skulle stödet behöva organiseras enligt vad som anges nedan. För de som bara bor i vårt land är det viktigt att ett sådant stöd är tillgängligt kort efter inflyttningen, även direkt efter att de har beviljats flyktingstatus.

2.8 We will promote the importance of British citizenship by:

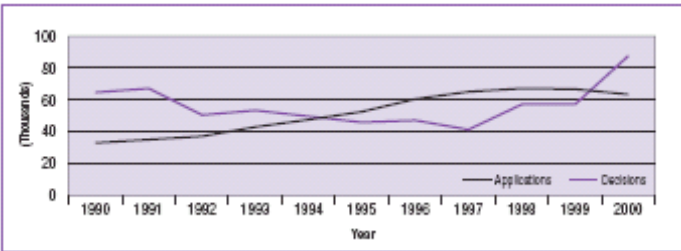
- Speeding up the process of acquisition.
- Preparing people for citizenship by promoting language training and education for citizenship.
- Celebrating the acquisition of citizenship.
- Updating our deprivation of citizenship procedures.
- Reforming nationality legislation.

Speeding up the process

2.9 The process of acquiring British citizenship has been taking far too long. At the end of December 1999 the average time for applicants to hear the results of their applications was nearly 20 months. The Government is committed to speeding up the process. By 31 March 2001 the waiting time had fallen to 11.6 months.

2.10 In particular, the former system of ‘queuing’ has been changed and since April 2001 new applications have been started on receipt. By the end of this year we anticipate all caseworkers will be considering applications on receipt leading to a further dramatic drop in the average waiting times. Applicants are also now asked to send with their applications the documents that are needed to support them, eliminating one of the causes of delay. All the applications that were in the queue when the new procedures began should have been completed by the end of December 2002. By April 2004 the average waiting time for citizenship applications should have been reduced to three months.

Figure 1: Applications for British citizenship received and decided 1990-2000



2.8 Vi kommer att framhäva vikten av ett brittiskt medborgarskap genom att:

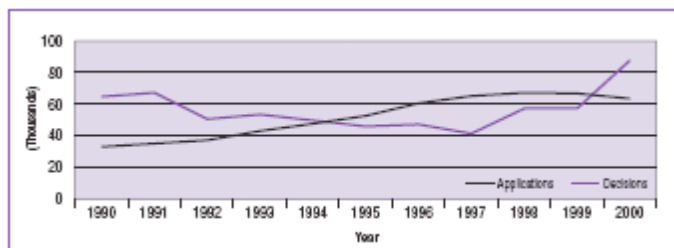
- Förkorta handläggningstiden för ansökningar.
- Förbereda människor för medborgarskap genom att uppmuntra språkundervisning och undervisning i medborgarskap.
- Fira våra nya medborgare.
- Uppdatera våra rutiner för att återkalla medborgarskap.
- Reformera medborgarskapslagen.

Förkorta handläggningstiden

2.9 Handläggningstiden för att få brittiskt medborgarskap har varit alltför lång. I slutet av december 1999 tog det i genomsnitt nästan 20 månader att få svar på en ansökan om medborgarskap. Regeringen är fast besluten att förkorta processen. Den 31 mars 2001 hade väntetiden kortats till 11,6 månader.

2.10 Särskilt viktigt är att det gamla kösystemet har ändrats och sedan april 2001 börjar man handlägga nya ansökningar vid mottagandet. Till slutet av detta år räknar vi med att alla handläggare kommer att börja behandla ansökningar direkt när de får dem vilket kommer att leda till kraftigt förkortade väntetider. För att utesluta en av orsakerna till fördröjning ber man nu sökande att i ansökningarna skicka med de dokument som behövs för att styrka dem. Alla sökande som väntade på besked när det nya systemet infördes skall ha fått svar till slutet av december 2002. Till april 2004 skall den genomsnittliga väntetiden för medborgarskapsansökningar ha minskat till tre månader.

Figur 1: Mottagna och färdigbehandlade ansökningar för brittiskt medborgarskap 1990-2000



– Ansökningar, – Färdigbehandlade

Preparing people for citizenship

- 2.11 Becoming British through registration or naturalisation is – or should be – a significant life event. It can be seen as an act of commitment to Britain and an important step in the process of achieving integration into our society. Yet, in spite of this, some applicants for naturalisation do not have much practical knowledge about British life or language, possibly leaving them vulnerable and ill-equipped to take an active role in society. This can lead to social exclusion and may contribute to problems of polarisation between communities. We need to develop a sense of civic identity and shared values, and knowledge of the English language (or Welsh language or Scottish Gaelic, which are provided for in the British Nationality Act 1981), can undoubtedly support this objective.
- 2.12 It is not altogether surprising that many applicants do not appear to attach great importance to acquiring British citizenship, beyond the convenience of obtaining a British passport. We do not actively encourage people to become British citizens or prepare them in any way. Nor, unlike some other nations, do we celebrate the acquisition of citizenship. Instead, we treat it as essentially a bureaucratic process, with a certificate being sent through the post at the end of it.
- 2.13 It is a fundamental objective of the Government that those living permanently in the UK should be able, through adequate command of the language and an appreciation of our democratic processes, to take their place fully in society. Evidence suggests that migrants who are fluent in English are, on average, 20 per cent more likely to be employed than those lacking fluency³. There is already a requirement in the British Nationality Act 1981 that applicants for naturalisation should have a sufficient command of a recognised British language but this is not really enforced in practice. It is simply assumed, unless there is evidence to the contrary. The administration of language tests as part of the naturalisation process exists in a number of countries including France, Germany, Australia and Canada. A summary of naturalisation procedures in a selection of countries is provided in Annex A.

³ ‘Wheatley Price and Shields, ongoing Home Office research on migrants’ labour market effects.

Förbereda människor för medborgarskap

- 2.11 Det är – eller borde vara – en betydelsefull händelse i livet att bli brittisk medborgare genom registrering eller naturalisation. Det kan ses som ett engagemang för Storbritannien och ett viktigt steg mot integration i samhället. Trots detta har några av dem som ansöker om nationalisering ingen praktisk kunskap om livet eller språket i Storbritannien, vilket kan göra dem sårbara och illa rustade för att spela en aktiv roll i samhället. Detta kan leda till social uteslutning och bidra till problem med polarisering mellan grupper i samhället. Vi måste utveckla en känsla av medborgaridentitet och delade värderingar. För att nå detta mål är det naturligtvis bra att medborgarna har kunskaper i engelska (eller walesiska eller skotsk gäliska som finns med i British Nationality Act 1981).
- 2.12 Det är inte överraskande att många av de sökande inte verkar fästa någon större vikt vid att få ett brittiskt medborgarskap, förutom att de tycker det är praktiskt att få ett brittiskt pass. Vi uppmuntrar inte aktivt någon att bli brittisk medborgare eller förbereder blivande medborgare på något sätt. Vi håller inte heller ceremonier för nya medborgare, till skillnad från vissa andra länder. Istället behandlar vi en medborgarskapsansökan som en huvudsakligen byråkratisk process som slutar med att ett intyg skickas med posten.
- 2.13 Regeringens grundläggande mål är att de som bor permanent i Storbritannien till fullo skall kunna delta i samhället genom tillräckliga språkkunskaper och förståelse för vår demokratiska process. Undersökningar visar att invandrare som talar engelska flytande har i genomsnitt 20 procent större chans att få arbete än de som har sämre engelskkunskaper⁴. I British Nationality Act 1981 finns redan ett krav på att de som ansöker om medborgarskap skall ha tillräckliga kunskaper i ett godkänt brittiskt språk men detta kontrolleras inte i praktiken. Det antas helt enkelt vara fallet, om det inte finns bevis på motsatsen. I en rad andra länder, t.ex. Frankrike, Tyskland, Australien och Kanada ingår språktest som en del av naturaliseringsprocessen. En sammanfattning av naturaliseringsprocesser i ett urval av länder finns i bilaga A.

⁴ Wheatly Price och Shields, inrikesdepartementets pågående undersökning om invandrares påverkan på arbetsmarknaden.

- 2.14 In order to promote both the importance of an adequate command of English (or one of the recognised languages) and an understanding of British society, the Government intends to require applicants for naturalisation to demonstrate that they have achieved a certain standard. We envisage that, subject to certain limited exceptions, applicants would need to produce certificates showing that they had passed a test, if necessary after taking part in a suitable course.
- 2.15 Courses in English for speakers of other languages (ESOL) are already available, free of charge to many people whose command of English is non-existent or poor. At present, this includes those who have been granted indefinite leave to remain and who have been settled here for 3 years; refugees; asylum seekers receiving support; and persons with exceptional leave to remain and their spouses and children. In England, funding is provided through the Learning and Skills Council but different arrangements apply in Scotland and Wales where the respective Executives are responsible for basic skills provision. People who are here in categories leading to settlement also need to be encouraged to access courses as well as those already settled here and intending to seek British citizenship.
- 2.16 The Government intends to reconsider the eligibility criteria in order to ensure that discrepancies are remedied. In particular, spouses who are joining their partners here ought to be able to access these courses free of charge too. We will also try to ensure that any inconsistencies in provision in different parts of the country are ironed out.
- 2.17 A national core curriculum for ESOL, applicable in England, was published in December. The curriculum is context-free and we plan to develop learning programmes in a specific citizenship context so that a simple programme can be followed by those who need to develop an understanding in both language and citizenship. There will be consultation with interested bodies about the content of these new learning programmes. In the case of those who already have a good command of English, Welsh or Scottish Gaelic, suitable materials will be available to provide information about British society and the rights and responsibilities of becoming a British citizen.

- 2.14 För att visa hur viktigt det är med goda kunskaper i engelska (eller ett av de godkända språken) och förståelse för det brittiska samhället avser regeringen kräva att de som ansöker om naturalisation skall kunna visa att de har uppnått en viss kompetens. Vi tänker oss att de sökande, med vissa undantag, kommer att behöva visa intyg på att de har klarat ett prov, om nödvändigt efter att ha deltagit i en passande kurs.
- 2.15 Kostnadsfria kurser i engelska för dem som talar ett annat språk (English for speakers of other languages, ESOL) finns redan för dem som har dåliga eller inga kunskaper i engelska. Det gäller för närvarande de som har beviljats permanent uppehållstillstånd och har varit bosatta här i tre år, flyktingar, asylsökande som får stöd och personer som har fått anstånd med utvisning samt deras make/maka och barn. I England ger Learning and Skills Council bidrag men i Skottland och Wales är respektive förvaltning ansvarig för att tillhandahålla grundutbildning. Både de med tillstånd som leder till permanent boende och de som redan är bosatta här och avser söka brittiskt medborgarskap måste uppmuntras att gå kurser.
- 2.16 Regeringen avser omvärdera valbarhetskriterierna, för att komma till rätta med skillnader från fall till fall. Speciellt viktigt är att makar/makor som kommer hit för att förenas med sina partners också skall kunna gå dessa kurser utan kostnad. Vi kommer också att försöka se till att det inte förekommer olika villkor i olika delar av landet.
- 2.17 En nationell ESOL-läroplan som kan användas i England publicerades i december. Det är en kontextfri läroplan och vi tänker utveckla undervisningsprogram speciellt anpassade för medborgarskapsundervisning så att de som behöver utveckla en förståelse för både språk och medborgarskap kan gå en enkel kurs. Berörda organ kommer att rådfrågas om innehållet i dessa nya undervisningsprogram. För de som redan har bra kunskaper i engelska, walesiska eller skotsk gäliska kommer det att finnas passande material om det brittiska samhället och de rättigheter och skyldigheter man har som brittisk medborgare.

2.18 We envisage these requirements extending to the spouses of applicants who are married to British citizens and British Dependent or Overseas Territories citizens who are not at present subject to the language requirement. The Government is concerned that everyone should be able to take a full and active part in British society. We do not think it is sufficient simply to rely on a spouse's knowledge of the language.

Celebrating the acquisition of citizenship

2.19 It is symptomatic of the low-key and bureaucratic approach which the UK has adopted to the acquisition of British citizenship that, unlike the position in many other countries, there are no arrangements for any kind of public act to mark becoming a British citizen. The use of citizenship ceremonies is well established in Australia, Canada and the United States and is becoming increasingly common in European countries. There is evidence to suggest that these ceremonies can have an important impact on promoting the value of naturalisation and that immigrant groups welcome them⁵.

2.20 The Government plans to address this by making provision in the forthcoming legislation for a citizenship ceremony to be held as an integral part of the naturalisation/registration process. This will give added significance to acquiring citizenship and provide an occasion at which individuals and their families and friends can mark the acquisition of citizenship. It also offers an opportunity for the State, and the local community, to welcome formally its new citizens.

⁵ Simon Green, 'Citizenship for migrants', RDS (IRSS) commissioned research.

2.18 Vi vill också att dessa krav skall utökas till att gälla även de sökandes makor/makar som är gifta med brittiska medborgare eller medborgare i territorier som lyder under Storbritannien eller i utomeuropeiska territorier, som i nuläget inte berörs av språkraven. Regeringen är angelägen om att alla skall kunna delta fullständigt och aktivt i det brittiska samhället. Vi tror inte det räcker att vara beroende av en make/makas språkkunskaper.

Fira nya medborgare

2.19 I Storbritannien har man, i motsats till många andra länder, inga offentliga arrangemang för dem som blir brittiska medborgare. Det är typiskt för den nedtonade, byråkratiska inställning som landet har gentemot nya medborgarskap. Medborgarskapsceremonier är en väl etablerad företeelse i Australien, Kanada och USA, och de blir allt vanligare i europeiska länder. Undersökningar visar att invandrargrupper välkomnar dessa ceremonier och att de bidrar till att naturalisation värderas högre⁶.

2.20 Regeringen planerar att ta itu med detta genom att i kommande lagstiftning föreskriva att en medborgarskapsceremoni skall vara en väsentlig del av naturalisations-/registreringsprocessen. Det kommer att bidra till att göra medborgarskapet viktigare och ge de nya medborgarna, deras vänner och familj ett tillfälle att fira medborgarskapet. Det ger också staten och lokalsamhället möjlighet att formellt välkomna sina nya medborgare.

⁶ Simon Green, "Citizenship for migrants", undersökning beställd av RDS (IRSS).

2.21 The precise form of the citizenship ceremony will be subject to further consultation. But we envisage that ceremonies will be conducted by registration officers in Register Offices and other suitable places. These might include venues associated with community activity such as schools. They could be held either on a group or individual basis. Group ceremonies may reinforce the collective and community nature of citizenship. Whilst it would be inappropriate to ask those immediately entering the country to swear an oath, applicants for British citizenship currently swear an oath of allegiance to The Queen. We intend to modernise this oath so that it reflects a commitment to citizenship, cohesion and community. Specifically, in addition to allegiance to The Queen, it will make clear the fundamental tenets of British citizenship: that we respect human rights and freedoms, uphold democratic values, observe laws faithfully and fulfil our duties and obligations. It will be a citizenship pledge. This pledge will be at the heart of the new citizenship ceremony and will be the point at which citizenship will be conferred. A short statement of what it means to be a British citizen will also be issued in the citizenship pack we are proposing to make available to all new applicants for British citizenship. It is not intended that existing citizens would have to take this new citizenship pledge. Our suggested, though not necessarily final, wording for the pledge is contained in Annex B. We would welcome any comments on it.

Updating our deprivation procedures

2.22 The Government believes that a corollary of attaching importance to British citizenship is that the UK should use the power to deprive someone of that citizenship – for example where it has been acquired through some form of deception or concealment and where that individual would not have been granted citizenship had they disclosed information requested from them. There is already a power to do this in the British Nationality Act 1981 although the last time someone was deprived of British citizenship was in 1973 using a similar power in the previous Act.

2.21 Exakt hur en medborgarskapsceremoni skall se ut kommer att utredas vidare. Men vi tänker oss att ceremonierna kommer att hållas av tjänstemän på inskrivningskontor och andra lämpliga platser. Det kan vara platser man förknippar med samhällsverksamhet, som till exempel skolor. Ceremonierna skulle kunna hållas antingen i grupp eller för enskilda personer. Gruppceremonier kan förstärka medborgarskapets kollektiva och samhälleliga sida. Det skulle vara olämpligt att be dem som precis kommer in i landet att avlägga en ed men idag avlägger de som ansöker om brittiskt medborgarskap en trohetsed till drottningen. Vi planerar att modernisera denna ed så att den speglar ett engagemang i medborgarskap, sammanhållning och samhälle. Förutom trohet till drottningen kommer den att tydliggöra grundsatserna i ett brittiskt medborgarskap: att vi respekterar mänskliga rättigheter och friheter, upprätthåller demokratiska värderingar, följer lagen och uppfyller våra plikter och åtaganden. Det kommer att vara ett medborgarskapslöfte. Detta löfte kommer att stå i centrum i den nya medborgarskapsceremonin och kommer att avläggas när medborgarskapet delas ut. En kort förklaring till vad det innebär att vara brittisk medborgare kommer också att ingå i det medborgarskapspaket som vi föreslår skall vara tillgängligt för alla som härnäst ansöker om brittiskt medborgarskap. Det är inte tänkt att de som redan är medborgare skall behöva avlägga detta nya medborgarskapslöfte. Vår föreslagna, men inte nödvändigtvis slutgiltiga, formulering av löftet finns i bilaga B. Vi tar gärna emot era kommentarer.

Uppdatera rutiner för återkallande

2.22 Regeringen anser att en följd av att förstärka betydelsen av medborgarskap är att Storbritannien skall kunna återkalla medborgarskapet, om det till exempel har förvärvats genom någon form av bedrägeri eller undanhållande av information och om de sökande inte skulle ha tilldelats medborgarskap om de hade uppgett efterfrågad information. I British Nationality Act 1981 finns det redan befogenhet till detta, men den senaste gången någon framtogs sitt brittiska medborgarskap var 1973. Då använde man en liknande befogenhet i den tidigare lagen.

2.23 The Government intends to update the deprivation procedure and ensure that the arrangements contain appropriate safeguards. Action to deprive someone of British citizenship is always likely to be a rare event but the Government is willing to consider such action where it seems appropriate to do so. In particular, the Government will want to examine this option carefully in any case where someone has been granted British citizenship while concealing a material fact such as their past involvement in terrorism or war crimes. Although it is not always possible in such cases to take subsequent action to remove an individual from the UK, the Government considers that deprivation action would at least mark the UK's abhorrence of their crimes and make it clear that the UK is not prepared to welcome such people as its citizens (Chapter 7 provides further details of our proposals in respect of war criminals). This action would also enable us to withdraw protection provided to British citizens abroad and the representation which our extensive Diplomatic Service offers.

Reforming nationality legislation

2.24 The Government intends to introduce a number of provisions in the forthcoming legislation in order to update the British Nationality Act 1981 and to reflect modern thinking about citizenship. Among the more significant changes will be provisions:

- Confirming, through repeal of the relevant provision, the Government's policy of giving reasons for refusal of nationality in all cases.
- Removing the present statutory distinctions between legitimate and illegitimate children where there is the required proof of paternity.
- Lowering from 10 years to 5 years the age at which certain children can be registered as British citizens under provisions for reducing statelessness.
- Removing the provision which currently limits the court's jurisdiction in reviewing nationality decisions.

2.23 Regeringen planerar att uppdatera rutinerna för att återkalla medborgarskap och se till att de innehåller lämpliga garantier. Återkallande av brittiska medborgarskap kommer antagligen inte att genomföras ofta men regeringen kan tänka sig att överväga en sådan åtgärd när den verkar nödvändig. Regeringen kommer särskilt att vilja pröva den här möjligheten när någon som har fått ett brittiskt medborgarskap har undanhållit väsentliga fakta som till exempel tidigare inblandning i terrorism eller krigsförbrytelser. Det är inte alltid möjligt att i efterhand utvisa någon från Storbritannien, men regeringen anser ändå att ett upphävande av deras medborgarskap åtminstone markerar landets avsky för deras brott och klargör att vi inte är beredda att välkomna sådana människor som våra medborgare. (Våra förslag om krigsförbrytare beskrivs utförligare i kapitel 7.) Denna åtgärd skulle också göra det möjligt att dra tillbaka skydd för brittiska medborgare i utlandet och den hjälp som våra diplomatiska beskickningar erbjuder.

Reformera medborgarskapslagen

2.24 Regeringen planerar att vidta en rad åtgärder i den kommande lagstiftningen för att uppdatera British Nationality Act 1981 och för att spegla en modern syn på medborgarskap. Följande bestämmelser kommer att vara bland de viktigare:

- Bekräfta regeringens princip att alltid motivera avslag, genom att avskaffa relevanta bestämmelser.
- Häva den nuvarande lagfästa skillnaden mellan barn födda inom och utom äktenskapet när erforderliga faderskapsbevis finns.
- Sänka åldersgränsen för att kunna registrera vissa barn som brittiska medborgare från 10 till 5 år, enligt bestämmelser för att begränsa statslöshet.
- Ta bort den bestämmelse som för närvarande begränsar domstolens rätt att pröva beslut om medborgarskap.

- Removing the provisions in the amended Race Relations Act 1976 which permit discrimination where authorised by a Minister on the grounds of nationality, or ethnic or national origins, when carrying out nationality functions.

2.25 The Government is also considering how it might give effect to the suggestion made in paragraph 10.7 of the previous White Paper that in certain cases it might adopt a more flexible approach to the residence requirements in the 1981 Act. These require applicants for naturalisation to have been out of the UK for no more than 450 days during the 5 year qualifying period (270 days in the case of those with a 3 year qualifying period) and to have been absent for no more than 90 days in the year immediately preceding the date of application. Physical presence here is an important factor in measuring commitment to the UK and in facilitating integration. Accordingly, a substantial amount of residence ought normally to be expected of all applicants. The Act does, however, already allow flexibility over excess absences so the real issue to be resolved is how far this should extend and in what circumstances. We would welcome views on this question.

- Ta bort de bestämmelser i den ändrade Race Relations Act 1976 (lagen om rasdiskriminering) som tillåter diskriminering på grund av medborgarskap, eller etniskt eller nationellt ursprung, som godkänns av en minister när det gäller tjänster som har med medborgarskap att göra.

2.25 Regeringen planerar också hur man skall genomföra förslaget i paragraf 10.7 i föregående vitbok om att i vissa fall ha en mer flexibel inställning till bosättningskraven i 1981 års lag. Enligt dessa skall de som ansöker om naturalisation inte ha vistats utanför Storbritannien i mer än 450 dagar under den femåriga kvalifikationstiden (270 dagar för de med en treårig kvalifikationstid). De får heller inte ha varit borta från landet i mer än 90 dagar under året närmast före ansökningsdagen. Fysisk närvaro underlättar integration och är ett bra mått på hur mycket man satsar på Storbritannien. Därför bör man kräva att alla sökande skall ha bott i landet under längre perioder. Enligt lagen tillåts dock redan flexibilitet när det gäller för lång frånvaro så frågan som måste lösas är hur långa perioder som bör tillåtas och under vilka omständigheter. Vi välkomnar synpunkter i frågan.

Chapter 3

WORKING IN THE UK

- 3.1 Full employment in the UK is one of the Government's overarching economic aims. Considerable progress has been made, with employment at record levels and unemployment at the lowest levels since the 1970s. However, there is still more to do. There remain 1.5 million unemployed including just under a million who are on benefits. In addition, there are 8 million who are not economically active – they are currently not looking for, or not able to take up, a job. These people include 4 million who are on 'inactive' benefits and whom the Government's Welfare to Work policies and Jobcentre Plus are helping to return to the labour market. Certain areas, groups and households are particularly disadvantaged in the labour market and suffer disproportionately from not having a job.
- 3.2 Our policies also need to ensure that, in addition to UK residents, people who come here from abroad play a full and productive part in the UK labour market and help to resolve the problems of recruitment difficulties and illegal working. These need to cover new entrants who have a permanent right to work in the UK (such as family settlers); those who are legally resident in the UK as refugees; and people from the rest of the EU who are legally able to work in the UK. This is in addition to people from outside the EU who enter the UK, initially on a temporary basis, through the work-related routes described in this Chapter.

Kapitel 3

ARBETA I STORBRITANNIEN

- 3.1 Ett av regeringens viktigaste ekonomiska mål är att uppnå full sysselsättning i Storbritannien. Avsevärda framsteg har gjorts. Sysselsättningen är rekordhög och arbetslösheten är den lägsta sedan 1970-talet. Men det finns mer att göra. Det finns fortfarande 1,5 miljoner arbetslösa inklusive en knapp miljon som får bidrag. Dessutom finns det åtta miljoner som inte är ekonomiskt aktiva – som för närvarande inte är arbetssökande eller inte kan arbeta. Av dessa får fyra miljoner aktivitetsersättning eller liknande och de får hjälp med att komma ut på arbetsmarknaden igen av den statliga arbetsförmedlingen Jobcentre Plus och regeringens åtgärder för att få människor att gå från bidrag till arbete. Vissa områden, grupper och hushåll är särskilt missgynnade på arbetsmarknaden och drabbas oproportionerligt hårt av att inte ha ett arbete.
- 3.2 Vår politik skall också vara en garanti för att inte bara brittiska invånare utan också de som kommer hit från utlandet kan vara produktiva på den brittiska arbetsmarknaden, och en hjälp för att lösa problemen med rekryteringssvårigheter och illegalt arbete. Våra förslag bör omfatta nyanlända invandrare med permanent arbetstillstånd (som t.ex. familjeinvandrare), de som har beviljats flyktingstatus i Storbritannien och andra EU-medborgare som enligt lag kan arbeta i Storbritannien. Dessutom tillkommer invandrare från länder utanför EU som kommer till Storbritannien, till en början temporärt, genom de arbetsrelaterade vägar som beskrivs i detta kapitel.

- 3.3 Chapter 4 sets out the Government's integration strategy for refugees. Labour market policies for refugees are aimed at reducing the time it takes from entering the country to the point they are ready to move into work and hence reducing the pressure on recruitment difficulties and illegal working. So, our policies to speed up the asylum process and to integrate refugees more fully into UK society have the added economic advantage of increasing the productive potential of the economy. We are considering ways of extending integration measures to other groups of migrants. We are also working to reduce the barriers that may still exist which prevent EU citizens taking up vacancies in the UK. The European Commission has established a Skills and Mobility Task Force to help achieve this aim and we are co-operating fully with them.
- 3.4 Employers can face difficulties recruiting domestic labour for a variety of reasons. There may be a lack of suitably skilled, qualified or experienced applicants. There may be a time lag between training new or existing workers, or factors preventing the efficient matching of employers and workers. Employers may not be considering the full range of potential employees and workers may not have adequate information about job opportunities. Finally, domestic or EU workers may not be attracted to vacancies because of the pay or other conditions. Whatever the reason, in some cases, the jobs, and the goods and services they provide, would not exist without migrants to fill them.
- 3.5 The exact role for managed migration depends on the extent and nature of problems, bottlenecks and opportunities in the labour market. In the short run, migration may help to ease recruitment difficulties and skill shortages and also help to deal with illegal working. In the long run, if we are able to harness the vitality, energy and skills of migrants, we can stimulate economic growth and job creation. Identifying where skill shortages and recruitment difficulties are in the labour market, and what is causing them, is difficult. There is much anecdotal evidence but few sources that identify robustly the scale of labour needs and their skill levels.

- 3.3 I kapitel 4 beskrivs regeringens integrationsstrategi för flyktingar. Målet med arbetsmarknadspolitiska åtgärder för flyktingar är att minska tiden det tar från att de kommer till landet till att de kan börja arbeta, och därmed minska problemen med rekrytering och illegalt arbete. Våra åtgärder för att påskynda asylprocessen och bättre integrera flyktingar i Storbritannien har alltså den extra ekonomiska fördelen att de ökar ekonomins produktionspotential. Vi har planer på att utvidga integrationsåtgärderna till att omfatta andra invandrargrupper. Vi arbetar också för att reducera eventuella kvarvarande hinder som förhindrar EU-medborgare från att söka lediga arbeten i Storbritannien. Den Europeiska kommissionen har skapat en arbetsgrupp för kompetens och rörlighet för att uppnå detta mål och vi samarbetar helt med dem.
- 3.4 Det kan finnas olika skäl till att arbetsgivare har svårt att rekrytera inhemsk arbetskraft. Det kanske saknas sökande med passande kunskaper, kvalifikationer eller erfarenhet. Det kan bli en lucka när ny eller redan anställd personal skall utbildas eller det kan finnas hinder som gör att arbetsgivare och anställda har svårt att hitta varandra. Arbetsgivarna kanske inte ser alla potentiella arbetstagare och de arbetssökande kanske inte har tillräcklig information om arbetstillfällena. Slutligen kan det hända att arbetstagare inom landet eller EU inte vill ha de lediga platserna på grund av lön eller andra villkor. Oavsett anledningen skulle arbetstillfällena och de varor och tjänster som de ger i vissa fall inte finnas om inte invandrare kunde ta dem.
- 3.5 Exakt hur planerad invandring skall vara utformad beror på vilka svårigheter och möjligheter som finns på arbetsmarknaden samt problemens omfattning och karaktär. På kort sikt kan invandring minska rekryteringsproblem och kompetensbrist samt hjälpa till att ta itu med illegalt arbete. På lång sikt kan vi, om vi lyckas ta till vara invandrarnas vitalitet, energi och kunskap, stimulera den ekonomiska tillväxten och skapa nya arbeten. Det är svårt att fastställa var det finns kompetensbrister och rekryteringsproblem på arbetsmarknaden och vad som orsakar dem. Det finns många dåligt underbyggda uppgifter men få källor som på ett tillförlitligt sätt visar arbetskraftens kompetens och hur omfattande behovet av arbetskraft är.

Annex C1 provides some details from the 2001 Employers Skills Survey (ESS)⁷ that provides the most comprehensive picture of recruitment difficulties and skill shortages. Our assessment is that, although fewer than at equivalent points in past economic cycles, there are recruitment difficulties at both the high and low end of the skill spectrum and these have the potential to constrain productivity and the capacity for economic growth. These unfilled vacancies may also increase incentives and opportunities for illegal working, irregular migration and abuse of the asylum system.

3.6 This Chapter sets out the current routes of entry and proposals to augment and complement these routes to help satisfy our economic needs. This package of policies is not an alternative to developing the skills and productivity of, and employment opportunities for, the existing population. It is about providing a complement to these policies aimed at providing rational and credible legal routes for men and women who want to live and work in the UK, helping them to contribute to our economy. In addition, as part of a package of measures to tackle illegal working (outlined in Chapter 5), providing opportunities of work in the UK legally will reduce the need for economic migrants to enter and work clandestinely, often in vulnerable conditions, and for employers to recruit them to fill jobs. By allowing migrants to work legally

⁷ The Employers Skills Survey 2001 covers information from England. The Northern Ireland Skills Taskforce found a similar level of hard-to-fill vacancies attributable to skill shortages in a report published in October 2001. The Future Skills Wales Partnership and Scottish Enterprise will be carrying out similar surveys in 2003. In the UK, this package will also transfer skills as well as money back to source countries. We will, (as outlined in Chapter 1), develop and adopt approaches to ensure that labour migration to the UK does not cause or exacerbate skills shortages in developing countries.

⁷ The Employers Skills Survey 2001 covers information from England. The Northern Ireland Skills Taskforce found a similar level of hard-to-fill vacancies attributable to skill shortages in a report published in October 2001. The Future Skills Wales Partnership and Scottish Enterprise will be carrying out similar surveys in 2003.

I bilaga C1 finns uppgifter från arbetsgivarnas kompetensundersökning (Employer Skills Survey) från år 2001⁸ som ger en omfattande bild av rekryteringsproblem och kompetensbrister. Även om rekryteringsproblemen är färre än vid motsvarande stadier i tidigare ekonomiska cykler anser vi att det finns problem både inom hög- och lågkvalificerade yrken, som kan begränsa produktiviteten och den ekonomiska tillväxten. De lediga platserna kan också öka drivkrafterna och tillfällena till illegalt arbete, illegal invandring och missbruk av asylsystemet.

3.6 I detta kapitel presenteras nuvarande inresevägar och förslag till att utöka och komplettera dessa vägar för att hjälpa oss att tillgodose våra ekonomiska behov. Detta åtgärds paket är inte ett alternativ till att utveckla den befintliga befolkningens kunskap och produktivitet eller arbetstillfällena. Vi vill skapa ett komplement till åtgärderna, som skapar rationella och pålitliga sätt för män och kvinnor som vill bo och arbeta i Storbritannien att bidra till vår ekonomi. Dessutom blir det en del av åtgärds paketet för att ta itu med illegalt arbete (som beskrivs i kapitel 5). Ekonomiska invandrades behov av att ta sig in och arbeta i landet i hemlighet, ofta under svåra omständigheter, och arbetsgivares behov av att anställa dem för att fylla vakanser kommer nämligen att minska när det finns möjlighet att arbeta legalt i Storbritannien. Genom att ge invandrare lagliga arbetstillfällena i Storbritannien kommer det här paketet också att återföra såväl kunskap som pengar till deras ursprungsländer. Vi skall (som beskrivs i kapitel 1), utveckla och införa tillvägagångssätt som ser till att arbetskraftsinvandring till Storbritannien inte orsakar eller förvärrar kompetensbrister i utvecklingsländer.

⁸ Employer Skills Survey 2001 omfattar information från England. Nordirlands Skills Taskforce kom i en rapport som publicerades i oktober 2001 fram till liknande resultat gällande antalet svårtillsatta tjänster på grund av brist på kvalificerad arbetskraft. Motsvarande grupper i Wales och Skottland, Future Skills Wales Partnership och Scottish Enterprise, skall genomföra liknande undersökningar 2003.

Current routes of entry

3.7 There are a range of different ways to enter the UK from outside the EU. Some of these entry routes are economic – the prime example is the work permit scheme. Others are primarily for visiting, studying or holiday-making, family reunion or humanitarian protection. Some routes are temporary; some may lead to settlement. This reflects our approach to managing migration which involves considering each of the migration routes – economic or not – and whether, and to what extent, they might play a part in achieving our objectives for the economy and the labour market.

Economic Routes

WORK PERMIT SCHEME

3.8 At present the main route of entry into the UK for economic purposes is the work permit scheme. The Executive Summary explained the major improvements in policy and procedure since a review in 2000. In 2001 there were over 104,000 new work permits issued (work permits and first permissions), in addition to around 33,000 extensions and changes of employment to existing permits. These figures, which include group workers, have increased from 80,000 new issues (work permits and first permissions) and 22,000 extensions and changes of employment in 2000. The work permit system is primarily designed to address recruitment of people outside the EU with medium and high skill levels, and to fill specific ‘shortage occupations’.

3.9 The table below depicts work permit issues since 1946. From the early 1970s, work permits were no longer issued to unskilled and semi-skilled workers from outside the EU. Also, under the Immigration Act 1971, the issue of work permits was restricted to those coming to take up a specific job. Since the 1980s, the number of work permits has increased almost consistently, reflecting increasing international movement and ‘brain circulation’.

Nuvarande inresevägar

3.7 Det finns många olika sätt att ta sig in i Storbritannien från länder utanför EU. Några inresevägar är ekonomiska – det främsta exemplet är arbetstillståndsprogrammet. Andra vägar är främst till för besök, studier eller semester, familjeåterförening eller humanitärt skydd. Några vägar är temporära medan andra kan leda till permanent bosättning. Det här speglar vårt sätt att hantera migration vilket innebär att vi tar ett helhetsgrepp om alla former av invandring och tittar på hur de kan hjälpa oss att uppnå våra mål för ekonomin och arbetsmarknaden och i så fall i vilken utsträckning det kan ske.

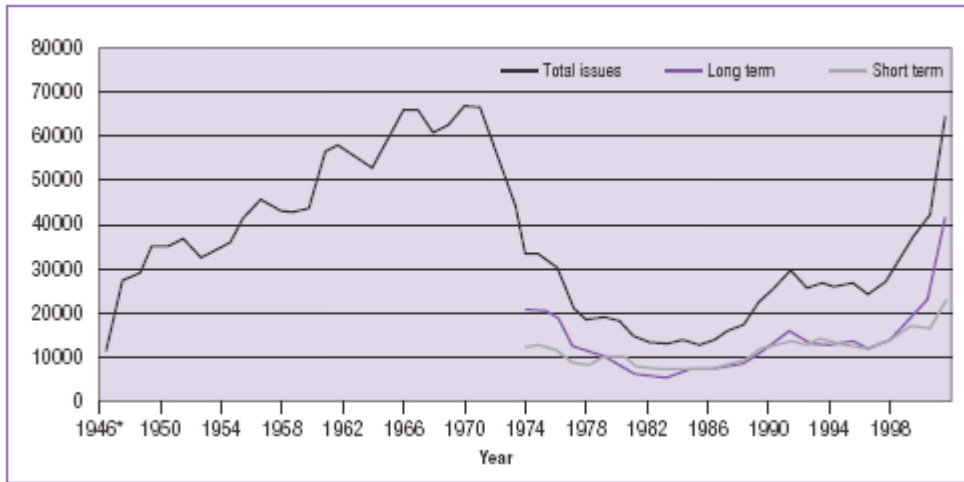
Ekonomiska vägar

ARBETSTILLSTÅND

3.8 Arbetstillstånd är för närvarande den viktigaste ekonomiska inresevägen till Storbritannien. I sammanfattningen förklarades de huvudsakliga förbättringarna i arbetstillståndsprocessen och –politiken sedan en granskning 2000. År 2001 utfärdades mer än 104 000 nya arbetstillstånd (arbetstillstånd och "first permissions", d.v.s. arbetstillstånd för de som redan bor i landet). Till detta kommer 33 000 förlängningar av tillstånd och byten från uppehållstillstånd till arbetstillstånd. Dessa siffror inkluderar arbetslag och har ökat från år 2000 då man utfärdade 80 000 nya tillstånd (arbetstillstånd och "first permissions") och 22 000 förlängningar och byten. Arbetstillståndsprogrammet är i första hand till för att värva arbetskraft från länder utanför EU med medelhög och hög kompetens och för att rekrytera till bristyrken.

3.9 Tabellen nedan visar utfärdade arbetstillstånd sedan 1946. Från början av 1970-talet slutade man att utfärda tillstånd till utbildade eller lågutbildade arbetare utanför EU. Under Immigration Act 1971 (1971 års immigrationslag) utfärdades arbetstillstånd dessutom bara till dem som kom för att arbeta på en bestämd arbetsplats. Sedan 1980-talet har antalet arbetstillstånd ökat nästan konstant vilket speglar en ökad internationell rörlighet och "kompetenscirkulation".

Figure 2: Number of work permits and first permissions issued 1946-2000

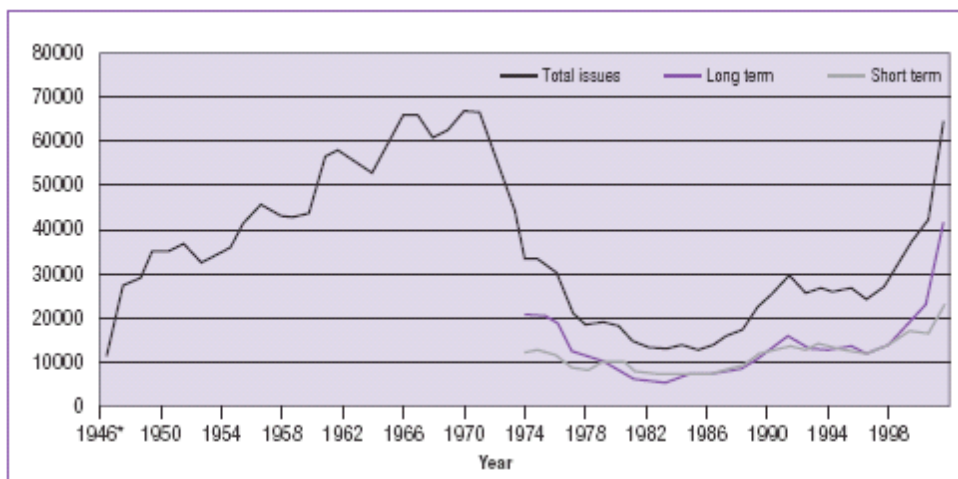


Source: Department of Employment (1977, 1981); Department for Education and Employment (unpublished); UK SOPEMI Reports (annual); Work Permits (UK).

3.10 An analysis of work permits and first permissions granted in 2000 by industry is presented in Home Office publication ‘International migration in the UK: recent patterns and trends’⁹ The figures show that ‘computer services’ and ‘health and medical services’ account for large proportions of the permits issued – 20% and 23% respectively. The high proportion of permits in these industries reflects the high growth of skill shortages in these areas. Work Permits (UK), now part of the Immigration and Nationality Directorate, will continue to work closely with employers, trades unions and sectoral advisory bodies to ensure we can continue to respond rapidly to changing labour market conditions. We will explore whether there is scope for further development or streamlining of the current arrangements, for example whether there would be benefits from easing the labour market test for highly skilled posts. In addition, we will continue to raise awareness of the service amongst small and medium size enterprises who need to recruit people from abroad to meet skill shortages.

⁹ Dobson, Koser, McLaughlan and Salt, ‘International migration and the United Kingdom: Recent patterns and trends’, RDS Occasional Paper 75, Home Office.

Figur 2: Antal arbetstillstånd och "first permissions" utfärdade 1946-2000



– Totalt antal, – Långvariga, – Kortvariga

Källa: Department of Employment (1977, 1981); Department for Education and Employment (ej publicerad); UK SOPEMI Reports (årlig); Work Permits (UK).

3.10 I inrikesministeriets publikation "International migration in the UK: recent patterns and trends"¹⁰ (Internationell migration i Storbritannien: nya mönster och trender) presenteras en analys av de arbetstillstånd och "first permissions" som beviljades år 2000, fördelade på bransch. Siffrorna visar att arbeten inom data/IT och hälso-/sjukvård står för en stor del av de utfärdade tillstånden – 20 respektive 23 procent. Den höga andelen tillstånd är ett tecken på den allt större kompetensbristen i dessa branscher. Work Permits (UK), som nu är en del av Immigration and Nationality Directorate (myndigheten för utlänningsfrågor), kommer att fortsätta ha ett nära samarbete med arbetsgivare, fackföreningar och rådgivande sektorsorgan för att se till att vi även i framtiden kan reagera snabbt på ändrade förhållanden på arbetsmarknaden. Vi kommer att undersöka om det finns utrymme för vidare utveckling eller rationalisering av nuvarande regler, till exempel om det finns fördelar med att förenkla arbetsmarknadsprövningen för högkvalificerade tjänster. Vi skall också fortsätta att se till att små och medelstora företag som behöver rekrytera personal från utlandet för att avhjälpa kompetensbrister vet att denna tjänst finns.

Other routes to working in the UK

¹⁰ Dobson, Koser, McLaughlan och Salt, 'International migration and the United Kingdom: Recent patterns and trends', RDS delrapport 75, Home Office.

3.11 There are a range of other entry routes for people primarily wanting to work in the UK, including the Working Holidaymakers' Scheme, and routes for specific types of occupation. In addition, EU residents can enter the UK without any form of permit. Of the 760,000 nonvisiting entrants to the UK in 2000, around 191,000 of them came here primarily to work¹¹. People from other EU countries accounted for around one quarter of all migrants living in the UK in 2000. Finally, opportunities exist under the General Agreement on Trade in Services (GATS) to move temporarily to the UK for the delivery of services.

3.12 The table below provides a summary of labour immigration to the UK for 2000. The categories listed are only those separately recorded for work related entry routes, and thus underestimate the total figure.

UK Labour Immigration 2000: Routes of Entry

	Number	Per cent
Work Permits (a)	67,100	35.1
Working Holidaymakers	38,500	20.1
EU (b)	35,700	18.7
Domestic Employees	14,300	7.5
Au Pairs	12,900	6.7
UK Ancestry	11,000	5.8
Seasonal Agricultural Workers	10,100	5.3
Ministers of Religion	1,180	0.6
Investors	50	0.0
Total	190,830	100.0

Source: Home Office admissions data, International Passenger Service (IPS),

(a) This describes the number of entrants to the UK with work permits and as such is a different figure to the number of work permits issued in 2000 (80,000).

(b) IPS.

¹¹ Salt et al, 'International migration in the UK: recent patterns and trends' forthcoming Home Office RDS Occasional Paper.

Andra vägar till arbete i Storbritannien

3.11 För de som i första hand vill arbeta i Storbritannien finns det en rad andra sätt att komma in i landet, till exempel ett program för feriearbetare (Working Holidaymakers' Scheme) och olika tillstånd för speciella yrken. EU-medborgare behöver inget tillstånd för inresa i Storbritannien. Av de 760 000 som reste in i Storbritannien 2000, som inte var på besök, kom 191 000 i första hand hit för att arbeta¹². Omkring en fjärdedel av alla invandrare som bodde i Storbritannien år 2000 utgjordes av personer från andra EU-länder. Slutligen finns det under det allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) möjlighet att tillfälligt flytta till Storbritannien för att arbeta.

3.12 Tabellen nedan sammanfattar arbetskraftsinvandring till Storbritannien under år 2000. I tabellen visas bara de kategorier som är registrerade som arbetsrelaterade inresevägar. Det totala antalet är med andra ord egentligen högre.

Arbetskraftsinvandring i Storbritannien 2000: Inresevägar

	Antal	Procent
Arbetsstillstånd (a)	67 100	35,1
Feriearbetare	38 500	20,1
EU (b)	35 700	18,7
Hushållspersonal	14 300	7,5
Au pairer	12 900	6,7
Brittiskt ursprung	11 000	5,8
Säsongarbetare inom jordbruket	10 100	5,3
Religiösa ledare	1 180	0,6
Investerare	50	0,0
Totalt		

Källa: Inrikesministeriets inreseuppgifter, International Passenger Service (internationell persontrafik)

(a) Denna siffra visar hur många som har rest in i Storbritannien med arbetsstillstånd och är alltså inte densamma som antalet arbetsstillstånd som utfärdades år 2000 (80 000).

(b) International Passenger Service

¹² Salt et al, "International migration in the UK: recent patterns and trends" kommande delrapport från Home Office RDS

3.13 People coming through other routes of entry (family reunion, for example, and those accepted as refugees) are also entitled to work, and contribute to the economic wealth of the country. The total of 190, 830 does not include the economically active family members and dependants of primary migrants, students or refugees. Overall, in 2000, foreign-born migrants made up 8% of the labour force.

New measures

3.14 We are enhancing our current routes of entry and tightening up our procedures through:

- The recent introduction of a Highly Skilled Migrant Programme to enable the most talented migrants to come to the UK.
- Charging for work permits.
- Making provisions in the Immigration Rules for certain postgraduate students to switch into employment.
- Considering ways to meet the demand for short-term casual labour.
- Reviewing the Working Holidaymaker scheme.
- Making sure that Ministers of Religion understand and appreciate the environment in which they will work and teach.
- Regulating those who provide advice and services in respect of work permits.

Highly Skilled Migrant Programme

3.15 The UK is competing for highly skilled workers with other countries keen to strengthen and enrich their economies by attracting highly skilled migrants. Countries are developing new and better ways of bringing in these workers.

3.13 De som kommer hit på andra sätt (till exempel genom familjeåterförening och de som får flyktingstatus) har också rätt att arbeta och bidra till landets ekonomiska välbefinnande. De ursprungliga invandrarnas ekonomiskt aktiva familjemedlemmar och anhöriga, studenter eller flyktingar är inte inräknade i totalsumman 190 830. År 2000 utgjorde utlandsfödda invandrare totalt 8 procent av arbetskraften.

Nya åtgärder

3.14 Vi förbättrar nuvarande inresevägar och skärper vårt system genom att:

- Nyligen ha startat ett program för högutbildade invandrare (Highly Skilled Migrant Programme) som skall ge de mest begåvade invandrarna möjlighet att komma till Storbritannien.
- Ta ut avgifter för arbetstillstånd.
- Ändra immigrationsreglerna så att vissa forskarstuderande kan gå över till en anställning.
- Planera hur behovet av tillfällig arbetskraft kan tillgodoses.
- Se över programmet för feriearbetare.
- Se till att religiösa ledare förstår den miljö som de skall arbeta och undervisa i.
- Reglera rådgivande verksamhet avseende arbetstillstånd.

Program för högutbildade invandrare

3.15 Storbritannien konkurrerar om högutbildade arbetstagare med andra länder som också vill locka till sig högutbildade invandrare för att stärka och berika sina ekonomier. De andra länderna utvecklar nya och bättre sätt att locka till sig denna arbetskraft.

- 3.16 The UK is a little ahead of the field in European terms, where much of the attention has focused on streamlining and speeding up work permit systems, a similar process to the work permit review already conducted and implemented in the UK. Other countries have eased access to their labour markets for dependants, increased the numbers of occupations which are exempt from labour market tests and made it easier for migrants to switch between employers and to switch from student status to work permit holder.
- 3.17 However some countries are making additional attempts to attract high skilled migrants. Germany is making a concerted effort to attract specific kinds of labour, in conjunction with development packages aimed at improving the skill base of its own population. Other countries, such as Australia and Canada, have well established 'points systems' allowing migrant workers who are sufficiently skilled to qualify to enter to find work. Some examples of recent measures taken by a selection of countries to attract highly skilled workers are included in Annex C2.
- 3.18 The UK allows the entry of some highly skilled migrants through our existing entrepreneurial routes, such as the Innovator Scheme and our employment-driven work permit system. We have now launched the Highly Skilled Migrant Programme. This represents a further step in developing our immigration system to maximise the benefits to the UK of high human capital individuals, who have the qualifications and skills required by UK businesses to compete in the global marketplace. The programme will allow highly skilled persons to migrate to the UK bringing with them new skills, talents and experiences. It will help eminent scientists to base their research projects here, and encourage the movement of business and financial experts to our centres of commerce. It will also facilitate the entry of doctors to work as general practitioners in the UK.

- 3.16 Storbritannien ligger lite före resten av Europa där man har fokuserat på att effektivisera arbetstillståndsprogrammen. Denna process liknar den som redan har genomförts och tillämpats i Storbritannien. Andra länder har förenklat för anhöriga att komma ut på arbetsmarknaden, ökat det antal yrken som är undantagna från arbetsmarknadsprövningen och gjort det lättare för invandrare att byta arbetsgivare och att byta från studentvisum till arbetstillstånd.
- 3.17 Förutom detta försöker vissa länder locka till sig högutbildade invandrare på andra sätt. Tyskland gör en samlad insats för att locka en viss typ av arbetskraft samtidigt som man förbättrar sin egen befolknings kompetens med hjälp av utvecklingspaket. Andra länder, till exempel Australien och Kanada, har etablerade poängsystem som låter tillräckligt kvalificerade arbetstagare resa in i landet för att söka arbete. Några exempel på åtgärder som ett urval av länder har vidtagit för att locka till sig högutbildade arbetstagare finns i bilaga C2.
- 3.18 Vi tillåter vissa högutbildade invandrare att komma till Storbritannien genom våra befintliga program för entreprenörer, till exempel programmet för innovatörer och vårt sysselsättningsbaserade arbetstillståndsprogram. Nu har vi startat ett program för högutbildade invandrare. Detta är ytterligare ett steg i utvecklingen av vår invandringspolitik för att maximera nyttan av humankapitalstarka invandrare och deras kvalifikationer och kunskaper, som brittiska företag behöver för att kunna tävla på den globala marknaden. Högutbildade invandrare kommer med hjälp av detta program att kunna föra in nya kunskaper, talanger och erfarenheter till Storbritannien. Programmet kommer att göra det lättare för framstående forskare att placera sina forskningsprojekt här och uppmuntra företag och finanse experter att komma till våra handelscentrum. Det kommer också att bli lättare för läkare som vill arbeta som allmänläkare i Storbritannien att komma hit.

3.19 We have designed a flexible points-based system of assessment similar to that used in the Innovator Scheme. Individuals will be able to apply from overseas and will need to submit appropriate evidence of, amongst other things, educational qualifications, work experience, past earned income and their achievements in their chosen field. These conditions will ensure that successful applicants will make a significant contribution to the UK economy and society through employment, self-employment or engagement with business.

3.20 The programme will give those at the top of their chosen profession the choice of making the UK their home. Successful applicants will be granted leave to enter the UK initially for one year. We would expect these highly skilled people to find work quickly and, when they are employed at a level warranted by their skill base, they will be granted further leave to remain after this initial one year period. As with existing non-temporary routes, migrants entering under this scheme will be able to apply for settlement after they have been in the UK as Highly Skilled Migrants for four years. Likewise, principal applicants may seek entry for their spouse and dependent children. The programme will be marketed so that those in other countries are aware of its existence and the attraction of coming to the UK to look for work.

Charging for work permits

3.21 The work permit system already provides a fast, effective service. Service levels are exceptional with 90% of complete applications decided within one day of receipt. There is already a power to charge for after-entry immigration casework and plans are being made for charges to be introduced, linked to improvements in customer service. New powers to charge for work permits will also be introduced relieving pressure on general taxation.

- 3.19 För att utvärdera de sökande har vi utvecklat ett flexibelt poängsystem liknande det som används i programmet för innovatörer. De sökande skall kunna skicka in sin ansökan från utlandet och de måste bifoga bevis på bland annat sin utbildning, arbetslivserfarenhet, tidigare inkomst och yrkesprestationer på sitt område. Vi kan vara säkra på att de sökande som uppfyller villkoren kommer att ge ett viktigt bidrag till Storbritanniens ekonomi och samhälle genom anställning, eget företagande eller åtaganden i näringslivet.
- 3.20 Genom det här programmet kommer de bästa inom sina respektive yrken att kunna välja att bo i Storbritannien. De sökande som godkänns kommer till en början att beviljas uppehållstillstånd i Storbritannien i ett år. Vi räknar med att dessa högutbildade invandrare snabbt kommer att hitta ett arbete och när de är anställda på en nivå som motsvarar deras kunskaper kommer de efter den inledande ettårsperioden att beviljas förlängt uppehållstillstånd. De som invandrar inom detta program kommer precis som de som invandrar med befintliga tillstånd utan tidsbegränsning att kunna ansöka om permanent uppehållstillstånd efter att ha bott i Storbritannien som högutbildade invandrare i fyra år. Den huvudsakliga sökande kommer också att kunna ansöka om inresetillstånd för sin maka/make och underhållsberättigade barn. Programmet kommer att marknadsföras så att personer i andra länder blir medvetna om att det finns och fördelarna med att komma till Storbritannien för att söka arbete.

Ta betalt för arbetstillstånd

- 3.21 Arbetstillståndsprogrammet ger redan snabb, effektiv service. Servicenivån är enastående: 90 procent av alla fullständiga ansökningar avgörs inom en dag från mottagandet. Det går redan att ta betalt för att behandla enskilda ärenden efter inresan och man planerar att införa betalning i samband med förbättrad kundservice. Nya regler för att kunna ta betalt för arbetstillstånd kommer också att införas vilket kommer att minska statskassans utgifter.

Allowing students to switch into employment

3.22 Foreign students, whilst here to study, also have the potential to produce valuable benefits for the UK through joining the workforce at the end of their studies. Research clearly indicates that migrants with degree level qualifications can make significant economic contributions. Graduate migrant workers are likely to earn high wages, reflecting the valuable contribution they make to the UK economy and to the existing population through a positive fiscal contribution (i.e. they contribute more to Government revenue in taxes than they receive in benefits and public services)¹³. These contributions are enhanced by English language fluency and where qualifications are obtained in the UK¹⁴.

3.23 In practice the Government already accepts applications from graduates who have finished their studies in the UK to enable them to switch into employment where they have a work permit. But we will make explicit provision in the Immigration Rules for graduating degreelevel students, student nurses, and postgraduate doctors and dentists to transfer into the work permit employment category, where certain conditions are reached, including permission of any international sponsor. When considering individual applications for entry under this category, entry clearance officers at posts overseas will not refuse entry simply because the applicant wishes to consider working in the UK once they have completed their studies.

¹³ Gott and Johnston, 'Migrants in the UK: fiscal effects', forthcoming Home Office RDS Occasional Paper.

¹⁴ Shields and Wheatley-Price, 'Migrants' labour market outcomes'. Forthcoming Home Office RDS Occasional Paper. For a summary see Glover et al. 'Migration: an economic and social analysis' RDS Occasional Paper No 67.

Tillåta studerande att börja arbeta

- 3.22 Utländska studenter är här för att studera men de kan också göra stor nytta för Storbritannien genom att delta i arbetsmarknaden efter sina studier. Undersökningar visar tydligt att invandrare med utbildning på universitetsnivå kan göra betydande ekonomiska insatser. Invandrad arbetskraft med universitetsexamen kommer troligtvis att ha höga löner som återspeglar det värde de tillför den brittiska ekonomin och den inhemska befolkningen genom att de bidrar mer till statens skatteintäkter än de tar emot i bidrag och offentliga tjänster¹⁵. Deras bidrag ökar om de kan engelska flytande och får sin utbildning i Storbritannien¹⁶.
- 3.23 I praktiken godkänner regeringen redan ansökningar från akademiker som har avslutat sin utbildning i Storbritannien för att de skall kunna börja arbeta när de har ett arbetstillstånd. Vi skall dock lägga till uttryckliga föreskrifter i immigrationsreglerna så att studenter med universitetsexamen, studerande sjuksköterskor och forskande läkare och tandläkare kan byta till kategorin arbetstillstånd om vissa villkor uppfylls, till exempel tillstånd från en eventuell internationell sponsor. Tjänstemän på utlandskontor som prövar inresetillstånd i denna kategori kommer inte att avslå ansökningar bara för att de sökande överväger att arbeta i Storbritannien efter avslutade studier.

¹⁵ Gott och Johnston, "Migrants in the UK: fiscal effects", kommande delrapport från Home Office RDS.

¹⁶ Shields och Wheatley-Price, "Migrants' labour market outcomes". Kommande delrapport från Home Office RDS. För en sammanfattning se Glover et al. "Migration: an economic and social analysis". Delrapport nr 67 från Home Office RDS.

3.24 This policy will target those likely to make the greatest contribution to the United Kingdom and does not undermine other aspects of management of migration flows. To take advantage of this, students will need to obtain a work permit, have completed a degree at either a recognised UK further, or higher, education institution and have permission of any applicable international sponsor. Skilled, young people with close knowledge of United Kingdom economy and society will be able to stay in the UK to work where employment has been arranged. We will continue to market this policy change so that students who enter the UK to study are aware of the fact that they can stay here once they graduate.

Seasonal workers

3.25 There is a clear need for short-term casual labour. Although this comprises only a small proportion of all employment in the UK, it is important in industries such as agriculture. We will look again at the operation of the long-standing Seasonal Agricultural Workers' Scheme (SAWS) to see how it might better meet the needs of the agricultural sector. We will build on its principles to meet the demand for short-term casual labour in other sectors of the United Kingdom economy. As with the SAWS, we envisage quotas will be a key feature of any similar schemes that would be carefully targeted at specific sectors and closely managed. Entry would be for a short period of up to six months and applicants would not have the right to bring dependants with them.

Working holidaymakers

3.26 There is a long-established Working Holidaymakers' Scheme. Under the scheme, young Commonwealth citizens come to the UK for an extended two-year holiday. Participants can take incidental employment to fund their stay here. Around 40,000 come to the UK each year on the scheme. Some Commonwealth countries have reciprocal schemes with the UK. The UK also has a bilateral youth exchange scheme with Japan.

3.24 Denna policy vänder sig till personer som troligen kommer att göra stora insatser i Storbritannien och underminerar inte andra aspekter av hur man hanterar invandring. För att kunna ta del av denna policy måste studenter skaffa ett arbetstillstånd, ha fått en examen från ett godkänt brittiskt universitet eller motsvarande och ha tillstånd från eventuella internationella sponsorer. Kvalificerade ungdomar med goda kunskaper om det brittiska samhället och den brittiska ekonomin kommer att kunna stanna i Storbritannien för att arbeta när de har fått en anställning. Vi kommer att fortsätta att marknadsföra denna förändring så att studenter som kommer till Storbritannien för att studera är medvetna om att de kan stanna här när de har tagit sin examen.

Säsongsarbetare

3.25 Det finns ett tydligt behov av tillfällig arbetskraft. De tillfälliga anställningarna utgör bara en liten del av alla arbetstillfällen i Storbritannien men de är viktiga inom områden som till exempel jordbruket. Vi skall granska hur det gamla systemet för säsongsarbetare inom jordbruket (Seasonal Agricultural Workers' Scheme) fungerar för att se hur det bättre kan tillgodose jordbrukssektorns behov. Vi kommer att bygga vidare på systemets principer för att tillgodose efterfrågan på tillfällig arbetskraft i övriga branscher i den brittiska ekonomin. Liksom med systemet för säsongsarbetare inom jordbruket räknar vi med att fördelningskvoter kommer att vara en viktig del även i alla liknande system som bara skulle rikta sig till vissa branscher och övervakas noga. Uppehållstillståndet skulle gälla för en kortare period, upp till sex månader, och de sökande skulle inte få ta med sig anhöriga.

Feriearbetare

3.26 Sedan länge finns det ett etablerat program för feriearbetare. Inom detta program kommer unga medborgare i Brittiska samväldet till Storbritannien på en förlängd semester i upp till två år. Deltagarna kan ta tillfälliga arbeten för att finansiera sin vistelse här. Runt 40 000 personer kommer till Storbritannien årligen inom detta program. Vissa länder i Brittiska samväldet har ömsesidiga avtal med Storbritannien. Storbritannien har också ett bilateralt ungdomsutbytesprogram med Japan.

- 3.27 Apart from the perceived cultural exchange benefits, the Commonwealth scheme provides an additional, temporary, flexible workforce. We are going to conduct a comprehensive review of the scheme in order to see whether we can build upon this element, considering it alongside our wider objectives for managing migration flows, to alleviate recruitment difficulties, contribute to sustainable economic growth, and reduce illegal working. We also want to ensure that the scheme is as inclusive as possible. At present, the majority of successful applicants come from Australia, New Zealand, Canada and South Africa.
- 3.28 We will work closely across Government to consider the different mechanisms and restrictions that can be applied to entrants, and how to achieve a balance between the Working Holidaymaker Scheme and the economic routes of entry to the UK. We will consider extending the principles behind the scheme and its operation to a wider range of countries, including to the EU candidate countries whose citizens will have a legal right to work in the UK in the years following accession. At the same time, we will look for ways to promote the existing scheme more successfully to all Commonwealth countries. We will also review the current restrictions on age and labour market activity, including what occupations people can work in, whilst still requiring participants to be self-sufficient. Removing such restrictions would enable people to undertake work at all skill levels. We will be consulting on these issues together with other matters, such as the size and length of this scheme and whether working holidaymakers should be able to switch into work permit employment. We will be issuing a consultation document in Spring 2002.
- 3.29 The development of these schemes will enable employers to recruit those with legal rights to work, undercutting the demand for labour currently supplied by illegal workers.

- 3.27 Förutom de uppenbara kulturella fördelarna ger samväldets utbytesprogram tillgång till ny, temporär och flexibel arbetskraft. Vi kommer att utföra en omfattande genomgång av programmet och jämföra det med våra övergripande mål för migrationshantering för att se om vi kan bygga vidare på det och därigenom underlätta rekrytering, bidra till hållbar ekonomisk tillväxt och minska illegalt arbete. Vi vill också försäkra oss om att programmet är öppet för så många som möjligt. För närvarande kommer merparten av de antagna från Australien, Nya Zeeland, Kanada och Sydafrika.
- 3.28 Vi kommer att ha ett nära samarbete mellan olika statliga förvaltningar för att utreda olika mekanismer och restriktioner som kan påverka de antagna, och hur man skall få balans mellan programmet för feriearbetare och de ekonomiska inresevägarna till Storbritannien. Vi kommer att överväga att utöka principerna bakom programmet och dess verksamhet så att det kan omfatta flera länder, till exempel de länder som kandiderar till EU-medlemskap och vars medborgare kommer att kunna arbeta lagligt i Storbritannien efter att ländernas medlemsansökningar har godkänts. Samtidigt kommer vi att se över hur vi kan bli bättre på att marknadsföra det befintliga programmet i alla länder i Brittiska samväldet. Vi kommer också att granska de nuvarande begränsningarna för ålder och arbetsmarknadsaktivitet, till exempel vilka yrken man får arbeta inom, samtidigt som vi behåller kravet på att de antagna skall vara självförsörjande. Om sådana restriktioner togs bort skulle det bli möjligt att arbeta på alla nivåer. Vi kommer att samråda om dessa frågor samt andra angelägenheter så som programmets storlek och längd och om feriearbetare skall kunna gå över till en anställning med arbetstillstånd. Vi kommer att publicera ett samrådsdokument våren 2002.
- 3.29 Utvecklingen av dessa program kommer att göra det möjligt för arbetsgivare att anställa legal arbetskraft och på så sätt undergräva det arbetskraftsbehov som nu tillgodoses genom illegala arbetare.

Ministers of religion

- 3.30 For many years, congregations with an employment vacancy that they cannot fill locally have been able to seek to appoint a Minister of religion from overseas. This applies to all religions recognised for the purposes of the Immigration Rules. Overseas ministers must be able to show, amongst other things, that they have been working as such or have been ordained. Between the years 1998-2000, the number of individuals entering the United Kingdom in this category has risen slightly, the figures being 1,040, 1,150 and 1,180 respectively.
- 3.31 Ministers of religion clearly have an important role to play in society. We are concerned that some of those who come to the UK for this purpose speak little or no English and therefore have little understanding of UK society. These difficulties may be compounded if they come from a rural background and are expected to work in an inner city area. This may make it hard for the individual to relate to the community in which they will teach and work and to play their part effectively as a religious leader, for example in discussions with the representatives of other faiths. This issue surfaced recently in the context of the reports into the disturbances last summer.
- 3.32 We therefore plan to allow appropriately qualified overseas persons already in the UK in another capacity, such as theological students, to switch their immigration status, in-country, to fill local vacancies as ministers. It is more likely that people who have already spent some time in the UK will be able to speak some English and have absorbed something of our culture and therefore be better able to relate their particular faith to the context of the United Kingdom. It will also be easier to verify the religious training or studies that the applicant will have been undertaking while in the UK. We have already begun consulting faith groups on this proposal.

Religiösa ledare

- 3.30 I många år har församlingar som inte har kunnat anställa någon till sina lediga platser lokalt kunnat försöka anställa en religiös ledare från utlandet. Detta gäller för alla religioner som anges i immigrationsreglerna. Utländska religiösa ledare måste bland annat bevisa att de har arbetat som religiösa ledare eller är prästvigda. Mellan åren 1998 och 2000 har antalet personer som kom till Storbritannien i denna kategori stigit något, till 1 040, 1 150 respektive 1 180.
- 3.31 Religiösa ledare spelar naturligtvis en viktig roll i samhället. Vi är oroad över att en del av dem som kommer till Storbritannien för att arbeta som religiösa ledare talar lite eller ingen engelska och därför har svårt att förstå det brittiska samhället. Dessa svårigheter ökar ytterligare om de kommer från lantliga förhållanden och förväntas arbeta i en storstadsmiljö. Det kan göra det svårt för dem att relatera till det samhälle som de skall arbeta och undervisa i samt att vara dugliga religiösa ledare, till exempel i diskussioner med företrädare för andra trosinriktningar. Denna fråga aktualiserades nyligen i samband med rapporterna om förra sommarens oroligheter.
- 3.32 Därför planerar vi att tillåta utländska personer med passande kvalifikationer, som redan befinner sig i Storbritannien i någon annan egenskap, till exempel som teologistuderande, att byta invandrarstatus medan de är kvar i landet för att fylla lokala vakanser som religiösa ledare. Det är mer troligt att de som redan har tillbringat viss tid i Storbritannien kan tala lite engelska och kan ha införlivat något av vår kultur och på så sätt bättre kan relatera sin tro till det brittiska samhället. Det kommer också att vara lättare att kontrollera den religiösa utbildning eller studier som den sökande har ägnat sig åt i Storbritannien. Vi har redan börjat rådfråga olika religiösa grupper om detta förslag.

3.33 To reinforce this, we will pursue the need for overseas applicants to demonstrate an appropriate command of English. Currently, entry clearance arrangements for those making applications overseas can be protracted. Information about the applicant's qualifications and background is difficult to obtain and we want to make sure that those granted entry in this capacity will be able to fulfil their role for the benefits of the community.

3.34 A guide to all the schemes referred to above are contained in Annex D.

Regulation of advice and services regarding work permit applications

3.35 As a significant legal entry route for work it is vital that those employers and individuals who use the Work Permit scheme can safely rely on those who advise and represent them in relation to work permit applications. The Government is committed to raising the standard of immigration advice and to control unscrupulous advisers through the regulatory scheme administered by the Office of the Immigration Services Commissioner (OISC) which was established under Part V of the Immigration and Asylum Act 1999. Work permit advice is often indivisible from immigration advice and there is a need for it to be brought unequivocally within the regulatory scheme. We therefore propose to amend Part V accordingly.

3.36 This will mean that the provision of work permit advice or services in the course of a business (paid or unpaid) will be prohibited unless a person is qualified within the meaning of Part V or exempted under the terms of the scheme. Anyone contravening the statutory provision will commit a criminal offence.

3.37 Details of the regulatory scheme are available from:

Office of the Immigration Services Commissioner, 6th Floor, Fleetbank House, 2-6
Salisbury Square, London EC4Y 8JX

Tel: 020 7211 1500, www.oisc.gov.uk

3.33 För att underbygga detta kommer vi att kräva att utländska sökande visar att de har bra kunskaper i engelska. För närvarande kan det bli fördröjningar i handläggningen för dem som ansöker om inresevisum från utlandet. Det är svårt att få information om den sökandes kvalifikationer och bakgrund och vi vill vara säkra på att de som beviljas inresevisum för att utöva detta yrke kommer att kunna uppfylla sin roll till gagn för samhället.

3.34 I bilaga D finns en guide till alla ovan nämnda program.

Reglering av rådgivning om hur man söker arbetstillstånd

3.35 Det är av stor vikt att de arbetsgivare och sökande som använder systemet för arbetstillstånd kan lita på dem som hjälper och representerar dem i ansökningsprocessen, eftersom arbetstillstånd är en så viktig legal inreseväg för arbete. Regeringen är fast besluten att höja standarden för immigrationsrådgivning och att rensa ut oseriösa rådgivare. Det görs med hjälp av ett regelsystem som sköts av myndigheten för kontroll av immigrationstjänster, Office of the Immigration Services Commissioner, grundad under del fem i Immigration and Asylum Act 1999 (1999 års immigrations- och asyllag). Råd om arbetstillstånd går ofta inte att skilja från råd om immigration och måste därför entydigt tas upp i regelsystemet. Vi föreslår därför en ändring i del fem i lagen.

3.36 Detta kommer att innebära ett förbud mot att ge råd och tjänster om arbetstillstånd inom ramen för en näringsverksamhet (mot betalning eller inte) om inte rådgivaren är kvalificerad enligt del fem i lagen eller undantagen enligt regelsystemet. Den som bryter mot dessa föreskrifter kommer att begå ett brott.

3.37 Regelsystemet i sin helhet kan erhållas från:

Office of the Immigration Services Commissioner, 6th Floor, Fleetbank House, 2-6 Salisbury Square, London EC4Y 8JX, Tel: 020 7211 1500, www.oisc.gov.uk

Bilaga 2

Termlista

ENGELSK TERM	SVENSK TERM	KÄLLOR ¹⁷
asylum process	asylprocess	EUR-Lex
asylum seeker	asylsökande	NE
asylum system	asylsystem	EUR-Lex
'brain circulation'	kompetenscirkulation	EUR-Lex
British Dependent Territories citizen	medborgare i territorier som lyder under Storbritannien	EUR-Lex
citizenship ceremony	medborgarskapsceremoni	18
citizenship pledge	medborgarskapslöfte	19
Commonwealth citizen	medborgare i Brittiska samväldet	ung. EUR-Lex
Commonwealth country	land i Brittiska samväldet	EUR-Lex
deprivation of citizenship	återkalla medborgarskap	20
deprivation procedure	rutiner för att återkalla medborgarskap	se ovan
dual nationality	dubbelt medborgarskap	Nordstedts
economic migrant	ekonomisk invandrare	EUR-Lex (äv. migrant)
entry clearance officer	tjänsteman som prövar inresetillstånd	EUR-Lex (äv oöversatt)
exceptional leave to remain	anstånd med utvisning	EUR-Lex
family reunion	familjeåterförening	EUR-Lex
family settlers	familjeinvandrare	21

¹⁷ "EUR-Lex" betyder att översättningen har hittats i minst ett dokument på <http://europa.eu.int/eur-lex/lex/sv/index.htm>

"NE" betyder att termen finns översatt i Nationalencyklopedins engelska ordbok på <http://www.ne.se>

"Nordstedts" betyder att termen finns översatt i Nordstedts stora engelska ordbok.

"Ung." framför en källa betyder att jag översatt termen ungefär men inte exakt som i källan. Jag har angett inom parentes om det på EUR-Lex finns fler alternativ som skulle kunna vara möjliga, men kanske inte fullt lika bra, att översätta med.

En fotnot betyder att termen inte finns i någon av ovanstående källor utan hänvisar till en annan källa.

¹⁸ <http://www.stockholm.se/Extern/Templates/Page.aspx?id=29005>

¹⁹ <http://www.regeringen.se/content/1/c4/24/01/7d21de04.pdf>

²⁰ <http://riksdagen.se/Webbnav/index.aspx?nid=3322&rm=2005/06&bet=KU15>,

<http://sydsvenskan.se/sverige/article107994.ece>

²¹ http://www.integrationsverket.se/Tpl/NormalPage____2826.aspx

first permissions	first permissions	22
further leave to remain	förlängt uppehållstillstånd	ung. EUR-Lex
Highly Skilled Migrant Programme	program för högutbildade invandrare	EUR-Lex (äv migranter)
highly skilled workers	högutbildade arbetstagare	EUR-Lex
Home Office	inrikesdepartementet	NE
human capital	humankapital	EUR-Lex
humanitarian protection	humanitärt skydd	EUR-Lex
illegal working	illegalt arbete	EUR-Lex
Immigration and Asylum Act	immigrations och asyllag	EUR-Lex
Immigration Rules	immigrationsregler	EUR-Lex
immigration status	invandrarstatus	EUR-Lex
immigration system	invandringspolitik	23
‘inactive’ benefits	aktivitetsersättning eller liknande	24
indefinite leave to remain	permanent uppehållstillstånd	EUR-Lex
Innovator Scheme	program för innovatörer	25
integration measures	integrationsåtgärder	EUR-Lex
integration strategy	integrationsstrategi	EUR-Lex
international movement	internationell rörlighet	EUR-Lex
labour market test	arbetsmarknadsprövning	EUR-Lex
labour migration	arbetskraftsinvandring	EUR-Lex
leave to enter	uppehållstillstånd	EUR-Lex
managed migration	reglerad invandring	EUR-Lex
migrant	invandrare	EUR-Lex
Minister of Religion	religiös ledare	26
nationality legislation	medborgarskapslag	EUR-Lex
naturalisation process	naturaliseringsprocess	EUR-Lex
Office of the Immigration Services Commissioner	myndigheten för kontroll av immigrations-tjänster	27

²² http://www.statistics.gov.uk/articles/labour_market_trends/Workpermits_nov03.pdf

²³ <http://www.regeringen.se/content/1/c6/07/11/58/81ae1505.pdf>

²⁴ <http://www.forsakringskassan.se/privatpers/sjuk/lange/aktivitetsers/>

²⁵ <http://www.w.lst.se/template/NewsPage.aspx?id=2079>

²⁶ http://www.unicef.se/nyheter/2004/05/10/religiosa_ledare_for_barns_ratt_i_afghanistan/

Overseas Territories	utomeuropeiska territorier	EUR-Lex
principal applicant	huvudsaklig sökande	EUR-Lex
qualifying period	kvalifikationsstid	EUR-Lex
recruitment difficulty	rekryteringsproblem	EUR-Lex (äv svårighet)
refugee	flykting	NE
Register Office	inskrivningskontor	NE
residence requirement	bosättningskrav	EUR-Lex
routes of entry	inresevägar	EUR-Lex
Seasonal Agricultural Workers' Scheme	systemet för säsongarbetare inom jordbruket	28
sectoral advisory bodies	rådgivande sektorsorgan	ung. EUR-Lex
'shortage occupations'	bristyrken	Nordstedts
short-term casual labour	tillfällig arbetskraft	ung. EUR-Lex
skill level	kompetens	EUR-Lex
skill shortage	kompetensbrist	EUR-Lex
source country	ursprungsland	EUR-Lex
UK resident	brittisk invånare	EUR-Lex
vacancies	lediga platser	NE
White Paper	vitbok	NE
Working Holidaymaker	feriearbetare	29
work permit	arbetstillstånd	NE
work permit scheme	arbetstillståndsprogram	30
youth exchange scheme	ungdomsutbytesprogram	EUR-Lex

²⁷ <http://www.oisc.gov.uk/>

²⁸ <http://www.seasonal-agricultural-workers-scheme.info/>

²⁹ http://www.workingintheuk.gov.uk/working_in_the_uk/en/homepage/schemes_and_programmes/working_holidaymaker.html

³⁰ <http://www.isa.se/upload/Svenska/Publikationer/Klimatrapporten2004.pdf>

Bilaga 1

Källtext och måltext

Chapter 2

5 CITIZENSHIP AND NATIONALITY

2.1 The Government attaches great importance to helping those who settle here gain a fuller appreciation of the civic and political dimensions of British citizenship and, in particular, to understand the rights and responsibilities that come with the acquisition of British citizenship. This will help to strengthen active participation in the democratic process and a sense of belonging to a wider community. We believe that one means of promoting this understanding is to place much greater emphasis than we do at present on the value and significance of becoming a British citizen.

The word 'citizenship' has been used in the context of our nationality legislation since the British Nationality Act 1948 first as 'British subject: citizenship of the UK and Colonies' and then in the British Nationality Act 1981 as 'British citizenship'. Citizenship in this context already embraces allegiance to the Sovereign and applicants for naturalisation as British citizens swear or affirm loyalty to The Queen. Although we have historically used the term 'British subjects', this status is now quite narrowly defined in our legislation and is limited to small groups of people who have links with pre-1949 Ireland and the Indian sub-continent as well as informal reference to those living here. So, in promoting citizenship in the manner described in this White Paper, we are building on an existing legal definition in a way that is fully consistent with our position as subjects of a constitutional Sovereign. There is no contradiction in promoting citizenship so that people uphold common values and understand how they can play their part in our society while upholding our status as subjects of HM The Queen.

Kapitel 2

MEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET

- 5 2.1 Regeringen lägger stor vikt vid att hjälpa de som bosätter sig här att bli mer insatta i de medborgerliga- och politiska aspekterna av ett brittiskt medborgarskap, och att hjälpa dem förstå de rättigheter och skyldigheter som ett brittiskt medborgarskap medför. Denna förståelse kommer att uppmuntra aktivt deltagande i den demokratiska processen och stärka känslan av samhörighet med samhället. Vi anser att ett sätt att främja förståelsen av medborgarskapets innebörd är att i framtiden lägga mycket större vikt vid värdet och betydelsen av att bli brittisk medborgare.

Ordet "medborgarskap" har använts i vår medborgarskapslag sedan British Nationality Act 1948. Först som "Brittiska undersåtar: medborgarskap i Storbritannien med kolonier" och sedan i British Nationality Act 1981 som "Brittiskt medborgarskap". Medborgarskap i detta sammanhang innefattar redan trohet mot monarken och de som ansöker om brittiskt medborgarskap svär eller försäkrar lojalitet mot drottningen. Trots att vi tidigare har använt termen "brittiska undersåtar" är denna status nu ganska snävt definierad i vår lagstiftning och begränsad till små grupper med band till Irland före 1949 och till den indiska subkontinenten. Termen används också informellt om de som bor här. Genom att främja medborgarskap så som beskrivs i denna vitbok fortsätter vi alltså att utveckla en befintlig juridisk definition på ett sätt som helt överensstämmer med vår roll som en konstitutionell monarks undersåtar. Att främja medborgarskap för att bevara gemensamma värderingar och förståelse för hur man kan vara en del av vårt samhälle behöver inte utesluta att vi fortsätter att vara Hennes Majestät Drottningens undersåtar.

2.2 Common citizenship is not about cultural uniformity, nor is it born out of some narrow and out-dated view of what it means to be ‘British’. The Government welcomes the richness of the cultural diversity which immigrants have brought to the UK – our society is multi-cultural, and is shaped by its diverse peoples. We want British citizenship positively to embrace the diversity of background, culture and faiths that is one of the hallmarks of Britain in the 21st Century.

2.3 The Human Rights Act 1998 can be viewed as a key source of values that British citizens should share. The laws, rules and practices which govern our democracy uphold our commitment to the equal worth and dignity of all our citizens. It will sometimes be necessary to confront some cultural practices which conflict with these basic values – such as those which deny women the right to participate as equal citizens. Similarly, it means ensuring that every individual has the wherewithal, such as the ability to speak our common language, to enable them to engage as active citizens in economic, social and political life. And it means tackling racism, discrimination and prejudice wherever we find it.

2.4 The Government recognises too that, in an increasingly mobile world, more and more people will acquire more than one citizenship. The UK has long accepted the concept of dual nationality. People are not forced to give up their original citizenship in order to become British. We recognise that people will often retain a strong affinity with their country of origin. As the 1998 White Paper put it, ‘it is therefore possible to be a citizen of two countries and a good citizen of both’. However, the country of main residence can and should expect every individual to be committed to accepting their responsibilities as well as embracing the rights which citizenship confers. We have introduced from this year in England compulsory teaching of citizenship and democracy in our schools and the promotion of active citizenship. This reinforces the fact that our sense of identity, understanding of our mutuality and interdependence, comes as much from the contribution we make to the world around us as it does from any theoretical entitlements we possess.

30

- 2.2 Ett gemensamt medborgarskap handlar inte om kulturell enhetlighet och inte heller om någon inskränkt och gammaldags syn på vad det innebär att vara "brittisk". Regeringen välkomnar den rika kulturella mångfald som invandrare har skänkt Storbritannien – vårt samhälle är multikulturellt och format av sina olika befolkningsgrupper. Vi vill att ett brittiskt medborgarskap helt och fullt skall omfatta den mångfald av ursprung, kulturer och trosinriktningar som kännetecknar Storbritannien på 2000-talet.
- 2.3 En viktig källa till de värderingar som brittiska medborgare bör dela är Human Rights Act 1998 (Lagen om mänskliga rättigheter från 1998). Vår demokrati styrs av lagar, regler och förfaranden som upprätthåller alla medborgares lika värde och värdighet. Ibland kommer det att vara nödvändigt att ifrågasätta vissa kulturella sedvänjor som strider mot dessa grundläggande värderingar – t.ex. de som nekar kvinnor rätten att delta i samhället på lika villkor. Det betyder också att vi måste se till att varje individ har de resurser som behövs, som till exempel förmågan att tala vårt gemensamma språk, för att aktivt delta i det ekonomiska, sociala och politiska livet, och att vi måste bekämpa rasism, diskriminering och fördomar varhelst vi finner dem.
- 2.4 Regeringen har förståelse för att i en värld med alltmer fri rörlighet kommer allt fler att skaffa mer än ett medborgarskap. Storbritannien har länge accepterat dubbelt medborgarskap. För att bli brittisk medborgare är det inte nödvändigt att avsäga sig sitt ursprungliga medborgarskap. Vi förstår att invandrare ofta kommer att behålla starka band till sina ursprungsländer. Som det står i 1998 års vitbok "det är därför möjligt att vara medborgare i två länder och en god medborgare i båda". Det land som är en persons huvudsakliga hemvist kan och bör dock förvänta sig att denna person respekterar de skyldigheter och rättigheter som medborgarskapet ger. Från och med i år har vi i England infört obligatorisk undervisning i medborgarskap och demokrati i skolorna och gjort andra insatser för att främja ett aktivt medborgarskap. Detta för att betona att vår identitetskänsla och förståelse för ömsesidigt beroende kommer i lika hög grad från det vi bidrar med till samhället som från de teoretiska rättigheter vi har.

2.5 The Government also recognises that some people who may want to acquire British citizenship may find it difficult to do so because the country from which they come has a different approach to dual nationality which may, for example, impact on their nationals' property rights if they acquire a second nationality.

2.6 So, the Government's view is that we must make everyone who is settled here feel welcome and valued irrespective of whether they have acquired British citizenship. But it also believes that becoming a British citizen is a significant step which should mean more than simply obtaining the right to a British passport. The tangible benefits of becoming a British citizen will vary, depending on an individual's previous status. Importantly British citizenship confers full political rights – in particular, the right for those who do not already have it, to vote in national and European elections and the opportunity of standing for election. Whatever the specific benefits, British citizenship should bring with it a heightened commitment to full participation in British society and a recognition of the part which new citizens can play in contributing to social cohesion.

2.7 The Government believes we should do much more to prepare people for British citizenship, to enhance its significance and to celebrate its acquisition. Prior to the conferring of citizenship through naturalisation, we believe it is necessary for all those who are seeking long term resident status to be provided with the opportunity (where they do not already have the facility) to receive language training and to receive an easy to understand and practical guide in the form of both print and video, about Britain and its institutions relevant to an understanding of the society they are entering. For those moving towards naturalisation, the facility would need to be more structured as indicated below. For those simply living in our country, it is important that in the early stages after taking up residence, such support is readily available, including the immediate period after the granting of refugee status.

- 2.5 Regeringen inser även att en del av dem som vill söka brittiskt medborgarskap kan tycka att det är svårt att genomföra på grund av att det land som de kommer ifrån har en annan inställning till dubbelt medborgarskap. Innehav av en andra nationalitet kan till exempel påverka medborgarnas egendomsrätt.
- 2.6 Regeringens uppfattning är alltså att vi måste få alla som bosätter sig här att känna sig välkomna och värdefulla oavsett om de har ett brittiskt medborgarskap eller inte. Men vi anser också att det är ett betydelsefullt steg att bli brittisk medborgare och det borde innebära mer än att helt enkelt få rätt att bära ett brittiskt pass. De faktiska fördelarna med att bli brittisk medborgare kommer att variera beroende på personens tidigare status. Viktigt är att ett brittiskt medborgarskap ger fullständiga politiska rättigheter – framför allt rösträtt, för dem som inte redan har den, i nationella och europeiska val och rätten att ställa upp i val. Oavsett de specifika fördelarna skall ett brittiskt medborgarskap medföra att man på alla sätt är beredd att delta i det brittiska samhället och att man förstår hur nya medborgare kan bidra till den sociala sammanhållningen.
- 2.7 Regeringen anser att mycket mer bör göras för att förbereda människor för ett brittiskt medborgarskap. Vi bör öka betydelsen av ett medborgarskap och fira våra nya medborgare. Vi anser det nödvändigt att ge alla som planerar att varaktigt bosätta sig i landet möjlighet att få språkundervisning (om de inte redan har den kunskapen) innan de tilldelas medborgarskap genom naturalisation. Vi vill även ge blivande medborgare en lättförståelig och praktisk guide, både som skrift och video, med information om Storbritannien och landets institutioner, som de behöver för att förstå det samhälle de kommer till. För de som vill få brittiskt medborgarskap skulle stödet behöva organiseras enligt vad som anges nedan. För de som bara bor i vårt land är det viktigt att ett sådant stöd är tillgängligt kort efter inflyttningen, även direkt efter att de har beviljats flyktingstatus.

2.8 We will promote the importance of British citizenship by:

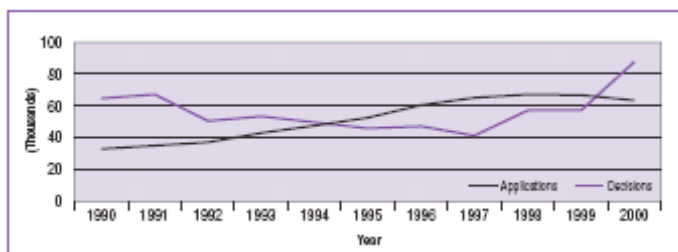
- Speeding up the process of acquisition.
- Preparing people for citizenship by promoting language training and education for citizenship.
- Celebrating the acquisition of citizenship.
- Updating our deprivation of citizenship procedures.
- Reforming nationality legislation.

10 Speeding up the process

2.9 The process of acquiring British citizenship has been taking far too long. At the end of December 1999 the average time for applicants to hear the results of their applications was nearly 20 months. The Government is committed to speeding up the process. By 31 March 2001 the waiting time had fallen to 11.6 months.

2.10 In particular, the former system of ‘queuing’ has been changed and since April 2001 new applications have been started on receipt. By the end of this year we anticipate all caseworkers will be considering applications on receipt leading to a further dramatic drop in the average waiting times. Applicants are also now asked to send with their applications the documents that are needed to support them, eliminating one of the causes of delay. All the applications that were in the queue when the new procedures began should have been completed by the end of December 2002. By April 2004 the average waiting time for citizenship applications should have been reduced to three months.

Figure 1: Applications for British citizenship received and decided 1990-2000



2.8 Vi kommer att framhäva vikten av ett brittiskt medborgarskap genom att:

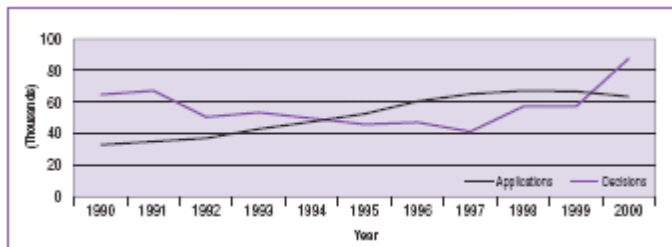
- Förkorta handläggningstiden för ansökningar.
- Förbereda människor för medborgarskap genom att uppmuntra språkundervisning och undervisning i medborgarskap.
- Fira våra nya medborgare.
- Uppdatera våra rutiner för att återkalla medborgarskap.
- Reformera medborgarskapslagen.

10 Förkorta handläggningstiden

2.9 Handläggningstiden för att få brittiskt medborgarskap har varit alltför lång. I slutet av december 1999 tog det i genomsnitt nästan 20 månader att få svar på en ansökan om medborgarskap. Regeringen är fast besluten att förkorta processen. Den 31 mars 2001 hade väntetiden kortats till 11,6 månader.

2.10 Särskilt viktigt är att det gamla kösystemet har ändrats och sedan april 2001 börjar man handlägga nya ansökningar vid mottagandet. Till slutet av detta år räknar vi med att alla handläggare kommer att börja behandla ansökningar direkt när de får dem vilket kommer att leda till kraftigt förkortade väntetider. För att utesluta en av orsakerna till fördröjning ber man nu sökande att i ansökningarna skicka med de dokument som behövs för att styrka dem. Alla sökande som väntade på besked när det nya systemet infördes skall ha fått svar till slutet av december 2002. Till april 2004 skall den genomsnittliga väntetiden för medborgarskapsansökningar ha minskat till tre månader.

Figur 1: Mottagna och färdigbehandlade ansökningar för brittiskt medborgarskap 1990-2000



– Ansökningar, – Färdigbehandlade

Preparing people for citizenship

2.11 Becoming British through registration or naturalisation is – or should be – a significant life event. It can be seen as an act of commitment to Britain and an important step in the process of achieving integration into our society. Yet, in spite of this, some applicants for naturalisation do not have much practical knowledge about British life or language, possibly leaving them vulnerable and ill-equipped to take an active role in society. This can lead to social exclusion and may contribute to problems of polarisation between communities. We need to develop a sense of civic identity and shared values, and knowledge of the English language (or Welsh language or Scottish Gaelic, which are provided for in the British Nationality Act 1981), can undoubtedly support this objective.

2.12 It is not altogether surprising that many applicants do not appear to attach great importance to acquiring British citizenship, beyond the convenience of obtaining a British passport. We do not actively encourage people to become British citizens or prepare them in any way. Nor, unlike some other nations, do we celebrate the acquisition of citizenship. Instead, we treat it as essentially a bureaucratic process, with a certificate being sent through the post at the end of it.

2.13 It is a fundamental objective of the Government that those living permanently in the UK should be able, through adequate command of the language and an appreciation of our democratic processes, to take their place fully in society. Evidence suggests that migrants who are fluent in English are, on average, 20 per cent more likely to be employed than those lacking fluency¹. There is already a requirement in the British Nationality Act 1981 that applicants for naturalisation should have a sufficient command of a recognised British language but this is not really enforced in practice. It is simply assumed, unless there is evidence to the contrary. The administration of language tests as part of the naturalisation process exists in a number of countries including France, Germany, Australia and Canada. A summary of naturalisation procedures in a selection of countries is provided in Annex A.

30

¹ 'Wheatley Price and Shields, ongoing Home Office research on migrants' labour market effects.

Förbereda människor för medborgarskap

- 2.11 Det är – eller borde vara – en betydelsefull händelse i livet att bli brittisk medborgare genom registrering eller naturalisation. Det kan ses som ett engagemang för Storbritannien och ett viktigt steg mot integration i samhället. Trots detta har några av dem som ansöker om nationalisering ingen praktisk kunskap om livet eller språket i Storbritannien, vilket kan göra dem sårbara och illa rustade för att spela en aktiv roll i samhället. Detta kan leda till social uteslutning och bidra till problem med polarisering mellan grupper i samhället. Vi måste utveckla en känsla av medborgaridentitet och delade värderingar. För att nå detta mål är det naturligtvis bra att medborgarna har kunskaper i engelska (eller walesiska eller skotsk gäliska som finns med i British Nationality Act 1981).
- 2.12 Det är inte överraskande att många av de sökande inte verkar fästa någon större vikt vid att få ett brittiskt medborgarskap, förutom att de tycker det är praktiskt att få ett brittiskt pass. Vi uppmuntrar inte aktivt någon att bli brittisk medborgare eller förbereder blivande medborgare på något sätt. Vi håller inte heller ceremonier för nya medborgare, till skillnad från vissa andra länder. Istället behandlar vi en medborgarskapsansökan som en huvudsakligen byråkratisk process som slutar med att ett intyg skickas med posten.
- 2.13 Regeringens grundläggande mål är att de som bor permanent i Storbritannien till fullo skall kunna delta i samhället genom tillräckliga språkkunskaper och förståelse för vår demokratiska process. Undersökningar visar att invandrare som talar engelska flytande har i genomsnitt 20 procent större chans att få arbete än de som har sämre engelskkunskaper¹. I British Nationality Act 1981 finns redan ett krav på att de som ansöker om medborgarskap skall ha tillräckliga kunskaper i ett godkänt brittiskt språk men detta kontrolleras inte i praktiken. Det antas helt enkelt vara fallet, om det inte finns bevis på motsatsen. I en rad andra länder, t.ex. Frankrike, Tyskland, Australien och Kanada ingår språktest som en del av naturaliseringsprocessen. En sammanfattning av naturaliseringsprocesser i ett urval av länder finns i bilaga A.

¹ Wheatly Price och Shields, inrikesdepartementets pågående undersökning om invandrades påverkan på arbetsmarknaden.

- 2.14 In order to promote both the importance of an adequate command of English (or one of the recognised languages) and an understanding of British society, the Government intends to require applicants for naturalisation to demonstrate that they have achieved a certain standard. We envisage that, subject to certain limited exceptions, applicants would need to produce certificates showing that they had passed a test, if necessary after taking part in a suitable course.
- 2.15 Courses in English for speakers of other languages (ESOL) are already available, free of charge to many people whose command of English is non-existent or poor. At present, this includes those who have been granted indefinite leave to remain and who have been settled here for 3 years; refugees; asylum seekers receiving support; and persons with exceptional leave to remain and their spouses and children. In England, funding is provided through the Learning and Skills Council but different arrangements apply in Scotland and Wales where the respective Executives are responsible for basic skills provision. People who are here in categories leading to settlement also need to be encouraged to access courses as well as those already settled here and intending to seek British citizenship.
- 2.16 The Government intends to reconsider the eligibility criteria in order to ensure that discrepancies are remedied. In particular, spouses who are joining their partners here ought to be able to access these courses free of charge too. We will also try to ensure that any inconsistencies in provision in different parts of the country are ironed out.
- 2.17 A national core curriculum for ESOL, applicable in England, was published in December. The curriculum is context-free and we plan to develop learning programmes in a specific citizenship context so that a simple programme can be followed by those who need to develop an understanding in both language and citizenship. There will be consultation with interested bodies about the content of these new learning programmes. In the case of those who already have a good command of English, Welsh or Scottish Gaelic, suitable materials will be available to provide information about British society and the rights and responsibilities of becoming a British citizen.

- 2.14 För att visa hur viktigt det är med goda kunskaper i engelska (eller ett av de godkända språken) och förståelse för det brittiska samhället avser regeringen kräva att de som ansöker om naturalisation skall kunna visa att de har uppnått en viss kompetens. Vi tänker oss att de sökande, med vissa undantag, kommer att behöva visa intyg på att de har klarat ett prov, om nödvändigt efter att ha deltagit i en passande kurs.
- 2.15 Kostnadsfria kurser i engelska för dem som talar ett annat språk (English for speakers of other languages, ESOL) finns redan för dem som har dåliga eller inga kunskaper i engelska. Det gäller för närvarande de som har beviljats permanent uppehållstillstånd och har varit bosatta här i tre år, flyktingar, asylsökande som får stöd och personer som har fått anstånd med utvisning samt deras make/maka och barn. I England ger Learning and Skills Council bidrag men i Skottland och Wales är respektive förvaltning ansvarig för att tillhandahålla grundutbildning. Både de med tillstånd som leder till permanent boende och de som redan är bosatta här och avser söka brittiskt medborgarskap måste uppmuntras att gå kurser.
- 2.16 Regeringen avser omvärdera valbarhetskriterierna, för att komma till rätta med skillnader från fall till fall. Speciellt viktigt är att makar/makor som kommer hit för att förenas med sina partners också skall kunna gå dessa kurser utan kostnad. Vi kommer också att försöka se till att det inte förekommer olika villkor i olika delar av landet.
- 2.17 En nationell ESOL-läroplan som kan användas i England publicerades i december. Det är en kontextfri läroplan och vi tänker utveckla undervisningsprogram speciellt anpassade för medborgarskapsundervisning så att de som behöver utveckla en förståelse för både språk och medborgarskap kan gå en enkel kurs. Berörda organ kommer att rådfrågas om innehållet i dessa nya undervisningsprogram. För de som redan har bra kunskaper i engelska, walesiska eller skotsk gäliska kommer det att finnas passande material om det brittiska samhället och de rättigheter och skyldigheter man har som brittisk medborgare.

2.18 We envisage these requirements extending to the spouses of applicants who are married to British citizens and British Dependent or Overseas Territories citizens who are not at present subject to the language requirement. The Government is concerned that everyone should be able to take a full and active part in British society. We do not think it is sufficient simply to rely on a spouse's knowledge of the language.

Celebrating the acquisition of citizenship

2.19 It is symptomatic of the low-key and bureaucratic approach which the UK has adopted to the acquisition of British citizenship that, unlike the position in many other countries, there are no arrangements for any kind of public act to mark becoming a British citizen. The use of citizenship ceremonies is well established in Australia, Canada and the United States and is becoming increasingly common in European countries. There is evidence to suggest that these ceremonies can have an important impact on promoting the value of naturalisation and that immigrant groups welcome them¹.

2.20 The Government plans to address this by making provision in the forthcoming legislation for a citizenship ceremony to be held as an integral part of the naturalisation/registration process. This will give added significance to acquiring citizenship and provide an occasion at which individuals and their families and friends can mark the acquisition of citizenship. It also offers an opportunity for the State, and the local community, to welcome formally its new citizens.

¹ Simon Green, 'Citizenship for migrants', RDS (IRSS) commissioned research.

2.18 Vi vill också att dessa krav skall utökas till att gälla även de sökandes makor/makar som är gifta med brittiska medborgare eller medborgare i territorier som lyder under Storbritannien eller i utomeuropeiska territorier, som i nuläget inte berörs av språkraven. Regeringen är angelägen om att alla skall kunna delta fullständigt och aktivt i det brittiska samhället. Vi tror inte det räcker att vara beroende av en make/makas språkkunskaper.

Fira nya medborgare

10 2.19 I Storbritannien har man, i motsats till många andra länder, inga offentliga arrangemang för dem som blir brittiska medborgare. Det är typiskt för den nedtonade, byråkratiska inställning som landet har gentemot nya medborgarskap. Medborgarskapsceremonier är en väl etablerad företeelse i Australien, Kanada och USA, och de blir allt vanligare i europeiska länder. Undersökningar visar att invandrargrupper välkomnar dessa ceremonier och att de bidrar till att naturalisation värderas högre¹.

20 2.20 Regeringen planerar att ta itu med detta genom att i kommande lagstiftning föreskriva att en medborgarskapsceremoni skall vara en väsentlig del av naturalisations-/registreringsprocessen. Det kommer att bidra till att göra medborgarskapet viktigare och ge de nya medborgarna, deras vänner och familj ett tillfälle att fira medborgarskapet. Det ger också staten och lokalsamhället möjlighet att formellt välkomna sina nya medborgare.

¹ Simon Green, "Citizenship for migrants", undersökning beställd av RDS (IRSS).

2.21 The precise form of the citizenship ceremony will be subject to further consultation. But we envisage that ceremonies will be conducted by registration officers in Register Offices and other suitable places. These might include venues associated with community activity such as schools. They could be held either on a group or individual basis. Group ceremonies may reinforce the collective and community nature of citizenship. Whilst it would be inappropriate to ask those immediately entering the country to swear an oath, applicants for British citizenship currently swear an oath of allegiance to The Queen. We intend to modernise this oath so that it reflects a commitment to citizenship, cohesion and community. Specifically, in addition to allegiance to The Queen, it will make clear the fundamental tenets of British citizenship: that we respect human rights and freedoms, uphold democratic values, observe laws faithfully and fulfil our duties and obligations. It will be a citizenship pledge. This pledge will be at the heart of the new citizenship ceremony and will be the point at which citizenship will be conferred. A short statement of what it means to be a British citizen will also be issued in the citizenship pack we are proposing to make available to all new applicants for British citizenship. It is not intended that existing citizens would have to take this new citizenship pledge. Our suggested, though not necessarily final, wording for the pledge is contained in Annex B. We would welcome any comments on it.

20

Updating our deprivation procedures

2.22 The Government believes that a corollary of attaching importance to British citizenship is that the UK should use the power to deprive someone of that citizenship – for example where it has been acquired through some form of deception or concealment and where that individual would not have been granted citizenship had they disclosed information requested from them. There is already a power to do this in the British Nationality Act 1981 although the last time someone was deprived of British citizenship was in 1973 using a similar power in the previous Act.

30

2.21 Exakt hur en medborgarskapsceremoni skall se ut kommer att utredas vidare. Men vi tänker oss att ceremonierna kommer att hållas av tjänstemän på inskrivningskontor och andra lämpliga platser. Det kan vara platser man förknippar med samhällsverksamhet, som till exempel skolor. Ceremonierna skulle kunna hållas antingen i grupp eller för enskilda personer. Gruppceremonier kan förstärka medborgarskapets kollektiva och samhälleliga sida. Det skulle vara olämpligt att be dem som precis kommer in i landet att avlägga en ed men idag avlägger de som ansöker om brittiskt medborgarskap en trohetsed till drottningen. Vi planerar att modernisera denna ed så att den speglar ett engagemang i medborgarskap, sammanhållning och samhälle. Förutom trohet till drottningen kommer den att tydliggöra grundsatserna i ett brittiskt medborgarskap: att vi respekterar mänskliga rättigheter och friheter, upprätthåller demokratiska värderingar, följer lagen och uppfyller våra plikter och åtaganden. Det kommer att vara ett medborgarskapslöfte. Detta löfte kommer att stå i centrum i den nya medborgarskapsceremonin och kommer att avläggas när medborgarskapet delas ut. En kort förklaring till vad det innebär att vara brittisk medborgare kommer också att ingå i det medborgarskapspaket som vi föreslår skall vara tillgängligt för alla som hädanefter ansöker om brittiskt medborgarskap. Det är inte tänkt att de som redan är medborgare skall behöva avlägga detta nya medborgarskapslöfte. Vår föreslagna, men inte nödvändigtvis slutgiltiga, formulering av löftet finns i bilaga B. Vi tar gärna emot era kommentarer.

Uppdatera rutiner för återkallande

2.22 Regeringen anser att en följd av att förstärka betydelsen av medborgarskap är att Storbritannien skall kunna återkalla medborgarskapet, om det till exempel har förvärvats genom någon form av bedrägeri eller undanhållande av information och om de sökande inte skulle ha tilldelats medborgarskap om de hade uppgett efterfrågad information. I British Nationality Act 1981 finns det redan befogenhet till detta, men den senaste gången någon fråntogs sitt brittiska medborgarskap var 1973. Då använde man en liknande befogenhet i den tidigare lagen.

2.23 The Government intends to update the deprivation procedure and ensure that the arrangements contain appropriate safeguards. Action to deprive someone of British citizenship is always likely to be a rare event but the Government is willing to consider such action where it seems appropriate to do so. In particular, the Government will want to examine this option carefully in any case where someone has been granted British citizenship while concealing a material fact such as their past involvement in terrorism or war crimes. Although it is not always possible in such cases to take subsequent action to remove an individual from the UK, the Government considers that deprivation action would at least mark the UK's abhorrence of their crimes and make it clear that the UK is not prepared to welcome such people as its citizens (Chapter 7 provides further details of our proposals in respect of war criminals). This action would also enable us to withdraw protection provided to British citizens abroad and the representation which our extensive Diplomatic Service offers.

15

Reforming nationality legislation

2.24 The Government intends to introduce a number of provisions in the forthcoming legislation in order to update the British Nationality Act 1981 and to reflect modern thinking about citizenship. Among the more significant changes will be provisions:

20

- Confirming, through repeal of the relevant provision, the Government's policy of giving reasons for refusal of nationality in all cases.
- Removing the present statutory distinctions between legitimate and illegitimate children where there is the required proof of paternity.
- Lowering from 10 years to 5 years the age at which certain children can be registered as British citizens under provisions for reducing statelessness.
- Removing the provision which currently limits the court's jurisdiction in reviewing nationality decisions.

25

30

2.23 Regeringen planerar att uppdatera rutinerna för att återkalla medborgarskap och se till att de innehåller lämpliga garantier. Återkallande av brittiska medborgarskap kommer antagligen inte att genomföras ofta men regeringen kan tänka sig att överväga en sådan åtgärd när den verkar nödvändig. Regeringen kommer särskilt att vilja pröva den här möjligheten när någon som har fått ett brittiskt medborgarskap har undanhållit väsentliga fakta som till exempel tidigare inblandning i terrorism eller krigsförbrytelser. Det är inte alltid möjligt att i efterhand utvisa någon från Storbritannien, men regeringen anser ändå att ett upphävande av deras medborgarskap åtminstone markerar landets avsky för deras brott och klargör att vi inte är beredda att välkomna sådana människor som våra medborgare. (Våra förslag om krigsförbrytare beskrivs utförligare i kapitel 7.) Denna åtgärd skulle också göra det möjligt att dra tillbaka skydd för brittiska medborgare i utlandet och den hjälp som våra diplomatiska beskickningar erbjuder.

15

Reformera medborgarskapslagen

2.24 Regeringen planerar att vidta en rad åtgärder i den kommande lagstiftningen för att uppdatera British Nationality Act 1981 och för att spegla en modern syn på medborgarskap. Följande bestämmelser kommer att vara bland de viktigare:

20

25

- Bekräfta regeringens princip att alltid motivera avslag, genom att avskaffa relevanta bestämmelser.
- Häva den nuvarande lagfästa skillnaden mellan barn födda inom och utom äktenskapet när erforderliga faderskapsbevis finns.
- Sänka åldersgränsen för att kunna registrera vissa barn som brittiska medborgare från 10 till 5 år, enligt bestämmelser för att begränsa statslöshet.
- Ta bort den bestämmelse som för närvarande begränsar domstolens rätt att pröva beslut om medborgarskap.

30

- Removing the provisions in the amended Race Relations Act 1976 which permit discrimination where authorised by a Minister on the grounds of nationality, or ethnic or national origins, when carrying out nationality functions.

5

2.25 The Government is also considering how it might give effect to the suggestion made in paragraph 10.7 of the previous White Paper that in certain cases it might adopt a more flexible approach to the residence requirements in the 1981 Act. These require applicants for naturalisation to have been out of the UK for no more than 450 days during the 5 year qualifying period (270 days in the case of those with a 3 year qualifying period) and to have been absent for no more than 90 days in the year immediately preceding the date of application. Physical presence here is an important factor in measuring commitment to the UK and in facilitating integration. Accordingly, a substantial amount of residence ought normally to be expected of all applicants. The Act does, however, already allow flexibility over excess absences so the real issue to be resolved is how far this should extend and in what circumstances. We would welcome views on this question.

10

15

- Ta bort de bestämmelser i den ändrade Race Relations Act 1976 (lagen om rasdiskriminering) som tillåter diskriminering på grund av medborgarskap, eller etniskt eller nationellt ursprung, som godkänns av en minister när det gäller tjänster som har med medborgarskap att göra.

5

2.25 Regeringen planerar också hur man skall genomföra förslaget i paragraf 10.7 i föregående vitbok om att i vissa fall ha en mer flexibel inställning till bosättningskraven i 1981 års lag. Enligt dessa skall de som ansöker om naturalisation inte ha vistats utanför Storbritannien i mer än 450 dagar under den femåriga kvalifikationstiden (270 dagar för de med en treårig kvalifikationstid). De får heller inte ha varit borta från landet i mer än 90 dagar under året närmast före ansökningsdagen. Fysisk närvaro underlättar integration och är ett bra mått på hur mycket man satsar på Storbritannien. Därför bör man kräva att alla sökande skall ha bott i landet under längre perioder. Enligt lagen tillåts dock redan flexibilitet när det gäller för lång frånvaro så frågan som måste lösas är hur långa perioder som bör tillåtas och under vilka omständigheter. Vi välkomnar synpunkter i frågan.

10

15

Chapter 3

WORKING IN THE UK

5 3.1 Full employment in the UK is one of the Government's overarching economic aims. Considerable progress has been made, with employment at record levels and unemployment at the lowest levels since the 1970s. However, there is still more to do. There remain 1.5 million unemployed including just under a million who are on benefits. In addition, there are 8 million who are not economically active – they are currently not
10 looking for, or not able to take up, a job. These people include 4 million who are on 'inactive' benefits and whom the Government's Welfare to Work policies and Jobcentre Plus are helping to return to the labour market. Certain areas, groups and households are particularly disadvantaged in the labour market and suffer disproportionately from not having a job.

15
3.2 Our policies also need to ensure that, in addition to UK residents, people who come here from abroad play a full and productive part in the UK labour market and help to resolve the problems of recruitment difficulties and illegal working. These need to cover new entrants who have a permanent right to work in the UK (such as family settlers); those who are
20 legally resident in the UK as refugees; and people from the rest of the EU who are legally able to work in the UK. This is in addition to people from outside the EU who enter the UK, initially on a temporary basis, through the work-related routes described in this Chapter.

Kapitel 3

ARBETA I STORBRITANNIEN

- 5 3.1 Ett av regeringens viktigaste ekonomiska mål är att uppnå full sysselsättning i
Storbritannien. Avsevärda framsteg har gjorts. Sysselsättningen är rekordhög och
arbetslösheten är den lägsta sedan 1970-talet. Men det finns mer att göra. Det finns
fortfarande 1,5 miljoner arbetslösa inklusive en knapp miljon som får bidrag. Dessutom
finns det åtta miljoner som inte är ekonomiskt aktiva – som för närvarande inte är
10 arbetsökande eller inte kan arbeta. Av dessa får fyra miljoner aktivitetsersättning eller
liknande och de får hjälp med att komma ut på arbetsmarknaden igen av den statliga
arbetsförmedlingen Jobcentre Plus och regeringens åtgärder för att få människor att gå från
bidrag till arbete. Vissa områden, grupper och hushåll är särskilt missgynnade på
arbetsmarknaden och drabbas oproportionerligt hårt av att inte ha ett arbete.
- 15
- 3.2 Vår politik skall också vara en garanti för att inte bara brittiska invånare utan också de som
kommer hit från utlandet kan vara produktiva på den brittiska arbetsmarknaden, och en
hjälp för att lösa problemen med rekryteringssvårigheter och illegalt arbete. Våra förslag
bör omfatta nyanlända invandrare med permanent arbetstillstånd (som t.ex.
20 familjeinvandrare), de som har beviljats flyktingstatus i Storbritannien och andra EU-
medborgare som enligt lag kan arbeta i Storbritannien. Dessutom tillkommer invandrare
från länder utanför EU som kommer till Storbritannien, till en början temporärt, genom de
arbetsrelaterade vägar som beskrivs i detta kapitel.

3.3 Chapter 4 sets out the Government's integration strategy for refugees. Labour market policies for refugees are aimed at reducing the time it takes from entering the country to the point they are ready to move into work and hence reducing the pressure on recruitment difficulties and illegal working. So, our policies to speed up the asylum process and to integrate refugees more fully into UK society have the added economic advantage of increasing the productive potential of the economy. We are considering ways of extending integration measures to other groups of migrants. We are also working to reduce the barriers that may still exist which prevent EU citizens taking up vacancies in the UK. The European Commission has established a Skills and Mobility Task Force to help achieve this aim and we are co-operating fully with them.

3.4 Employers can face difficulties recruiting domestic labour for a variety of reasons. There may be a lack of suitably skilled, qualified or experienced applicants. There may be a time lag between training new or existing workers, or factors preventing the efficient matching of employers and workers. Employers may not be considering the full range of potential employees and workers may not have adequate information about job opportunities. Finally, domestic or EU workers may not be attracted to vacancies because of the pay or other conditions. Whatever the reason, in some cases, the jobs, and the goods and services they provide, would not exist without migrants to fill them.

3.5 The exact role for managed migration depends on the extent and nature of problems, bottlenecks and opportunities in the labour market. In the short run, migration may help to ease recruitment difficulties and skill shortages and also help to deal with illegal working. In the long run, if we are able to harness the vitality, energy and skills of migrants, we can stimulate economic growth and job creation. Identifying where skill shortages and recruitment difficulties are in the labour market, and what is causing them, is difficult. There is much anecdotal evidence but few sources that identify robustly the scale of labour needs and their skill levels.

30

- 3.3 I kapitel 4 beskrivs regeringens integrationsstrategi för flyktingar. Målet med arbetsmarknadspolitiska åtgärder för flyktingar är att minska tiden det tar från att de kommer till landet till att de kan börja arbeta, och därmed minska problemen med rekrytering och illegalt arbete. Våra åtgärder för att påskynda asylprocessen och bättre integrera flyktingar i Storbritannien har alltså den extra ekonomiska fördelen att de ökar ekonomins produktionspotential. Vi har planer på att utvidga integrationsåtgärderna till att omfatta andra invandrargrupper. Vi arbetar också för att reducera eventuella kvarvarande hinder som förhindrar EU-medborgare från att söka lediga arbeten i Storbritannien. Den Europeiska kommissionen har skapat en arbetsgrupp för kompetens och rörlighet för att uppnå detta mål och vi samarbetar helt med dem.
- 3.4 Det kan finnas olika skäl till att arbetsgivare har svårt att rekrytera inhemsk arbetskraft. Det kanske saknas sökande med passande kunskaper, kvalifikationer eller erfarenhet. Det kan bli en lucka när ny eller redan anställd personal skall utbildas eller det kan finnas hinder som gör att arbetsgivare och anställda har svårt att hitta varandra. Arbetsgivarna kanske inte ser alla potentiella arbetstagare och de arbetssökande kanske inte har tillräcklig information om arbetstillfällen. Slutligen kan det hända att arbetstagare inom landet eller EU inte vill ha de lediga platserna på grund av lön eller andra villkor. Oavsett anledningen skulle arbetstillfällena och de varor och tjänster som de ger i vissa fall inte finnas om inte invandrare kunde ta dem.
- 3.5 Exakt hur planerad invandring skall vara utformad beror på vilka svårigheter och möjligheter som finns på arbetsmarknaden samt problemens omfattning och karaktär. På kort sikt kan invandring minska rekryteringsproblem och kompetensbrist samt hjälpa till att ta itu med illegalt arbete. På lång sikt kan vi, om vi lyckas ta till vara invandrarnas vitalitet, energi och kunskap, stimulera den ekonomiska tillväxten och skapa nya arbeten. Det är svårt att fastställa var det finns kompetensbrister och rekryteringsproblem på arbetsmarknaden och vad som orsakar dem. Det finns många dåligt underbyggda uppgifter men få källor som på ett tillförlitligt sätt visar arbetskraftens kompetens och hur omfattande behovet av arbetskraft är.

Annex C1 provides some details from the 2001 Employers Skills Survey (ESS)¹ that provides the most comprehensive picture of recruitment difficulties and skill shortages. Our assessment is that, although fewer than at equivalent points in past economic cycles, there are recruitment difficulties at both the high and low end of the skill spectrum and these have the potential to constrain productivity and the capacity for economic growth. These unfilled vacancies may also increase incentives and opportunities for illegal working, irregular migration and abuse of the asylum system.

3.6 This Chapter sets out the current routes of entry and proposals to augment and complement these routes to help satisfy our economic needs. This package of policies is not an alternative to developing the skills and productivity of, and employment opportunities for, the existing population. It is about providing a complement to these policies aimed at providing rational and credible legal routes for men and women who want to live and work in the UK, helping them to contribute to our economy. In addition, as part of a package of measures to tackle illegal working (outlined in Chapter 5), providing opportunities of work in the UK legally will reduce the need for economic migrants to enter and work clandestinely, often in vulnerable conditions, and for employers to recruit them to fill jobs. By allowing migrants to work legally 7 The Employers Skills Survey 2001 covers information from England. The Northern Ireland Skills Taskforce found a similar level of hard-to-fill vacancies attributable to skill shortages in a report published in October 2001. The Future Skills Wales Partnership and Scottish Enterprise will be carrying out similar surveys in 2003. in the UK, this package will also transfer skills as well as money back to source countries. We will, (as outlined in Chapter 1), develop and adopt approaches to ensure that labour migration to the UK does not cause or exacerbate skills shortages in developing countries.

¹ The Employers Skills Survey 2001 covers information from England. The Northern Ireland Skills Taskforce found a similar level of hard-to-fill vacancies attributable to skill shortages in a report published in October 2001. The Future Skills Wales Partnership and Scottish Enterprise will be carrying out similar surveys in 2003.

I bilaga C1 finns uppgifter från arbetsgivarnas kompetensundersökning (Employer Skills Survey) från år 2001¹ som ger en omfattande bild av rekryteringsproblem och kompetensbrister. Även om rekryteringsproblemen är färre än vid motsvarande stadier i tidigare ekonomiska cykler anser vi att det finns problem både inom hög- och lågkvalificerade yrken, som kan begränsa produktiviteten och den ekonomiska tillväxten. De lediga platserna kan också öka drivkrafterna och tillfällena till illegalt arbete, illegal invandring och missbruk av asylsystemet.

3.6 I detta kapitel presenteras nuvarande inresevägar och förslag till att utöka och komplettera dessa vägar för att hjälpa oss att tillgodose våra ekonomiska behov. Detta åtgärds paket är inte ett alternativ till att utveckla den befintliga befolkningens kunskap och produktivitet eller arbetstillfällena. Vi vill skapa ett komplement till åtgärderna, som skapar rationella och pålitliga sätt för män och kvinnor som vill bo och arbeta i Storbritannien att bidra till vår ekonomi. Dessutom blir det en del av åtgärds paketet för att ta itu med illegalt arbete (som beskrivs i kapitel 5). Ekonomiska invandrarens behov av att ta sig in och arbeta i landet i hemlighet, ofta under svåra omständigheter, och arbetsgivarens behov av att anställa dem för att fylla vakanser kommer nämligen att minska när det finns möjlighet att arbeta legalt i Storbritannien. Genom att ge invandrare lagliga arbetstillfällena i Storbritannien kommer det här paketet också att återföra såväl kunskap som pengar till deras ursprungsländer. Vi skall (som beskrivs i kapitel 1), utveckla och införa tillvägagångssätt som ser till att arbetskraftsinvandring till Storbritannien inte orsakar eller förvärrar kompetensbrister i utvecklingsländer.

¹ Employer Skills Survey 2001 omfattar information från England. Nordirländs Skills Taskforce kom i en rapport som publicerades i oktober 2001 fram till liknande resultat gällande antalet svårtillsatta tjänster på grund av brist på kvalificerad arbetskraft. Motsvarande grupper i Wales och Skottland, Future Skills Wales Partnership och Scottish Enterprise, skall genomföra liknande undersökningar 2003.

Current routes of entry

3.7 There are a range of different ways to enter the UK from outside the EU. Some of these entry routes are economic – the prime example is the work permit scheme. Others are primarily for visiting, studying or holiday-making, family reunion or humanitarian protection. Some routes are temporary; some may lead to settlement. This reflects our approach to managing migration which involves considering each of the migration routes – economic or not – and whether, and to what extent, they might play a part in achieving our objectives for the economy and the labour market.

10

Economic Routes

WORK PERMIT SCHEME

15 3.8 At present the main route of entry into the UK for economic purposes is the work permit scheme. The Executive Summary explained the major improvements in policy and procedure since a review in 2000. In 2001 there were over 104,000 new work permits issued (work permits and first permissions), in addition to around 33,000 extensions and changes of employment to existing permits. These figures, which include group workers, have increased from 80,000 new issues (work permits and first permissions) and 22,000 extensions and changes of employment in 2000. The work permit system is primarily designed to address recruitment of people outside the EU with medium and high skill levels, and to fill specific ‘shortage occupations’.

20
25 3.9 The table below depicts work permit issues since 1946. From the early 1970s, work permits were no longer issued to unskilled and semi-skilled workers from outside the EU. Also, under the Immigration Act 1971, the issue of work permits was restricted to those coming to take up a specific job. Since the 1980s, the number of work permits has increased almost consistently, reflecting increasing international movement and ‘brain circulation’.

30

Nuvarande inresevägar

- 3.7 Det finns många olika sätt att ta sig in i Storbritannien från länder utanför EU. Några inresevägar är ekonomiska – det främsta exemplet är arbetstillståndsprogrammet. Andra vägar är främst till för besök, studier eller semester, familjeåterförening eller humanitärt skydd. Några vägar är temporära medan andra kan leda till permanent bosättning. Det här speglar vårt sätt att hantera migration vilket innebär att vi tar ett helhetsgrepp om alla former av invandring och tittar på hur de kan hjälpa oss att uppnå våra mål för ekonomin och arbetsmarknaden och i så fall i vilken utsträckning det kan ske.

10

Ekonomiska vägar

ARBETSTILLSTÅND

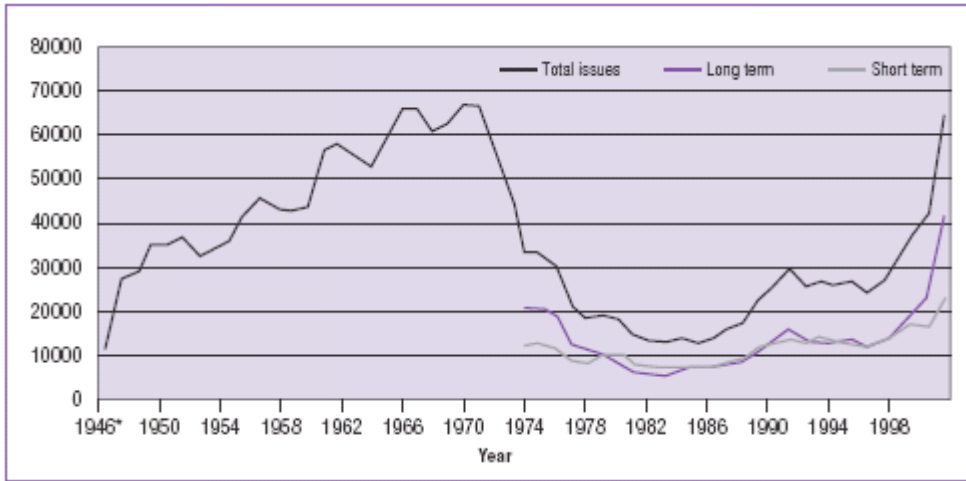
- 15 3.8 Arbetstillstånd är för närvarande den viktigaste ekonomiska inresevägen till Storbritannien. I sammanfattningen förklarades de huvudsakliga förbättringarna i arbetstillståndsprocessen och –politiken sedan en granskning 2000. År 2001 utfärdades mer än 104 000 nya arbetstillstånd (arbetstillstånd och "first permissions", d.v.s. arbetstillstånd för de som redan bor i landet). Till detta kommer 33 000 förlängningar av tillstånd och byten från uppehållstillstånd till arbetstillstånd. Dessa siffror inkluderar arbetslag och har ökat från år 20 2000 då man utfärdade 80 000 nya tillstånd (arbetstillstånd och "first permissions") och 22 000 förlängningar och byten. Arbetstillståndsprogrammet är i första hand till för att värva arbetskraft från länder utanför EU med medelhög och hög kompetens och för att rekrytera till bristyrken.

25

- 3.9 Tabellen nedan visar utfärdade arbetstillstånd sedan 1946. Från början av 1970-talet slutade man att utfärda tillstånd till utbildade eller lågutbildade arbetare utanför EU. Under Immigration Act 1971 (1971 års immigrationslag) utfärdades arbetstillstånd dessutom bara till dem som kom för att arbeta på en bestämd arbetsplats. Sedan 1980-talet har antalet arbetstillstånd ökat nästan konstant vilket speglar en ökad internationell rörlighet och "kompetenscirkulation".

30

Figure 2: Number of work permits and first permissions issued 1946-2000



Source: Department of Employment (1977, 1981); Department for Education and Employment (unpublished); UK SOPEMI Reports (annual); Work Permits (UK).

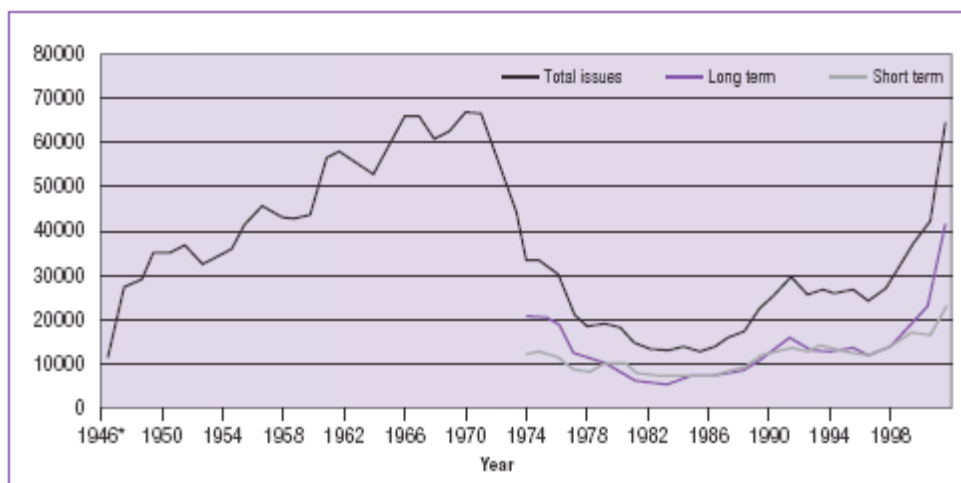
5

3.10 An analysis of work permits and first permissions granted in 2000 by industry is presented in Home Office publication ‘International migration in the UK: recent patterns and trends’¹. The figures show that ‘computer services’ and ‘health and medical services’ account for large proportions of the permits issued – 20% and 23% respectively. The high proportion of permits in these industries reflects the high growth of skill shortages in these areas. Work Permits (UK), now part of the Immigration and Nationality Directorate, will continue to work closely with employers, trades unions and sectoral advisory bodies to ensure we can continue to respond rapidly to changing labour market conditions. We will explore whether there is scope for further development or streamlining of the current arrangements, for example whether there would be benefits from easing the labour market test for highly skilled posts. In addition, we will continue to raise awareness of the service amongst small and medium size enterprises who need to recruit people from abroad to meet skill shortages.

20

¹ Dobson, Koser, McLaughlan and Salt, ‘International migration and the United Kingdom: Recent patterns and trends’, RDS Occasional Paper 75, Home Office.

Figur 2: Antal arbetstillstånd och "first permissions" utfärdade 1946-2000



– Totalt antal, – Långvariga, – Kortvariga

5 Källa: Department of Employment (1977, 1981); Department for Education and Employment (ej publicerad); UK SOPEMI Reports (årlig); Work Permits (UK).

3.10 I inrikesministeriets publikation "International migration in the UK: recent patterns and trends"¹ (Internationell migration i Storbritannien: nya mönster och trender) presenteras en analys av de arbetstillstånd och "first permissions" som beviljades år 2000, fördelade på bransch. Siffrorna visar att arbeten inom data/IT och hälso-/sjukvård står för en stor del av de utfärdade tillstånden – 20 respektive 23 procent. Den höga andelen tillstånd är ett tecken på den allt större kompetensbristen i dessa branscher. Work Permits (UK), som nu är en del av Immigration and Nationality Directorate (myndigheten för utlänningsfrågor), kommer att fortsätta ha ett nära samarbete med arbetsgivare, fackföreningar och rådgivande sektorsorgan för att se till att vi även i framtiden kan reagera snabbt på ändrade förhållanden på arbetsmarknaden. Vi kommer att undersöka om det finns utrymme för vidare utveckling eller rationalisering av nuvarande regler, till exempel om det finns fördelar med att förenkla arbetsmarknadsprövningen för högkvalificerade tjänster. Vi skall också fortsätta att se till att små och medelstora företag som behöver rekrytera personal från utlandet för att avhjälpa kompetensbrister vet att denna tjänst finns.

¹ Dobson, Koser, McLaughlan och Salt, 'International migration and the United Kingdom: Recent patterns and trends', RDS delrapport 75, Home Office.

Other routes to working in the UK

3.11 There are a range of other entry routes for people primarily wanting to work in the UK, including the Working Holidaymakers' Scheme, and routes for specific types of occupation. In addition, EU residents can enter the UK without any form of permit. Of the 760,000 nonvisiting entrants to the UK in 2000, around 191,000 of them came here primarily to work¹. People from other EU countries accounted for around one quarter of all migrants living in the UK in 2000. Finally, opportunities exist under the General Agreement on Trade in Services (GATS) to move temporarily to the UK for the delivery of services.

3.12 The table below provides a summary of labour immigration to the UK for 2000. The categories listed are only those separately recorded for work related entry routes, and thus underestimate the total figure.

15

UK Labour Immigration 2000: Routes of Entry

	Number	Per cent
Work Permits (a)	67,100	35.1
Working Holidaymakers	38,500	20.1
EU (b)	35,700	18.7
Domestic Employees	14,300	7.5
Au Pairs	12,900	6.7
UK Ancestry	11,000	5.8
Seasonal Agricultural Workers	10,100	5.3
Ministers of Religion	1,180	0.6
Investors	50	0.0
Total	190,830	100.0

Source: Home Office admissions data, International Passenger Service (IPS),

(a) This describes the number of entrants to the UK with work permits and as such is a different figure to the number of work permits issued in 2000 (80,000).

(b) IPS.

¹ Salt et al, 'International migration in the UK: recent patterns and trends' forthcoming Home Office RDS Occasional Paper.

Andra vägar till arbete i Storbritannien

3.11 För de som i första hand vill arbeta i Storbritannien finns det en rad andra sätt att komma in i landet, till exempel ett program för feriearbetare (Working Holidaymakers' Scheme) och olika tillstånd för speciella yrken. EU-medborgare behöver inget tillstånd för inresa i Storbritannien. Av de 760 000 som reste in i Storbritannien 2000, som inte var på besök, kom 191 000 i första hand hit för att arbeta¹. Omkring en fjärdedel av alla invandrare som bodde i Storbritannien år 2000 utgjordes av personer från andra EU-länder. Slutligen finns det under det allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) möjlighet att tillfälligt flytta till Storbritannien för att arbeta.

3.12 Tabellen nedan sammanfattar arbetskraftsinvandring till Storbritannien under år 2000. I tabellen visas bara de kategorier som är registrerade som arbetsrelaterade inresevägar. Det totala antalet är med andra ord egentligen högre.

15

Arbetskraftsinvandring i Storbritannien 2000: Inresevägar

	Antal	Procent
Arbetstillstånd (a)	67 100	35,1
Feriearbetare	38 500	20,1
20 EU (b)	35 700	18,7
Hushållspersonal	14 300	7,5
Au pairer	12 900	6,7
Brittiskt ursprung	11 000	5,8
Säsongsarbetare inom jordbruket	10 100	5,3
25 Religiösa ledare	1 180	0,6
Investerare	50	0,0
Totalt		

Källa: Inrikesministeriets inreseuppgifter, International Passenger Service (internationell persontrafik)

30 (a) Denna siffra visar hur många som har rest in i Storbritannien med arbetstillstånd och är alltså inte densamma som antalet arbetstillstånd som utfärdades år 2000 (80 000).

(b) International Passenger Service

¹ Salt et al, "International migration in the UK: recent patterns and trends" kommande delrapport från Home Office RDS

3.13 People coming through other routes of entry (family reunion, for example, and those accepted as refugees) are also entitled to work, and contribute to the economic wealth of the country. The total of 190, 830 does not include the economically active family members and dependants of primary migrants, students or refugees. Overall, in 2000, foreign-born migrants made up 8% of the labour force.

New measures

- 3.14 We are enhancing our current routes of entry and tightening up our procedures through:
- The recent introduction of a Highly Skilled Migrant Programme to enable the most talented migrants to come to the UK.
 - Charging for work permits.
 - Making provisions in the Immigration Rules for certain postgraduate students to switch into employment.
 - Considering ways to meet the demand for short-term casual labour.
 - Reviewing the Working Holidaymaker scheme.
 - Making sure that Ministers of Religion understand and appreciate the environment in which they will work and teach.
 - Regulating those who provide advice and services in respect of work permits.

Highly Skilled Migrant Programme

3.15 The UK is competing for highly skilled workers with other countries keen to strengthen and enrich their economies by attracting highly skilled migrants. Countries are developing new and better ways of bringing in these workers.

3.13 De som kommer hit på andra sätt (till exempel genom familjeåterförening och de som får flyktingstatus) har också rätt att arbeta och bidra till landets ekonomiska välbefinnande. De ursprungliga invandrarnas ekonomiskt aktiva familjemedlemmar och anhöriga, studenter eller flyktingar är inte inräknade i totalsumman 190 830. År 2000 utgjorde utlandsfödda invandrare totalt 8 procent av arbetskraften.

Nya åtgärder

- 3.14 Vi förbättrar nuvarande inresevägar och skärper vårt system genom att:
- Nyligen ha startat ett program för högutbildade invandrare (Highly Skilled Migrant Programme) som skall ge de mest begåvade invandrarna möjlighet att komma till Storbritannien.
 - Ta ut avgifter för arbetstillstånd.
 - Ändra immigrationsreglerna så att vissa forskarstuderande kan gå över till en anställning.
 - Planera hur behovet av tillfällig arbetskraft kan tillgodoses.
 - Se över programmet för feriearbetare.
 - Se till att religiösa ledare förstår den miljö som de skall arbeta och undervisa i.
 - Reglera rådgivande verksamhet avseende arbetstillstånd.

Program för högutbildade invandrare

3.15 Storbritannien konkurrerar om högutbildade arbetstagare med andra länder som också vill locka till sig högutbildade invandrare för att stärka och berika sina ekonomier. De andra länderna utvecklar nya och bättre sätt att locka till sig denna arbetskraft.

- 3.16 The UK is a little ahead of the field in European terms, where much of the attention has focused on streamlining and speeding up work permit systems, a similar process to the work permit review already conducted and implemented in the UK. Other countries have eased access to their labour markets for dependants, increased the numbers of occupations which are exempt from labour market tests and made it easier for migrants to switch between employers and to switch from student status to work permit holder.
- 3.17 However some countries are making additional attempts to attract high skilled migrants. Germany is making a concerted effort to attract specific kinds of labour, in conjunction with development packages aimed at improving the skill base of its own population. Other countries, such as Australia and Canada, have well established ‘points systems’ allowing migrant workers who are sufficiently skilled to qualify to enter to find work. Some examples of recent measures taken by a selection of countries to attract highly skilled workers are included in Annex C2.
- 3.18 The UK allows the entry of some highly skilled migrants through our existing entrepreneurial routes, such as the Innovator Scheme and our employment-driven work permit system. We have now launched the Highly Skilled Migrant Programme. This represents a further step in developing our immigration system to maximise the benefits to the UK of high human capital individuals, who have the qualifications and skills required by UK businesses to compete in the global marketplace. The programme will allow highly skilled persons to migrate to the UK bringing with them new skills, talents and experiences. It will help eminent scientists to base their research projects here, and encourage the movement of business and financial experts to our centres of commerce. It will also facilitate the entry of doctors to work as general practitioners in the UK.

- 3.16 Storbritannien ligger lite före resten av Europa där man har fokuserat på att effektivisera arbetstillståndsprogrammen. Denna process liknar den som redan har genomförts och tillämpats i Storbritannien. Andra länder har förenklat för anhöriga att komma ut på arbetsmarknaden, ökat det antal yrken som är undantagna från arbetsmarknadsprövningen och gjort det lättare för invandrare att byta arbetsgivare och att byta från studentvisum till arbetstillstånd.
- 3.17 Förutom detta försöker vissa länder locka till sig högutbildade invandrare på andra sätt. Tyskland gör en samlad insats för att locka en viss typ av arbetskraft samtidigt som man förbättrar sin egen befolknings kompetens med hjälp av utvecklingspaket. Andra länder, till exempel Australien och Kanada, har etablerade poängsystem som låter tillräckligt kvalificerade arbetstagare resa in i landet för att söka arbete. Några exempel på åtgärder som ett urval av länder har vidtagit för att locka till sig högutbildade arbetstagare finns i bilaga C2.
- 3.18 Vi tillåter vissa högutbildade invandrare att komma till Storbritannien genom våra befintliga program för entreprenörer, till exempel programmet för innovatörer och vårt sysselsättningsbaserade arbetstillståndsprogram. Nu har vi startat ett program för högutbildade invandrare. Detta är ytterligare ett steg i utvecklingen av vår invandringspolitik för att maximera nyttan av humankapitalstarka invandrare och deras kvalifikationer och kunskaper, som brittiska företag behöver för att kunna tävla på den globala marknaden. Högutbildade invandrare kommer med hjälp av detta program att kunna föra in nya kunskaper, talanger och erfarenheter till Storbritannien. Programmet kommer att göra det lättare för framstående forskare att placera sina forskningsprojekt här och uppmuntra företag och finanse experter att komma till våra handelscentrum. Det kommer också att bli lättare för läkare som vill arbeta som allmänläkare i Storbritannien att komma hit.

3.19 We have designed a flexible points-based system of assessment similar to that used in the Innovator Scheme. Individuals will be able to apply from overseas and will need to submit appropriate evidence of, amongst other things, educational qualifications, work experience, past earned income and their achievements in their chosen field. These conditions will ensure that successful applicants will make a significant contribution to the UK economy and society through employment, self-employment or engagement with business.

3.20 The programme will give those at the top of their chosen profession the choice of making the UK their home. Successful applicants will be granted leave to enter the UK initially for one year. We would expect these highly skilled people to find work quickly and, when they are employed at a level warranted by their skill base, they will be granted further leave to remain after this initial one year period. As with existing non-temporary routes, migrants entering under this scheme will be able to apply for settlement after they have been in the UK as Highly Skilled Migrants for four years. Likewise, principal applicants may seek entry for their spouse and dependent children. The programme will be marketed so that those in other countries are aware of its existence and the attraction of coming to the UK to look for work.

Charging for work permits

3.21 The work permit system already provides a fast, effective service. Service levels are exceptional with 90% of complete applications decided within one day of receipt. There is already a power to charge for after-entry immigration casework and plans are being made for charges to be introduced, linked to improvements in customer service. New powers to charge for work permits will also be introduced relieving pressure on general taxation.

- 3.19 För att utvärdera de sökande har vi utvecklat ett flexibelt poängsystem liknande det som används i programmet för innovatörer. De sökande skall kunna skicka in sin ansökan från utlandet och de måste bifoga bevis på bland annat sin utbildning, arbetslivserfarenhet, tidigare inkomst och yrkesprestationer på sitt område. Vi kan vara säkra på att de sökande som uppfyller villkoren kommer att ge ett viktigt bidrag till Storbritanniens ekonomi och samhälle genom anställning, eget företagande eller åtaganden i näringslivet.
- 3.20 Genom det här programmet kommer de bästa inom sina respektive yrken att kunna välja att bo i Storbritannien. De sökande som godkänns kommer till en början att beviljas uppehållstillstånd i Storbritannien i ett år. Vi räknar med att dessa högutbildade invandrare snabbt kommer att hitta ett arbete och när de är anställda på en nivå som motsvarar deras kunskaper kommer de efter den inledande ettårsperioden att beviljas förlängt uppehållstillstånd. De som invandrar inom detta program kommer precis som de som invandrar med befintliga tillstånd utan tidsbegränsning att kunna ansöka om permanent uppehållstillstånd efter att ha bott i Storbritannien som högutbildade invandrare i fyra år. Den huvudsakliga sökande kommer också att kunna ansöka om inresetillstånd för sin maka/make och underhållsberättigade barn. Programmet kommer att marknadsföras så att personer i andra länder blir medvetna om att det finns och fördelarna med att komma till Storbritannien för att söka arbete.

Ta betalt för arbetstillstånd

- 3.21 Arbetstillståndsprogrammet ger redan snabb, effektiv service. Servicenivån är enastående: 90 procent av alla fullständiga ansökningar avgörs inom en dag från mottagandet. Det går redan att ta betalt för att behandla enskilda ärenden efter inresan och man planerar att införa betalning i samband med förbättrad kundservice. Nya regler för att kunna ta betalt för arbetstillstånd kommer också att införas vilket kommer att minska statskassans utgifter.

30

Allowing students to switch into employment

3.22 Foreign students, whilst here to study, also have the potential to produce valuable benefits
5 for the UK through joining the workforce at the end of their studies. Research clearly
indicates that migrants with degree level qualifications can make significant economic
contributions. Graduate migrant workers are likely to earn high wages, reflecting the
valuable contribution they make to the UK economy and to the existing population through
a positive fiscal contribution (i.e. they contribute more to Government revenue in taxes than
10 they receive in benefits and public services)¹. These contributions are enhanced by English
language fluency and where qualifications are obtained in the UK².

3.23 In practice the Government already accepts applications from graduates who have finished
their studies in the UK to enable them to switch into employment where they have a work
15 permit. But we will make explicit provision in the Immigration Rules for graduating
degreelevel students, student nurses, and postgraduate doctors and dentists to transfer into
the work permit employment category, where certain conditions are reached, including
permission of any international sponsor. When considering individual applications for entry
under this category, entry clearance officers at posts overseas will not refuse entry simply
20 because the applicant wishes to consider working in the UK once they have completed their
studies.

¹ Gott and Johnston, 'Migrants in the UK: fiscal effects', forthcoming Home Office RDS Occasional Paper.

² Shields and Wheatley-Price, 'Migrants' labour market outcomes'. Forthcoming Home Office RDS Occasional Paper. For a summary see Glover et al. 'Migration: an economic and social analysis' RDS Occasional Paper No 67.

Tillåta studerande att börja arbeta

5 3.22 Utländska studenter är här för att studera men de kan också göra stor nytta för
Storbritannien genom att delta i arbetsmarknaden efter sina studier. Undersökningar visar
tydligt att invandrare med utbildning på universitetsnivå kan göra betydande ekonomiska
insatser. Invandrad arbetskraft med universitetsexamen kommer troligtvis att ha höga löner
som återspeglar det värde de tillför den brittiska ekonomin och den inhemska befolkningen
10 genom att de bidrar mer till statens skatteintäkter än de tar emot i bidrag och offentliga
tjänster¹. Deras bidrag ökar om de kan engelska flytande och får sin utbildning i
Storbritannien².

15 3.23 I praktiken godkänner regeringen redan ansökningar från akademiker som har avslutat sin
utbildning i Storbritannien för att de skall kunna börja arbeta när de har ett arbetstillstånd.
Vi skall dock lägga till uttryckliga föreskrifter i immigrationsreglerna så att studenter med
universitetsexamen, studerande sjuksköterskor och forskande läkare och tandläkare kan
byta till kategorin arbetstillstånd om vissa villkor uppfylls, till exempel tillstånd från en
eventuell internationell sponsor. Tjänstemän på utlandskontor som prövar inresetillstånd i
denna kategori kommer inte att avslå ansökningar bara för att de sökande överväger att
20 arbeta i Storbritannien efter avslutade studier.

¹ Gott och Johnston, "Migrants in the UK: fiscal effects", kommande delrapport från Home Office RDS.

² Shields och Wheatley-Price, "Migrants' labour market outcomes". Kommande delrapport från Home Office RDS.
För en sammanfattning se Glover et al. "Migration: an economic and social analysis". Delrapport nr 67 från Home
Office RDS.

3.24 This policy will target those likely to make the greatest contribution to the United Kingdom and does not undermine other aspects of management of migration flows. To take advantage of this, students will need to obtain a work permit, have completed a degree at either a recognised UK further, or higher, education institution and have permission of any applicable international sponsor. Skilled, young people with close knowledge of United Kingdom economy and society will be able to stay in the UK to work where employment has been arranged. We will continue to market this policy change so that students who enter the UK to study are aware of the fact that they can stay here once they graduate.

10

Seasonal workers

3.25 There is a clear need for short-term casual labour. Although this comprises only a small proportion of all employment in the UK, it is important in industries such as agriculture. We will look again at the operation of the long-standing Seasonal Agricultural Workers' Scheme (SAWS) to see how it might better meet the needs of the agricultural sector. We will build on its principles to meet the demand for short-term casual labour in other sectors of the United Kingdom economy. As with the SAWS, we envisage quotas will be a key feature of any similar schemes that would be carefully targeted at specific sectors and closely managed. Entry would be for a short period of up to six months and applicants would not have the right to bring dependants with them.

20

Working holidaymakers

25

3.26 There is a long-established Working Holidaymakers' Scheme. Under the scheme, young Commonwealth citizens come to the UK for an extended two-year holiday. Participants can take incidental employment to fund their stay here. Around 40,000 come to the UK each year on the scheme. Some Commonwealth countries have reciprocal schemes with the UK. The UK also has a bilateral youth exchange scheme with Japan.

30

3.24 Denna policy vänder sig till personer som troligen kommer att göra stora insatser i Storbritannien och underminerar inte andra aspekter av hur man hanterar invandring. För att kunna ta del av denna policy måste studenter skaffa ett arbetstillstånd, ha fått en examen från ett godkänt brittiskt universitet eller motsvarande och ha tillstånd från eventuella internationella sponsorer. Kvalificerade ungdomar med goda kunskaper om det brittiska samhället och den brittiska ekonomin kommer att kunna stanna i Storbritannien för att arbeta när de har fått en anställning. Vi kommer att fortsätta att marknadsföra denna förändring så att studenter som kommer till Storbritannien för att studera är medvetna om att de kan stanna här när de har tagit sin examen.

10

Säsongsarbetare

3.25 Det finns ett tydligt behov av tillfällig arbetskraft. De tillfälliga anställningarna utgör bara en liten del av alla arbetstillfällen i Storbritannien men de är viktiga inom områden som till exempel jordbruket. Vi skall granska hur det gamla systemet för säsongsarbetare inom jordbruket (Seasonal Agricultural Workers' Scheme) fungerar för att se hur det bättre kan tillgodose jordbrukssektorns behov. Vi kommer att bygga vidare på systemets principer för att tillgodose efterfrågan på tillfällig arbetskraft i övriga branscher i den brittiska ekonomin. Liksom med systemet för säsongsarbetare inom jordbruket räknar vi med att fördelningskvoter kommer att vara en viktig del även i alla liknande system som bara skulle rikta sig till vissa branscher och övervakas noga. Uppehållstillståndet skulle gälla för en kortare period, upp till sex månader, och de sökande skulle inte få ta med sig anhöriga.

15

20

Feriearbetare

3.26 Sedan länge finns det ett etablerat program för feriearbetare. Inom detta program kommer unga medborgare i Brittiska samväldet till Storbritannien på en förlängd semester i upp till två år. Deltagarna kan ta tillfälliga arbeten för att finansiera sin vistelse här. Runt 40 000 personer kommer till Storbritannien årligen inom detta program. Vissa länder i Brittiska samväldet har ömsesidiga avtal med Storbritannien. Storbritannien har också ett bilateralt ungdomsutbytesprogram med Japan.

25

30

- 3.27 Apart from the perceived cultural exchange benefits, the Commonwealth scheme provides an additional, temporary, flexible workforce. We are going to conduct a comprehensive review of the scheme in order to see whether we can build upon this element, considering it alongside our wider objectives for managing migration flows, to alleviate recruitment difficulties, contribute to sustainable economic growth, and reduce illegal working. We also want to ensure that the scheme is as inclusive as possible. At present, the majority of successful applicants come from Australia, New Zealand, Canada and South Africa.
- 3.28 We will work closely across Government to consider the different mechanisms and restrictions that can be applied to entrants, and how to achieve a balance between the Working Holidaymaker Scheme and the economic routes of entry to the UK. We will consider extending the principles behind the scheme and its operation to a wider range of countries, including to the EU candidate countries whose citizens will have a legal right to work in the UK in the years following accession. At the same time, we will look for ways to promote the existing scheme more successfully to all Commonwealth countries. We will also review the current restrictions on age and labour market activity, including what occupations people can work in, whilst still requiring participants to be self-sufficient. Removing such restrictions would enable people to undertake work at all skill levels. We will be consulting on these issues together with other matters, such as the size and length of this scheme and whether working holidaymakers should be able to switch into work permit employment. We will be issuing a consultation document in Spring 2002.
- 3.29 The development of these schemes will enable employers to recruit those with legal rights to work, undercutting the demand for labour currently supplied by illegal workers.

- 3.27 Förutom de uppenbara kulturella fördelarna ger samväldets utbytesprogram tillgång till ny, temporär och flexibel arbetskraft. Vi kommer att utföra en omfattande genomgång av programmet och jämföra det med våra övergripande mål för migrationshantering för att se om vi kan bygga vidare på det och därigenom underlätta rekrytering, bidra till hållbar ekonomisk tillväxt och minska illegalt arbete. Vi vill också försäkra oss om att programmet är öppet för så många som möjligt. För närvarande kommer merparten av de antagna från Australien, Nya Zeeland, Kanada och Sydafrika.
- 5
- 10 3.28 Vi kommer att ha ett nära samarbete mellan olika statliga förvaltningar för att utreda olika mekanismer och restriktioner som kan påverka de antagna, och hur man skall få balans mellan programmet för feriearbetare och de ekonomiska inresevägarna till Storbritannien. Vi kommer att överväga att utöka principerna bakom programmet och dess verksamhet så att det kan omfatta flera länder, till exempel de länder som kandiderar till EU-medlemskap och vars medborgare kommer att kunna arbeta lagligt i Storbritannien efter att ländernas medlemsansökningar har godkänts. Samtidigt kommer vi att se över hur vi kan bli bättre på att marknadsföra det befintliga programmet i alla länder i Brittiska samväldet. Vi kommer också att granska de nuvarande begränsningarna för ålder och arbetsmarknadsaktivitet, till exempel vilka yrken man får arbeta inom, samtidigt som vi behåller kravet på att de antagna skall vara självförsörjande. Om sådana restriktioner togs bort skulle det bli möjligt att arbeta på alla nivåer. Vi kommer att samråda om dessa frågor samt andra angelägenheter så som programmets storlek och längd och om feriearbetare skall kunna gå över till en anställning med arbetstillstånd. Vi kommer att publicera ett samrådsdokument våren 2002.
- 15
- 20
- 25 3.29 Utvecklingen av dessa program kommer att göra det möjligt för arbetsgivare att anställa legal arbetskraft och på så sätt undergräva det arbetskraftsbehov som nu tillgodoses genom illegala arbetare.

Ministers of religion

3.30 For many years, congregations with an employment vacancy that they cannot fill locally
5 have been able to seek to appoint a Minister of religion from overseas. This applies to all
religions recognised for the purposes of the Immigration Rules. Overseas ministers must be
able to show, amongst other things, that they have been working as such or have been
ordained. Between the years 1998-2000, the number of individuals entering the United
Kingdom in this category has risen slightly, the figures being 1,040, 1,150 and 1,180
10 respectively.

3.31 Ministers of religion clearly have an important role to play in society. We are concerned
that some of those who come to the UK for this purpose speak little or no English and
therefore have little understanding of UK society. These difficulties may be compounded if
15 they come from a rural background and are expected to work in an inner city area. This
may make it hard for the individual to relate to the community in which they will teach and
work and to play their part effectively as a religious leader, for example in discussions with
the representatives of other faiths. This issue surfaced recently in the context of the reports
into the disturbances last summer.

20
3.32 We therefore plan to allow appropriately qualified overseas persons already in the UK in
another capacity, such as theological students, to switch their immigration status, in-
country, to fill local vacancies as ministers. It is more likely that people who have already
spent some time in the UK will be able to speak some English and have absorbed
25 something of our culture and therefore be better able to relate their particular faith to the
context of the United Kingdom. It will also be easier to verify the religious training or
studies that the applicant will have been undertaking while in the UK. We have already
begun consulting faith groups on this proposal.

Religiösa ledare

- 5 3.30 I många år har församlingar som inte har kunnat anställa någon till sina lediga platser lokalt kunnat försöka anställa en religiös ledare från utlandet. Detta gäller för alla religioner som anges i immigrationsreglerna. Utländska religiösa ledare måste bland annat bevisa att de har arbetat som religiösa ledare eller är prästvigda. Mellan åren 1998 och 2000 har antalet personer som kom till Storbritannien i denna kategori stigit något, till 1 040, 1 150 respektive 1 180.
- 10
- 3.31 Religiösa ledare spelar naturligtvis en viktig roll i samhället. Vi är oroadе över att en del av dem som kommer till Storbritannien för att arbeta som religiösa ledare talar lite eller ingen engelska och därför har svårt att förstå det brittiska samhället. Dessa svårigheter ökar ytterligare om de kommer från lantliga förhållanden och förväntas arbeta i en storstadsmiljö. Det kan göra det svårt för dem att relatera till det samhälle som de skall arbeta och undervisa i samt att vara dugliga religiösa ledare, till exempel i diskussioner med företrädare för andra trosinriktningar. Denna fråga aktualiserades nyligen i samband med rapporterna om förra sommarens oroligheter.
- 15
- 20 3.32 Därför planerar vi att tillåta utländska personer med passande kvalifikationer, som redan befinner sig i Storbritannien i någon annan egenskap, till exempel som teologistuderande, att byta invandrarstatus medan de är kvar i landet för att fylla lokala vakanser som religiösa ledare. Det är mer troligt att de som redan har tillbringat viss tid i Storbritannien kan tala lite engelska och kan ha införlivat något av vår kultur och på så sätt bättre kan relatera sin
- 25 tro till det brittiska samhället. Det kommer också att vara lättare att kontrollera den religiösa utbildning eller studier som den sökande har ägnat sig åt i Storbritannien. Vi har redan börjat rådfråga olika religiösa grupper om detta förslag.

3.33 To reinforce this, we will pursue the need for overseas applicants to demonstrate an appropriate command of English. Currently, entry clearance arrangements for those making applications overseas can be protracted. Information about the applicant's qualifications and background is difficult to obtain and we want to make sure that those granted entry in this capacity will be able to fulfil their role for the benefits of the community.

3.34 A guide to all the schemes referred to above are contained in Annex D.

Regulation of advice and services regarding work permit applications

3.35 As a significant legal entry route for work it is vital that those employers and individuals who use the Work Permit scheme can safely rely on those who advise and represent them in relation to work permit applications. The Government is committed to raising the standard of immigration advice and to control unscrupulous advisers through the regulatory scheme administered by the Office of the Immigration Services Commissioner (OISC) which was established under Part V of the Immigration and Asylum Act 1999. Work permit advice is often indivisible from immigration advice and there is a need for it to be brought unequivocally within the regulatory scheme. We therefore propose to amend Part V accordingly.

3.36 This will mean that the provision of work permit advice or services in the course of a business (paid or unpaid) will be prohibited unless a person is qualified within the meaning of Part V or exempted under the terms of the scheme. Anyone contravening the statutory provision will commit a criminal offence.

3.37 Details of the regulatory scheme are available from:

Office of the Immigration Services Commissioner, 6th Floor, Fleetbank House, 2-6 Salisbury Square, London EC4Y 8JX
Tel: 020 7211 1500, www.oisc.gov.uk

3.33 För att underbygga detta kommer vi att kräva att utländska sökande visar att de har bra kunskaper i engelska. För närvarande kan det bli fördröjningar i handläggningen för dem som ansöker om inresevisum från utlandet. Det är svårt att få information om den sökandes kvalifikationer och bakgrund och vi vill vara säkra på att de som beviljas inresevisum för att utöva detta yrke kommer att kunna uppfylla sin roll till gagn för samhället.

3.34 I bilaga D finns en guide till alla ovan nämnda program.

10

Reglering av rådgivning om hur man söker arbetstillstånd

3.35 Det är av stor vikt att de arbetsgivare och sökande som använder systemet för arbetstillstånd kan lita på dem som hjälper och representerar dem i ansökningsprocessen, eftersom arbetstillstånd är en så viktig legal inreseväg för arbete. Regeringen är fast besluten att höja standarden för immigrationsrådgivning och att rensa ut oseriösa rådgivare. Det görs med hjälp av ett regelsystem som sköts av myndigheten för kontroll av immigrationstjänster, Office of the Immigration Services Commissioner, grundad under del fem i Immigration and Asylum Act 1999 (1999 års immigrations- och asyllag). Råd om arbetstillstånd går ofta inte att skilja från råd om immigration och måste därför entydigt tas upp i regelsystemet. Vi föreslår därför en ändring i del fem i lagen.

3.36 Detta kommer att innebära ett förbud mot att ge råd och tjänster om arbetstillstånd inom ramen för en näringsverksamhet (mot betalning eller inte) om inte rådgivaren är kvalificerad enligt del fem i lagen eller undantagen enligt regelsystemet. Den som bryter mot dessa föreskrifter kommer att begå ett brott.

3.37 Regelsystemet i sin helhet kan erhållas från:

30 Office of the Immigration Services Commissioner, 6th Floor, Fleetbank House, 2-6 Salisbury Square, London EC4Y 8JX, Tel: 020 7211 1500, www.oisc.gov.uk

Bilaga 2

Termlista

<u>ENGELSK TERM</u>	<u>SVENSK TERM</u>	<u>KÄLLOR¹</u>
asylum process	asylprocess	EUR-Lex
asylum seeker	asylsökande	NE
asylum system	asylsystem	EUR-Lex
'brain circulation'	kompetenscirkulation	EUR-Lex
British Dependent Territories citizen	medborgare i territorier som lyder under Storbritannien	EUR-Lex
citizenship ceremony	medborgarskapsceremoni	2
citizenship pledge	medborgarskapslöfte	3
Commonwealth citizen	medborgare i Brittiska samväldet	ung. EUR-Lex
Commonwealth country	land i Brittiska samväldet	EUR-Lex
deprivation of citizenship	återkalla medborgarskap	4
deprivation procedure	rutiner för att återkalla medborgarskap	se ovan
dual nationality	dubbelt medborgarskap	Nordstedts
economic migrant	ekonomisk invandrare	EUR-Lex (äv. migrant)
entry clearance officer	tjänsteman som prövar inresetillstånd	EUR-Lex (äv oöversatt)
exceptional leave to remain	anstånd med utvisning	EUR-Lex
family reunion	familjeåterförening	EUR-Lex
family settlers	familjeinvandrare	5

¹ "EUR-Lex" betyder att översättningen har hittats i minst ett dokument på <http://europa.eu.int/eur-lex/lex/sv/index.htm>

"NE" betyder att termen finns översatt i Nationalencyklopedins engelska ordbok på <http://www.ne.se>

"Nordstedts" betyder att termen finns översatt i Nordstedts stora engelska ordbok.

"Ung." framför en källa betyder att jag översatt termen ungefär men inte exakt som i källan. Jag har angett inom parentes om det på EUR-Lex finns fler alternativ som skulle kunna vara möjliga, men kanske inte fullt lika bra, att översätta med.

En fotnot betyder att termen inte finns i någon av ovanstående källor utan hänvisar till en annan källa.

² <http://www.stockholm.se/Extern/Templates/Page.aspx?id=29005>

³ <http://www.regeringen.se/content/1/c4/24/01/7d21de04.pdf>

⁴ <http://riksdagen.se/Webbnav/index.aspx?nid=3322&rm=2005/06&bet=KU15>,
<http://sydsvenskan.se/sverige/article107994.ece>

⁵ http://www.integrationsverket.se/Tpl/NormalPage____2826.aspx

first permissions	first permissions	6
further leave to remain	förlängt uppehållstillstånd	ung. EUR-Lex
Highly Skilled Migrant Programme	program för högutbildade invandrare	EUR-Lex (äv migranter)
highly skilled workers	högutbildade arbetstagare	EUR-Lex
Home Office	inrikesdepartementet	NE
human capital	humankapital	EUR-Lex
humanitarian protection	humanitärt skydd	EUR-Lex
illegal working	illegalt arbete	EUR-Lex
Immigration and Asylum Act	immigrations och asyllag	EUR-Lex
Immigration Rules	immigrationsregler	EUR-Lex
immigration status	invandrarstatus	EUR-Lex
immigration system	invandringspolitik	7
‘inactive’ benefits	aktivitetsersättning eller liknande	8
indefinite leave to remain	permanent uppehållstillstånd	EUR-Lex
Innovator Scheme	program för innovatörer	9
integration measures	integrationsåtgärder	EUR-Lex
integration strategy	integrationsstrategi	EUR-Lex
international movement	internationell rörlighet	EUR-Lex
labour market test	arbetsmarknadsprövning	EUR-Lex
labour migration	arbetskraftsinvandring	EUR-Lex
leave to enter	uppehållstillstånd	EUR-Lex
managed migration	reglerad invandring	EUR-Lex
migrant	invandrare	EUR-Lex
Minister of Religion	religiös ledare	10
nationality legislation	medborgarskapslag	EUR-Lex
naturalisation process	naturaliseringsprocess	EUR-Lex
Office of the Immigration Services Commissioner	myndigheten för kontroll av immigrations-tjänster	11

⁶ http://www.statistics.gov.uk/articles/labour_market_trends/Workpermits_nov03.pdf

⁷ <http://www.regeringen.se/content/1/c6/07/11/58/81ae1505.pdf>

⁸ <http://www.forsakringskassan.se/privatpers/sjuk/lange/aktivitetsers/>

⁹ <http://www.w.lst.se/template/NewsPage.aspx?id=2079>

¹⁰ http://www.unicef.se/nyheter/2004/05/10/religiosa_ledare_for_barns_ratt_i_afghanistan/

Overseas Territories	utomeuropeiska territorier	EUR-Lex
principal applicant	huvudsaklig sökande	EUR-Lex
qualifying period	kvalifikationsstid	EUR-Lex
recruitment difficulty	rekryteringsproblem	EUR-Lex (äv svårighet)
refugee	flykting	NE
Register Office	inskrivningskontor	NE
residence requirement	bosättningskrav	EUR-Lex
routes of entry	inresevägar	EUR-Lex
Seasonal Agricultural Workers' Scheme	systemet för säsongarbetare inom jordbruket	12
sectoral advisory bodies	rådgivande sektorsorgan	ung. EUR-Lex
'shortage occupations'	bristyrken	Nordstedts
short-term casual labour	tillfällig arbetskraft	ung. EUR-Lex
skill level	kompetens	EUR-Lex
skill shortage	kompetensbrist	EUR-Lex
source country	ursprungsland	EUR-Lex
UK resident	brittisk invånare	EUR-Lex
vacancies	lediga platser	NE
White Paper	vitbok	NE
Working Holidaymaker	feriearbetare	13
work permit	arbetstillstånd	NE
work permit scheme	arbetstillståndsprogram	14
youth exchange scheme	ungdomsutbytesprogram	EUR-Lex

¹¹ <http://www.oisc.gov.uk/>

¹² <http://www.seasonal-agricultural-workers-scheme.info/>

¹³

http://www.workingintheuk.gov.uk/working_in_the_uk/en/homepage/schemes_and_programmes/working_holidaymaker.html

¹⁴ <http://www.isa.se/upload/Svenska/Publikationer/Klimatrapporten2004.pdf>